49-5Укр
Л50

Лесная Г. М.

УЧЕБНИК УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

уровень А1

49-5 Укр
Л50

УЧЕБНИК УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

УРОВЕНЬ А1

Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения», «Регионоведение», «Реклама» и «Связи с общественностью»

6967-009

МГИМО

2010

ББК 81.2 Укр
Л 50

Рецензенты:

Тыртова Г. П., кандидат филологических наук, доцент (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова);

Дарибогова О. А., советник по вопросам культуры и образования Посольства Украины в Российской Федерации

К учебнику прилагается коллекция мультимедийных материалов, которые размещены на портале МГИМО (У) МИД России:
http://www.mgimo.ru/publish/document141522.phtml

Лесная Г. М.
Л 50 Учебник украинского языка. Уровень А1 / Г. М. Лесная, Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т) МИД России. — М.: МГИМО — Университет, 2010. — 120 с.

ISBN 978-5-9228-0598-8

Данный учебник ориентирован на начинающих изучение украинского языка. Его цель состоит в формировании у студентов прочных артикуляционных и интонационных навыков, усвоении ими основ нормативного курса грамматики и лексического минимума, а также в обучении чтению художественной литературы и в развитии навыков речевой коммуникации. Разработанная автором методика преподавания украинского языка как иностранного не имеет аналогов, а само издание является первым опубликованным в России учебником по украинскому языку как иностранному. Издание учитывает особенности обучения языку, близкородственному по отношению к русскому. Учебник состоит из двух разделов: «Вводно-фонетический курс» (10 уроков) и «Основной курс» (9 уроков). Автор продолжает работу над «Основным курсом» и в дальнейшем планирует издать вторую часть учебника.
«Учебник украинского языка. Уровень А1» предназначен для начального уровня обучения студентов гуманитарных факультетов университетов: международников, регионоведов, филологов, переводчиков, историков, а также всех тех, кто желает хорошо знать украинский язык.

ББК 81.2 Укр

ISBN 978-5-9228-0598-8

© МГИМО (У) МИД России, 2010
© Лесная Г. М., 2010

Содержание

Список условных сокращений

в знач.	— в значении
в т.ч.	— в том числе
в.п.	— винительный падеж
грам.	— грамматический термин
д.п.	— дательный падеж
дееприч.	— деепричастие
диал.	— диалектизм
ед.ч.	— единственное число
ж.р.	— женский род
зват.п.	— звательный падеж
зд.	— здесь
и др.	— и другие
им.п.	— именительный падеж
инф.	— инфинитив
л.	— лицо
м.р.	— мужской род
межд.	— междометие
мн.ч.	— множественное число
напр.	— например
нареч.	— наречие
наст.вр.	— настоящее время
общ.р.	— общий род
пов.накл.	— повелительное наклонение
пр.п.	— предложный падеж
превосх.степ.прилаг.	— превосходная степень прилагательных
предл.	— предлог
притяж. мест.	— притяжательное местоимение
прич.	— причастие
произв. от	— производное от
р.п.	— родительный падеж
рус.	— русское
сокр.(скор.)	— сокращённо (укр. *скорочено*)
с.р.	— средний род
ср.	— сравните
сущ.	— существительное
т.е.	— то есть
тв.п.	— творительный падеж
укр.	— украинское
устар.	— устаревшее
=	— дублетная форма

Предисловие

Данный учебник предназначен для изучения украинского языка под руководством преподавателя на начальном уровне обучения. Его цель состоит в формировании у студентов прочных артикуляционных и интонационных навыков, усвоении ими нормативного курса грамматики (его первой части), лексического минимума, а также в обучении чтению художественной литературы и развитии навыков речевой коммуникации.

В связи с тем, что украинский язык в качестве иностранного преподаётся в России и во многих зарубежных странах сравнительно недавно, его изучение сопряжено с рядом трудностей. К их числу относятся: неразработанность методики преподавания украинского языка как иностранного, слабая обеспеченность процесса обучения учебной литературой, аудио- и видеозаписями, отсутствие современной компьютерной программы по украинскому языку.

Имеющиеся учебные издания малотиражны, а качество учебной литературы невысоко. Полностью отсутствуют учебники, разработанные и изданные российскими специалистами для русскоязычной аудитории, а материалы, подготовленные украинскими авторами, лишь частично соответствуют современным требованиям, предъявляемым к изучению иностранных языков. В основном это самоучители и пособия, применять которые представляется возможным в аудитории русскоязычных учащихся, проживающих на территории Украины и находящихся в украиноязычной среде. Опыт работы автора со студентами по имеющимся до настоящего времени изданиям показал, что в них нарушен основной принцип преподавания иностранного языка: он состоит в постепенном изложении материала, основанном на движении от простого к сложному, с постоянным повторением наиболее трудных тем.

Определённые сложности в изучении языка ожидают потенциальных студентов и в связи с внутриукраинской языковой ситуацией. Функционирование уже имеющихся разночтений в речи носителей языка (значительная часть украинского общества говорит на так называемом суржике*) сопровождается существенными преобразованиями в правописании, произошедшими в два последние десятилетия**. Поэтому в текстах, изданных в разные годы, имеются расхождения. Всему этому сопутствуют активные словообразовательные процессы, которые обусловлены как непрерывным развитием языка, так и интенсивными общественно-политическими изменениями, происходящими в стране и неизбежно отражающимися в языке. На начальном этапе изучения языка учащийся не может без руководства преподавателя разграничить все эти сложные явления; подтверждением этого является тот факт, что за время преподавания украинского языка как иностранного автор данного учебника не сталкивалась ни с одним случаем его самостоятельного изучения.

Сложности другого рода обусловлены обманчивой близостью русского и украинского языков, принадлежащих к одной языковой подгруппе. Их общая основа, характерная в большей или меньшей степени для всех славянских языков, сложилась исторически и привела к наличию в русском и украинском языках общих корней, которые варьируются фонетически и грамматически. Близость материальной базы корней, основ и аффиксов, набора грамматических категорий и частей речи, общность основных правил построения словосочетаний и предложений на начальном этапе обучения являются благоприятными факторами процесса изучения украинского языка.

---

* Суржик – бытовая речь, в которой объединились лексические и грамматические элементы разных (как правило, двух) языков без соблюдения норм литературного языка. В данном случае имеется в виду украинское просторечие, в котором под влиянием интерференции немотивированно используются заимствования из русского языка.

** Работая над данным учебником, автор учитывала изменения, внесённые в последнее издание «Украинского правописания» Орфографической комиссией: Український правопис / Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Інститут української мови НАН України. — Київ: Наукова думка, 2008. — 288 с.

Однако самобытное историческое развитие русского и украинского языков породило их отличия на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях. Но до сих пор имеющая место установка только на близость (а в бытовом обиходе она особенно распространена) создаёт иллюзию частичного, а иногда и полного понимания украинского языка русскоязычной аудиторией и без предварительной подготовки.

Такая установка преобладала в подходе к преподаванию украинского языка в некоторых московских вузах во второй половине 1990-х — начале 2000-х годов, когда на его изучение выделялось 4, а то и 2 академических часа в неделю. Между тем более чем десятилетний опыт преподавания украинского языка в качестве основного, второго и третьего иностранных языков автором данного учебника в Дипломатической академии МИД России и в МГИМО (У) МИД России показывает, что для полноценной подготовки специалистов необходимо такое же полноценное наполнение программы аудиторной нагрузкой. Ибо кажущаяся лёгкость в усвоении языка, как правило, сопутствующая первым занятиям, очень быстро сменяется осознанием множества сложностей, обусловленных всё той же близкородственностью языков. Сильнейшая интерференция приводит к тому, что даже после небольших перерывов в занятиях (например, во время каникул) требуется повторное усвоение (именно усвоение, а не повторение) многого из уже изученного.

Поэтому основной целевой установкой в организации учебного материала данного издания является прежде всего предупреждение ошибочного переноса форм употребления родного языка на изучаемый (т.е. интерференции на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях) и использование положительного переноса навыков употребления русского языка. Эти задачи имеют особое значение в условиях обучения близкородственному славянскому языку, именно они предопределили учебные цели, структуру уроков и всего учебника.

Учебник состоит из двух разделов: «Вводно-фонетический курс» и «Основной курс». Автор продолжает работу над «Основным курсом» и в дальнейшем предполагает издать вторую часть учебника.

«Вводно-фонетический курс» построен в основном на том лексическом материале, который в уроках «Основного курса» повторяется и активизируется. Этот лексический материал включён в поурочные словари. В начале каждого урока перечисляются рассматриваемые в нём фонетические и лексические темы. Начиная с 6 урока, в «Вводно-фонетический курс» постепенно вводятся элементарные грамматические сведения, необходимые для построения простых фраз. В состав уроков также постепенно включаются простые диалоги и художественные тексты, развивающие навыки речевой коммуникации.

В «Основной курс» входят 9 уроков. Каждый урок содержит грамматический материал, основные и дополнительные тексты, а также систему упражнений, многие из которых имеют коммуникативную направленность. Грамматический материал и упражнения на его закрепление даются, как правило, на основе знакомой лексики. Основные тексты в уроках сопровождаются лексическим анализом, учитывающим особенности преподавания близкородственных славянских языков. Подобранный для основных текстов и упражнений материал составлен так, чтобы направлять внимание студентов на встречающиеся в текстах трудности.

Кроме того, активизации каждого нового элемента украинского языка и предотвращению интерферирующего влияния русского языка служат рубрики «Запомните», в которых внимание студентов направляется на ключевые и наиболее сложные явления языка, в них также разграничиваются межъязыковые омонимы и даны наиболее характерные фразеологические обороты. В рубриках «Это важно» представлены краткие сведения из истории развития украинского языка, а также даны определения тех лингвистических терминов, знание которых необходимо для полноценного изучения языка.

Дополнительные тексты и словари к ним предназначены для расширения словарного запаса учащихся и формирования у них навыков самостоятельного чтения. Для облегчения понимания прочитанного некоторые слова в словарях, прилагаемых к начальным урокам и дополнительным текстам, приводятся в тех грамматических формах, в которых они употреблены в тексте. Дополнительные тексты к урокам ориентированы не только на самостоятельную работу учащихся, их задачей является формирование у студентов более широкого представления о стране изучаемого языка, её обычаях, традициях и культуре. Они включают как отрывки из произведений классической, так и современной украинской литературы, иногда адаптированные. Этой же цели служит рубрика «Это интересно», в ней содержатся комментарии, дающие сведения о быте и традициях украинцев.

Такие тексты и пояснения к ним важны ещё и потому, что студент не всегда имеет возможность использовать фонды специализированной библиотеки иностранной литературы. А художественные произведения, представленные в Интернете, грешат множеством ошибок, в них не проставлено ударение, усвоение которого на начальном уровне изучения украинского языка является одним из самых сложных аспектов процесса обучения.

Выработке и закреплению у студентов прочных фонетических и интонационных навыков украинской речи служит «Коллекция мультимедийных материалов», которая размещена на портале МГИМО (У): http://www.mgimo.ru/publish/document141522.phtml. Она содержит тексты и диалоги из «Вводно-фонетического курса» и основные и дополнительные тексты из «Основного курса».

Материал, представленный в данном учебнике, апробирован на занятиях по украинскому языку в Дипломатической академии МИД России и на факультете международных отношений МГИМО (У) МИД России.

В работе над «Учебником украинского языка» автором также использован опыт собственного параллельного преподавания украинского и польского языков в МГИМО (У) МИД России, опыт преподавания украинского языка в группе, одновременно с украинским изучающей польский язык, а также опыт преподавания украинского языка (через русский) иностранным стажёрам, для которых родными были чешский, японский и испанский языки.

Будучи соавтором «Практического курса польского языка»*, автор выражает благодарность коллегам за опыт, полученный в результате совместной работы.

Данный «Учебник украинского языка» предназначен для начального уровня обучения студентов гуманитарных факультетов университетов: международников, регионоведов, филологов, переводчиков, историков, а также всех, кто желает серьёзно изучить украинский язык.

---

* Кротовская Я. А., Кашкуревич Л. Г., Лесная Г. М., Селиванова Н. В. Практический курс польского языка. Базовый учебник. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 559 с.

Украинский язык в системе славянских языков

В современном мире существует около 3000 языков. Все они объединяются в семьи языков, из которых индоевропейская семья языков — самая распространённая в мире: около 50% живущих на Земле говорят на индоевропейских языках. В основном это жители Европы, но также на этих языках разговаривают в Азии, Америке, Африке и Австралии. В настоящее время насчитывается свыше 150 индоевропейских языков, в прошлом таких языков и диалектов было ещё больше. Поэтому языковые семьи охватывают как живые, современные, так и мёртвые языки.

Современные индоевропейские языки включают семь языковых групп и три отдельных языка, которые не входят в языковые группы (*албанский, армянский и греческий*). Наиболее многочисленными в настоящее время являются индийская, романская, германская, славянская и иранская группы языков. Учёные расходятся во мнении относительно места в индоевропейской семье языков группы славянских языков: одни учёные считают, что славянские языки являются третьей группой по многочисленности владеющих славянскими языками, другие — четвёртой.

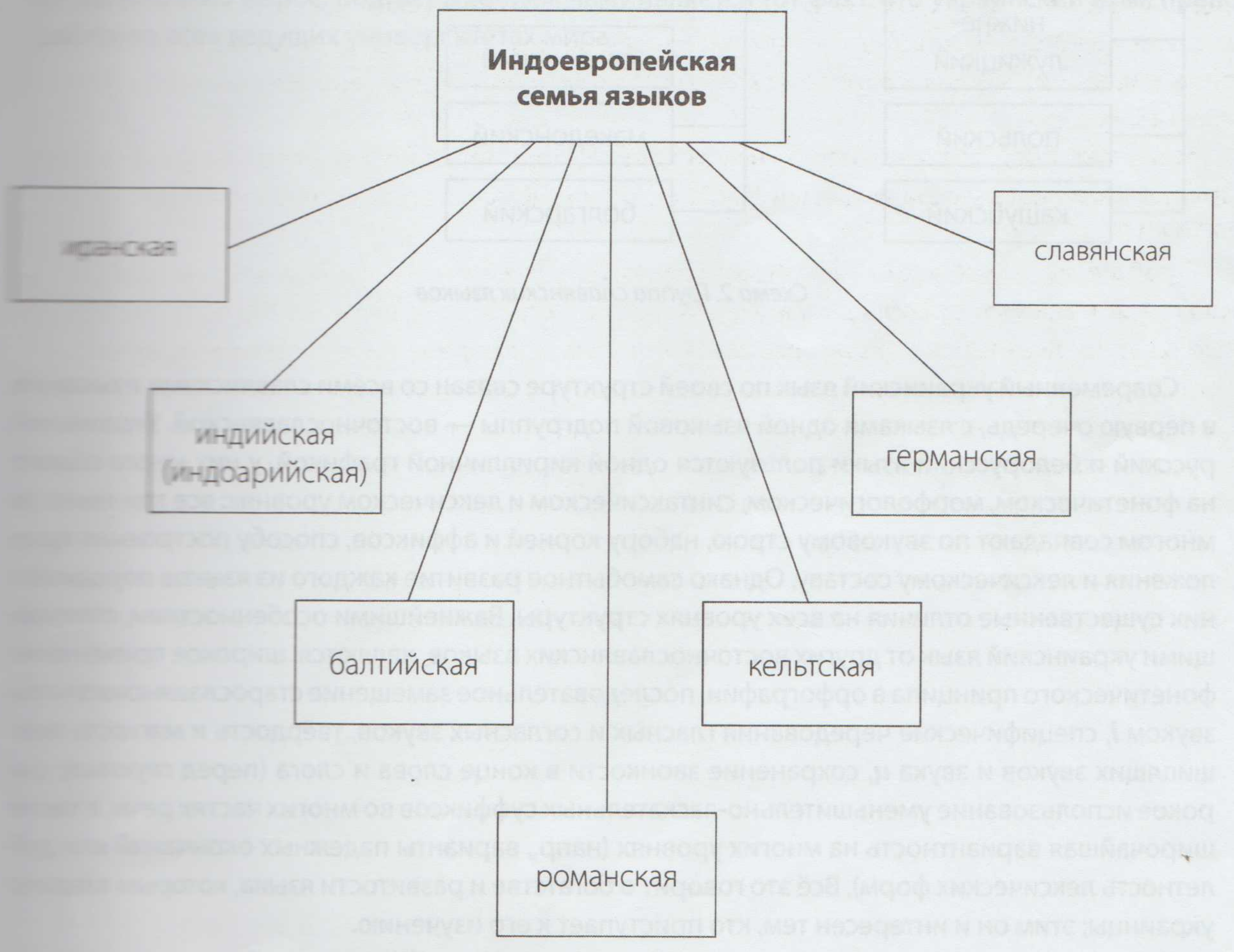

Схема 1. Группы индоевропейской семьи языков

Сейчас существует 14 славянских языков*, которые делятся на три языковые подгруппы: западные, южные и восточные славянские языки. Славяне пользуются двумя азбуками — кириллицей и латиницей. Все западнославянские языки, хорватский и словенский пользуются латиницей; все восточнославянские языки, сербский, болгарский и македонский используют кириллицу.

* У учёных-лингвистов в этом вопросе нет единой точки зрения, а национальное развитие данного региона увеличивает число славянских языков, к которым в последнее время добавляют ещё и бошняцкий (боснийский).

Изучая родственные языки в рамках языковых групп, учёные пришли к выводу, что они по-разному сохраняют когда-то общий для всех индоевропейских языков набор звуков, языковых форм и слов и что в пределах подгрупп связи между языками сильнее и обусловлено это исторически.

Схема 2. Группа славянских языков

Современный украинский язык по своей структуре связан со всеми славянскими языками и, в первую очередь, с языками одной языковой подгруппы — восточнославянской. Украинский, русский и белорусский языки пользуются одной кирилличной графикой, у них много общего на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях: все три языка во многом совпадают по звуковому строю, набору корней и аффиксов, способу построения предложения и лексическому составу. Однако самобытное развитие каждого из языков породило в них существенные отличия на всех уровнях структуры. Важнейшими особенностями, отличающими украинский язык от других восточнославянских языков, являются: широкое применение фонетического принципа в орфографии, последовательное замещение старославянского «ять» звуком ***і***, специфические чередования гласных и согласных звуков, твёрдость и мягкость всех шипящих звуков и звука ***ц***, сохранение звонкости в конце слова и слога (перед глухими); широкое использование уменьшительно-ласкательных суффиксов во многих частях речи, а также широчайшая вариантность на многих уровнях (напр., варианты падежных окончаний или дублетность лексических форм). Всё это говорит о богатстве и развитости языка, которым владеют украинцы; этим он и интересен тем, кто приступает к его изучению.

У истоков современного украинского языка стоит Иван Котляревский — зачинатель новой украинской литературы, автор поэмы «Энеида» (1798) и драматических произведений, которые легли в основу украинского национального театра.

Главную роль в создании современного украинского литературного языка сыграл Тарас Шевченко (1814–1861), который своим творчеством, а также литературной и человеческой судьбой повлиял на формирование украинского национального характера.

Во второй половине XIX века украинский язык обогатили и развили классики украинской литературы И. Нечуй-Левицкий, Марко Вовчок, П. Мирный, И. Карпенко-Карый, М. Коцюбин

ский, В. Стефаник, И. Франко, Л. Украинка и др. В XX веке в литературу пришло новое поколение писателей, продолживших традиции, а во многом и по-новаторски развив их: М. Вороный, А. Олесь, В. Винниченко, П. Тычина, М. Рыльский, В. Сосюра, А. Довженко, В. Симоненко, О. Гончар, В. Стус, Л. Костенко и др. Классическая и современная украинская литература является важной составляющей общемировой культуры, а современный украинский язык, обладая развитой стилистической системой, обслуживает все сферы жизни современных украинцев.

В настоящее время количество носителей украинского языка превышает 50 миллионов человек, из них 38 миллионов проживают на территории Украины, остальные составляют украинскую диаспору за её пределами. Украинская диаспора, по разным подсчётам специалистов, насчитывает от 10 до 15 миллионов человек, проживающих прежде всего на территории бывшего Советского Союза: в России (в Воронежской, Белгородской, Волгоградской, Саратовской, Самарской, Курской областях, а также на Дону, Кубани, в Сибири и на Дальнем Востоке), в Казахстане, Беларуси, Молдове и странах Балтии. В Европе это: Польша, Румыния, Словакия, Чехия, в странах Северной и Южной Америки — Канада, США, Бразилия, Аргентина. К носителям языка присоединяются изучающие украинский язык специалисты во многих областях знаний, прежде всего гуманитарных. В последние годы интерес к украинскому языку значительно вырос, подтверждением чему является тот факт, что украинский язык преподаётся во всех ведущих университетах мира.

Алфавит

Буквы	Названия букв	Буквы	Названия букв
А, а	а	**Н, н**	эн
Б, б	бэ	**О, о**	о
В, в	вэ	**П, п**	пэ
Г, г	гэ (фрикативный)	**Р, р**	эр
Ґ, ґ	гэ (взрывной)	**С, с**	эс
Д, д	дэ	**Т, т**	тэ
Е, е	э	**У, у**	у
Є, є	е	**Ф, ф**	эф
Ж, ж	жэ	**Х, х**	ха
З, з	зэ	**Ц, ц**	цэ
И, и	ы	**Ч, ч**	чэ
І, і	и	**Ш, ш**	ша
Ї, ї	йи	**Щ, щ**	ща
Й, й	йот	**Ь, ь**	мягкий знак
К, к	ка	**Ю, ю**	ю
Л, л	эл	**Я, я**	я
М, м	эм		

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

УРОК 1

Алфавит. Сведения об ударении. Гласные *а, о, у*

Алфавит

Алфавит украинского языка, как и русского, основан на кирилличном шрифте. Однако алфа-виты отличаются не только порядком следования некоторых букв (что видно в представлен-ной выше таблице), но главное — в них имеются расхождения в буквенном написании. Также многие звуки украинского языка, независимо от их буквенного совпадения или несовпадения с русскими, читаются иначе.

Буквы ***а, б, в, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, у, ф, х, ю, я*** пишутся одинаково и так же одинаково читаются соответствующие им звуки и в украинском, и в русском языках. Функцию смягчения, как и в русском языке, в украинском выполняет ***ь***.

В украинском алфавите нет буквенных обозначений ***ё, ъ, ы, э***.

Однако в украинском алфавите есть буквы, которые отсутствуют в современном русском языке, — ***ґ, є, і, ї***.

Одинаково произносятся, но имеют другие буквенные соответствия следующие звуки:

Украинский	***Русский***
і	***и***
и	***ы***
е	***э***
є	***е***

В украинском языке, в отличие от русского, имеются два звука ***г***: ***ґ*** взрывной, как в русско[м] и ***г*** фрикативный (об этом речь пойдёт в уроке 4).

В украинском языке есть йотированный звук ***ї***, отсутствующий в русском. На письме бу[к]-венное сочетание, соответствующее русскому йотированному ***ё***, передаётся по-другому. Та[к]же иначе передаётся на письме разделительная интонация внутри слова: в русском языке с помощью ***ъ*** или разделительного ***ь***, а в украинском языке — с помощью апострофа (`), однак[о] в алфавит он не включён.

Также в украинском языке существуют два согласных звука, которые произносятся как оди[н] неделимый звук — диграфы ***дж*** и ***дз***, они не имеют отдельных буквенных соответствий (о н[их] речь пойдёт в уроке 6).

Украинские шипящие звуки ***ж, ч, ш, щ*** и звук ***ц*** могут быть как мягкими, так и твёрдыми.

Сведения об ударении

Украинскому языку, как и русскому, свойственно ***разноместное монотоническое*** ударен[ие], т.е. такое, которое характеризуется местом, а не движением тона. Почти все безударные гл[ас]-ные в украинском языке произносятся полно, т.е. в нём отсутствуют аканье и качественная [ре]-дукция гласных звуков. Это самая характерная особенность ***вокализма*** украинского языка.

По сравнению с русским языком, в украинском языке гораздо больше слов, в которых [до]-пустимы два варианта ударения. Например, *та́кож — тако́ж, за́вжди — завжди́, по́милка — поми́лка** (ср. в русском: *тво́рог — творо́г*).

Как и в русском языке, в украинском языке ударение может играть смыслоразличительн[ую] роль, например: им.п. ед.ч. *вікно́*; р.п. ед.ч. *вікна́*; им.п. мн.ч. *ві́кна*.

---

* В дальнейшем такие слова в текстах будут приводиться с двумя допустимыми вариантами ударений, наприме[р]: *та́ко́ж, за́вжди́, по́ми́лка.*

Звуки *а, о, у*

Звуки ***а, у*** в украинском языке произносятся так же, как и в русском. Их произношение не меняется в зависимости от того, являются ли они ударными или безударными.

1. Прочитайте вслух:

ма́ма*	му́ха
ба́ба	рука́
ка́ва	луна́
вага́	кут
пан	тут

Звук ***о*** под ударением произносится так же, как соответствующий ему звук ***о*** в русском языке. В безударном слоге ***о*** в украинском языке произносится так же, как в ударном, в отличие от русского языка, где происходит редукция.

2. Прочитайте, избегая аканья в безударных слогах:

мо́ва	молоко́
та́то	соло́ма
хто́	боло́то
дно́	зо́лото
вдо́ма	о́ко

3.

бу́лка	ба́тько	борода́	воро́на
рука́	ву́хо	адвока́т	ра́да
мак	ро́зум	лопа́та	ду́мка
ара́б	оборо́на	робо́та	хма́ра
брат	вода́	соба́ка	ра́нок

Запомните:

укр. **Хто це?** *рус.* **Кто это?**
укр. **Що це?** *рус.* **Что это?**

4. До́бра ра́да. Робо́та бра́та. Хто це? Це та́то і ма́ма. А це Іва́н і Окса́на. Іва́н — студе́нт і Окса́на — теж студе́нтка. Це — пан Павло́. Ба́тько Іва́на — адвока́т. Ма́ма вдо́ма? Так, ма́ма вдо́ма і та́то теж вдо́ма. Вже ра́нок. Що це? Це ка́ва і бу́лка . Тут молоко́, там — вода́.

Словарь

ба́тько	отец	**ву́хо**	ухо
вага́	1) вес; 2) весы	**до́бра**	хорошая
вдо́ма	*нареч.* дома	**ду́мка**	мысль
вже	уже	**завжди́**	всегда
вікно́	окно	**ка́ва**	кофе

* Слова, имеющие одинаковое значение и в украинском, и русском языках и полностью совпадающие в написании, в поурочных словарях не приводятся. В «Основном курсе» даны те из них, которые не совпадают в роде.

кут	угол (внутренний)	**ро́бота**	работа
луна́	эхо	**ро́зум**	ум
мо́ва	язык (*в знач.* речь)	**так**	да
оборо́на	защита	**тако́ж**	тоже
о́ко	глаз	**та́то**	папа
пан	1) господин, пан; 2) вежливая форма обращения	**теж**	тоже
		тут	здесь
поми́лка	ошибка	**хма́ра**	туча
ра́да	совет	**хто**	кто
ра́нок	утро	**що**	что

> **Запомните:**
>
> *укр.* **луна** — *рус.* **эхо**
>
> *укр.* **місяць** — *рус.* **луна; месяц (календарный)**

УРОК 2

Гласные *е, и, і*. Формы приветствия

Звуки *е, и*

Буквы **е, и** в украинском языке читаются как русские звуки **э, ы** и они не смягчают предшествующие согласные звуки. Например: *вже, теж, це, день, апте́ка; оди́н, три, ми, ви, вони́, по́милка*.

В безударном слоге звук **е**, как и русский **е**, произносится нечётко, как звук, средний между **э** и **ы** [эы], например: *село́* [сэылó], *тепе́р* [тэыпэ́р], *середа́* [сэырэыда́], *де́рево* [дэ́рэывo].

В безударном слоге звук **и**, как и русский **ы**, также может произноситься нечётко, как звук, средний между **ы** и **э** [ыэ]. Например, *дире́ктор* [дыэрэ́ктор], *цибу́ля* [цыэбу́ля], *дити́на* [дыэты́на], диви́тися [дыэвы́тыся].

1. Прочитайте вслух слова, обращая внимание на твёрдость согласных звуков:

день	сестра́
ти́ждень	зеле́ний
студе́нт	до́бре
центр	учи́тель
музе́й	весе́лий

2.

цирк	вино́
яки́й	до́брий
ви́шня	висо́кий
си́ла	зо́шит
ти́ша	дикта́нт
би́тва	га́рний

6967-009

Звук *і*

Буква **і** в украинском языке читается как соответствующая ей буква **и** в русском языке, т. е. звук **і** смягчает предшествующий согласный. Например, *ні, він, кіно́, іде́ал, поне́ділок, Іва́н*.

3. Прочитайте слова:

ліс	інжене́р
міст	ві́сім
непі́ля	ве́чір
вхід	ви́хід
сім	університе́т
ніч	істо́рія

Запомните:

укр. **ти́ждень**	*рус.* **неделя**
укр. **неді́ля**	*рус.* **воскресенье**
укр. **га́рний**	*рус.* → **красивый** → **хороший**

4. Зеле́ний ліс. Яки́й га́рний день! Петро́ — висо́кий? Так, він висо́кий. Петро́ — інжене́р. А це сестра́ Петра́ — Оле́на, вона́ студе́нтка. До́брий ве́чір. Тепе́р ніч, яка́ ти́ша! Ви́шня — це висо́ке де́рево. Це наш університе́т, ось вхід, а там — ви́хід. А це наш музе́й. Наш учи́тель — пан Павло́.

Запомните:

укр. **він, вона́, воно́, вони́** *рус.* **он, она, оно, они**

Формы приветствия

До́брий день! (Добри́день! До́брого дня!)	Добрый день!
Здра́стуй(те)!	Здравствуй(те)!
До́брий ра́нок! (До́брого ра́нку!)	Доброе утро!
До́брий ве́чір! (До́брого ве́чора!)	Добрый вечер!
Віта́ю (Віта́ємо) Вас! Приві́т!	Приветствую (Приветствуем) Вас! Привет!
Добра́ніч! (На добра́ніч!)	Спокойной ночи!
До поба́чення!	До свидания!
До зу́стрічі!	До встречи!
Проща́й(те)! Прощава́й(те)! Бува́й(те)!	Прощай(те)!
Будь(те) здоро́в(і)!	Будь(те) здоров(ы)!

5. Переведите слова на украинский язык:

дерево, тетрадь, ребёнок, встреча, глаз, мысль, эхо, утро, мост, вино, неделя, учитель, тишина, лук, воскресенье, свидание, выход, вечер, луна, папа, ум, защита, кофе, язык, угол, ухо, совет, вход, село, среда, окно, понедельник

Словарь

весе́лий	весёлый	**ліс**	лес
висо́кий	высокий	**міст**	мост
ви́хід	выход	**непі́ля**	воскресенье
він	он	**ніч**	ночь
ві́сім	восемь	**ось**	вот
вона́	она	**поба́чення**	свидание
вони́	они	**понеді́лок**	понедельник
вхід	вход	**середа́**	среда
диви́тися	смотреть	**сім**	семь
дити́на	ребёнок	**тепе́р**	теперь, сейчас
до́бре	хорошо	**ти́ждень**	неделя
зеле́ний	зелёный	**ти́ша**	тишина
зо́шит	тетрадь	**цибу́ля**	лук (овощ)
зу́стріч	встреча	**яки́й**	какой

УРОК 3

Йотированные гласные и звук ї. Среднеязычный согласный й

Йотированные гласные и звук ї

В украинском языке имеются четыре йотированных звука: ***я, ю, є, ї.*** Как и русские йотированные ***я, ю, е*** в начале слова или в середине после гласного звука они читаются как [йа], [йу], [йэ], а буква ***ї*** читается как [йи]. Например: *я, який, істо́рія, юна́к, союз, Єрева́н, моє́, їсти, їхати, Україна.*

В позиции после согласных (кроме губных ***б, п, в, м, ф*** и звука ***р*** в конце слога) йотированные гласные ***я, ю, є*** лишь смягчают согласные звуки и читаются как [а], [у], [э]. Например: *ви́шня, [illegible], люди́на, тюльпа́н, си́нє**.

11. Прочитайте слова:

[illegible]	люби́ти	Євро́па	їжа
[illegible]	юрба́	твоє́	їжак
[illegible]	лю́тий	єди́ний	Київ
[illegible]	Юрко́	є́вро	приї́хати
[illegible]	юри́ст	двоє́	ї́дальня
[illegible]	ю́шка	си́нє	поїзд

Среднеязычный согласный й

Звук й в украинском языке, как и в русском, является полусогласным и в обоих языках произносится одинаково, например: *до́брий, га́рний, проща́й, музе́й.* Перед гласными ***а, у, е, і*** он не обозначается отдельной буквой, а его сочетание с ними передаётся буквами ***я, ю, є, ї***, о чём речь шла выше. В украинском языке нет отдельной буквы для передачи звукового сочетания (в русском языке — ***ё***). В начале слова или в середине после гласного звука такое сочетание передаётся как ***йо***. Например: *йод, райо́н***, *Йо́сип, його́, йому́.*

12. [illegible]	йо́гурт
[illegible]	який
[illegible]	йог
[illegible]	лютий
[illegible]	зеле́ний

Запомните:

укр. **мій, моя́, моє́, мої́** *рус.* **мой, моя, моё, мои**

13. Прочитайте и переведите предложения:

Мій брат Юрко́ — юри́ст. Сестра́ Іва́на Марі́я — адвока́т. Петро́ — весе́лий юна́к і до́бра людина. Це центр Єрева́на. Там — вхід у музе́й. Наш райо́н — зеле́ний. Моя́ ку́хня велика,

---

* Об особенностях произношения и написания звука и буквы ***ї*** после согласных, а также ***я, ю, є, ї*** после губных далее речь пойдёт в уроке 8 «Вводно-фонетического курса».

** В русском языке написание ***йо*** в словах типа ***йод, район*** является исключением и присуще словам иноязычного происхождения.

ось — вікно́, а за ним — висо́ка я́блуня, на де́реві — воро́на. Тепе́р ра́нок, неді́ля. До́бре бу́ти вдо́ма, диви́тися у вікно́ на га́рний Ки́їв, міст, си́нє не́бо і вели́ку хма́ру. До́бра ка́ва — це теж га́рна ду́мка. А це мій є́диний соба́ка Бро́вко, моя́ оборо́на.

Диалоги

1

— Добри́день! Як Вас зва́ти?
— До́брого дня! Мене́ звуть Йо́сип.
— А як Ва́ше прі́звище?
— Моє́ прі́звище Петре́нко. А Вас як звуть?
— Мене звуть Павло́ Андрі́йчук.

2

— Хто це? Це Ва́ша сестра́?
— Так, це моя́ сестра́ Соломі́я. Вона́ студе́нтка. А Ви хто?
— Я теж студе́нт, бу́ду юри́стом, як мій ба́тько.
— Я зна́ю, Ваш ба́тько — відо́ма люди́на.
— А Ви і Ва́ша сестра́?
— Я — майбу́тній диплома́т, а Соломі́я, як і ма́ма, бу́де філо́логом.

3

— Яка́ зу́стріч! Здра́стуйте! Це пан Іва́н Павле́нко?
— Так, це я. А Ви хто?
— Я Мико́ла Залізня́к, студе́нт, я неда́вно у Ки́єві. Передаю́ Вам приві́т від ба́тька.
— Ви син Петра́ Залізняка́? Ми — однокурсники.
— Так, я зна́ю. А це мій однокурсник.
— А як його́ зва́ти?
— Його́ звуть Володи́мир Ду́бич. Він теж студе́нт-економі́ст.

4. Прочитайте диалоги в лицах, потом повторите.

5. Переведите слова на украинский язык, добавив к ним местоимения *мій, моя, моє, мої*: угол, собака, мысль, лес, кофе, туча, овраг, толпа, юноша, человек, отец, лук, ум, тетрадь, ф милия, свидание, история, встреча, неделя, эхо, учитель, окно, весы, воскресенье, день, ун версситет, кухня, мост, тишина, выход, ребёнок, вечер, идеал, язык, ошибка, глаз, ухо, пам защита

Словарь

бу́де	будет	**ї́жа**	еда
від	*предл.* от	**ї́сти**	есть
відо́ма	известная	**його́**	его (р.п. от *он*)
диплома́т	дипломат	**йому́**	ему (д.п. от *он*)
є́диний	единственный	**йти**	идти
зва́ти	звать	**люби́ти**	любить
звуть	зовут (они)	**люди́на**	человек
ї́дальня	столовая	**лю́тий**	февраль
їжа́к	ёж	**майбу́тній**	будущий

УРОК 3
Йотированные гласные и звук ї. Среднеязычный согласный й

Йотированные гласные и звук ї

В украинском языке имеются четыре йотированных звука: ***я, ю, є, ї***. Как и русские йотированные ***я, ю, е*** в начале слова или в середине после гласного звука они читаются как [йа], [йу], [йэ], а буква ***ї*** читается как [йи]. Например: *я, які́й, істо́рія, юна́к, сою́з, Єрева́н, моє́, ї́сти, ї́хати, Украї́на*.

В позиции после согласных (кроме губных ***б, п, в, м, ф*** и звука ***р*** в конце слога) йотированные гласные ***я, ю, є*** лишь смягчают согласные звуки и читаются как [а], [у], [э]. Например: *ви́шня, цибу́ля, люди́на, тюльпа́н, си́нє**.

1. Прочитайте слова:

я́блуня	люби́ти	Євро́па	ї́жа
земля́	юрба́	твоє́	їжа́к
я́ма	лю́тий	єди́ний	Ки́їв
яр	Юрко́	є́вро	приї́хати
петля́	юри́ст	двоє́	ї́дальня
ку́хня	ю́шка	си́нє	поїзд

Среднеязычный согласный й

Звук ***й*** в украинском языке, как и в русском, является полусогласным и в обоих языках произносится одинаково, например: *до́брий, га́рний, проща́й, музе́й*. Перед гласными ***а, у, е, і*** он не обозначается отдельной буквой, а его сочетание с ними передаётся буквами ***я, ю, є, ї***, о чём речь уже шла выше. В украинском языке нет отдельной буквы для передачи звукового сочетания ***йо*** (в русском языке — ***ё***). В начале слова или в середине после гласного звука такое сочетание передаётся как ***йо***. Например: *йод, райо́н***, Йо́сип, його́, йому́*.

2.

йти	йо́гурт
висо́кий	які́й
весе́лий	йог
бува́й	лю́тий
здра́стуй	зеле́ний

Запомните:

укр. **мій, моя́, моє́, мої́** — *рус.* **мой, моя, моё, мои**

3. Прочитайте и переведите предложения:

Мій брат Юрко́ — юри́ст. Сестра́ Іва́на Марі́я — адвока́т. Петро́ — весе́лий юна́к і до́бра люди́на. Це центр Єрева́на. Там — вхід у музе́й. Наш райо́н — зеле́ний. Моя́ ку́хня вели́ка,

* Об особенностях произношения и написания звука и буквы ***ї*** после согласных, а также ***я, ю, є, ї*** после губных и звука ***р*** речь пойдёт в уроке 8 «Вводно-фонетического курса».

** В русском языке написание ***йо*** в словах типа ***йод, район*** является исключением и присуще словам иноязычного происхождения.

ось — вікно́, а за ним — висо́ка я́блуня, на де́реві — воро́на. Тепе́р ра́нок, неді́ля. До́бре бу́ти вдо́ма, диви́тися у вікно на га́рний Київ, міст, синє не́бо і вели́ку хма́ру. До́бра кава — це теж гарна думка. А це мій єди́ний собака Бровко, моя оборо́на.

Диалоги

1

— Добриде́нь! Як Вас зва́ти?
— Доброго дня! Мене́ звуть Йосип.
— А як Ваше прізвище?
— Моє́ прізвище Петре́нко. А Вас як звуть?
— Мене́ звуть Павло А́ндрійчу́к.

2

— Хто це? Це Ваша сестра́?
— Так, це моя сестра́ Соломія. Вона студе́нтка. А Ви хто?
— Я теж студент, бу́ду юристом, як мій батько.
— Я знаю, Ваш ба́тько — відо́ма людина.
— А Ви і Ва́ша сестра́?
— Я — майбу́тній диплома́т, а Соломія, як і ма́ма, бу́де філо́логом.

3

— Яка́ зустріч! Здра́стуйте! Це пан Іва́н Павле́нко?
— Так, це я. А Ви хто?
— Я — Микола Залізня́к, студент, я недавно у Києві. Передаю́ Вам приві́т від ба́тька.
— Ви син Петра Залізняка́? Ми — однокурсники.
— Так, я знаю. А це мій однокурсник.
— А як його зва́ти?
— Його звуть Володи́мир Дубич. Він теж студе́нт-економі́ст.

4. Прочитайте диалоги в лицах, потом повторите.

5. Переведите слова на украинский язык, добавив к ним местоимения *мій, моя, моє, мої*: угол, собака, мысль, лес, кофе, туча, овраг, толпа, юноша, человек, отец, лук, ум, тетрадь, фамилия, свидание, история, встреча, неделя, эхо, учитель, окно, весы, воскресенье, день, университет, кухня, мост, тишина, выход, ребёнок, вечер, идеал, язык, ошибка, глаз, ухо, папа, защита

Словарь

бу́де	будет	**ї́жа**	еда
від	*предл.* от	**ї́сти**	есть
відо́ма	известная	**його́**	его (р.п. от *он*)
диплома́т	дипломат	**йому́**	ему (д.п. от *он*)
єди́ний	единственный	**йти**	идти
зва́ти	звать	**люби́ти**	любить
звуть	зовут (они)	**люди́на**	человек
ї́дальня	столовая	**лю́тий**	февраль
їжа́к	ёж	**майбу́тній**	будущий

УРОК 3

Йотированные гласные и звук ї. Среднеязычный согласный й

Йотированные гласные и звук ї

В украинском языке имеются четыре йотированных звука: ***я, ю, є, ї.*** Как и русские йотированные ***я, ю, е*** в начале слова или в середине после гласного звука они читаются как [йа], [йу], [йэ], а буква ***ї*** читается как [йи]. Например: *я, яки́й, істо́рія, юна́к, сою́з, Єрева́н, моє́, ї́сти, ї́хати, Украї́на.*

В позиции после согласных (кроме губных ***б, п, в, м, ф*** и звука ***р*** в конце слога) йотированные гласные ***я, ю, є*** лишь смягчают согласные звуки и читаются как [а], [у], [э]. Например: *ви́шня, цибу́ля, люди́на, тюльпа́н, си́нє**.

1. Прочитайте слова:

я́блуня	люби́ти	Євро́па	ї́жа
земля́	юрба́	твоє́	їжа́к
я́ма	лю́тий	є́диний	Ки́їв
яр	Юрко́	є́вро	приї́хати
петля́	юри́ст	двоє́	ї́дальня
ку́хня	ю́шка	си́нє	пої́зд

Среднеязычный согласный й

Звук ***й*** в украинском языке, как и в русском, является полусогласным и в обоих языках произносится одинаково, например: *до́брий, га́рний, проща́й, музе́й.* Перед гласными ***а, у, е, і*** он не обозначается отдельной буквой, а его сочетание с ними передаётся буквами ***я, ю, є, ї***, о чём речь уже шла выше. В украинском языке нет отдельной буквы для передачи звукового сочетания ***йо*** (в русском языке — ***ё***). В начале слова или в середине после гласного звука такое сочетание передаётся как ***йо***. Например: *йод, райо́н***, Йо́сип, його́, йому́.*

2.

йти	йо́гурт
висо́кий	яки́й
весе́лий	йог
бува́й	лю́тий
здра́стуй	зеле́ний

> **Запомните:**
>
> *укр.* **мій, моя́, моє́, мої́**   *рус.* **мой, моя, моё, мои**

3. Прочитайте и переведите предложения:
Мій брат Юрко́ — юри́ст. Сестра́ Іва́на Марі́я — адвока́т. Петро́ — весе́лий юна́к і до́бра люди́на. Це центр Єрева́на. Там — вхід у музе́й. Наш райо́н — зеле́ний. Моя́ ку́хня вели́ка,

* Об особенностях произношения и написания звука и буквы ***ї*** после согласных, а также ***я, ю, є, ї*** после губных и звука ***р*** речь пойдёт в уроке 8 «Вводно-фонетического курса».

** В русском языке написание ***йо*** в словах типа ***йод, район*** является исключением и присуще словам иноязычного происхождения.

ось — вікно́, а за ним — висо́ка я́блуня, на де́реві — воро́на. Тепе́р ра́нок, неді́ля. До́бре бу́ти вдо́ма, диви́тися у вікно́ на га́рний Ки́їв, міст, си́нє не́бо і вели́ку хма́ру. До́бра ка́ва — це теж га́рна ду́мка. А це мій єди́ний соба́ка Бро́вко, моя́ оборо́на.

Диалоги

1

— Добри́день! Як Вас зва́ти?
— До́брого дня! Мене́ звуть Йо́сип.
— А як Ваше прізвище?
— Моє́ прі́звище Петре́нко. А Вас як зву́ть?
— Мене́ звуть Павло́ Андрі́йчук.

2

— Хто це? Це Ва́ша сестра́?
— Так, це моя́ сестра́ Соломі́я. Вона́ студе́нтка. А Ви хто?
— Я теж студе́нт, бу́ду юри́стом, як мій ба́тько.
— Я знаю, Ваш ба́тько — відо́ма люди́на.
— А Ви і Ва́ша сестра́?
— Я — майбу́тній диплома́т, а Соломі́я, як і ма́ма, бу́де філо́логом.

3

— Яка́ зу́стріч! Здра́стуйте! Це пан Іва́н Павле́нко?
— Так, це я. А Ви хто?
— Я — Мико́ла Залізня́к, студе́нт, я неда́вно у Ки́єві. Передаю́ Вам приві́т від ба́тька.
— Ви син Петра́ Залізняка́? Ми — одноку́рсники.
— Так, я знаю. А це мій однокурсник.
— А як його́ зва́ти?
— Його́ звуть Володимир Ду́бич. Він теж студе́нт-економі́ст.

4. Прочитайте диалоги в лицах, потом повторите.

5. Переведите слова на украинский язык, добавив к ним местоимения *мій, моя, моє, мої*: угол, собака, мысль, лес, кофе, туча, овраг, толпа, юноша, человек, отец, лук, ум, тетрадь, фамилия, свидание, история, встреча, неделя, эхо, учитель, окно, весы, воскресенье, день, университет, кухня, мост, тишина, выход, ребёнок, вечер, идеал, язык, ошибка, глаз, ухо, папа, защита

Словарь

бу́де	будет	**ї́жа**	еда
від	*предл.* от	**ї́сти**	есть
відо́ма	известная	**його́**	его (р.п. от *он*)
диплома́т	дипломат	**йому́**	ему (д.п. от *он*)
єди́ний	единственный	**йти**	идти
зва́ти	звать	**люби́ти**	любить
звуть	зовут (они)	**люди́на**	человек
ї́дальня	столовая	**лю́тий**	февраль
їжа́к	ёж	**майбу́тній**	будущий

мене́	меня (р.п. от *я*)	**твоє́**	твоё
мій	мой	**юна́к**	юноша
моя́	моя	**юрба́**	толпа
моє́	моё	**ю́шка**	похлёбка, уха
мої́	мои	**як**	как
поїзд	поезд	**яка́**	какая
(при)їхати	(при)ехать	**яр**	овраг
прі́звище	фамилия	**я́блуня**	яблоня
си́нє	синее		

УРОК 4

Согласные звуки. Фрикативный и взрывной звуки *г* и *ґ*. Глухие и звонкие согласные. Звук *ў* неслоговой

Согласные звуки

Фрикативный и взрывной звуки *г* и *ґ*

Большинство украинских согласных произносятся почти так же, как они звучат в русском языке: *б, д, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х*.

Важной особенностью украинского языка является согласный звук *г*, который называется ***фрикативным*** и произносится, в отличие от русского взрывного *г*, следующим образом: корень языка следует отодвинуть к задней стенке глотки, а губы чуть сузить. Нужно следить, чтобы задняя стенка языка не поднималась вверх. Фрикативный звук *г* в украинском языке является преобладающим. Он может быть как твёрдым, так и мягким, например: *голова́, нога́, гора́, гість, гід*.

В украинском языке также употребляется взрывной звук *г*. По произношению он совпадает с русским *г*, а на письме передаётся как *ґ*. Звук *ґ* по преимуществу употребляется в диалектизмах и словах иноязычного происхождения (заимствованных в основном из тех языков, для которых характерна латиница), включая собственные имена. Например: *ґорґо́тати, дзи́ґар, ґаво́т, Ґаріба́льді, Ґренла́ндія*.

> **ЭТО ВАЖНО:**
>
> Буква *Ґґ* была изъята из украинского правописания в 1933 году и возвращена в него в «Украинском правописании», опубликованнном в 1990 г.
> В текстах, изданных в разные годы, возможны расхождения в написании слов с этой буквой.
> Часто употребляемые слова нужно запомнить.
> Другие необходимо проверять по словарю

> **Запомните:**
>
> **а́ґрус, ґа́ва, ґа́зда, ґа́нок, ґе́дзь, ґніт, ґра́ти, ґрунт, ґу́дзик, ґу́ля, дзи́ґа**

1. Прочитайте слова, обращая внимание на правильное произношение звука *г*:

годи́на	доро́га	гриб
зго́да	ги́ря	град
гудо́к	губа́	гара́ж
пого́да	гурт	граб
геро́й	грим	граф

2. Прочитайте слова и переведите их с помощью словаря:

ґвалт	ґре́чний
ґандж	ґура́льня
ґату́нок	ле́ґінь
ґо́ґоль-мо́ґоль	фі́ґа
ґазди́ня	зи́ґзаґ

Глухие и звонкие согласные

Как было сказано выше, большинство украинских согласных звуков читаются почти так же, как в русском языке. Глухие согласные перед звонкими, как и в русском языке, произносятся звонко, например: *вокза́л* [воґза́л], *анекдо́т* [анеґдо́т], *про́сьба* [про́зьба], *боротьба́* [бородьба́].

Однако следует обратить внимание на особенности произношения звонких согласных в конце слова или слога (перед глухими). В отличие от русского языка, в такой позиции в украинском языке они не оглушаются, например: *дуб* [дуб], *дід* [дид], *наро́д* [наро́д], *гара́ж* [гара́ж], *моро́з* [моро́з], *ка́зка* [ка́зка], *кни́жка* [кны́жка]. Но есть исключения: *ні́гті* [ни́хти], *кі́гті* [ки́хти], *легки́й* [лэхкы́й], *во́гкий* [во́хкый].

В украинском языке оглушается только приставка **з → с** перед согласными ***к, п, т, ф, х***, например: *сказа́ти, списа́ти, спочатку, сте́рти, сформува́ти, схил.*

Звук ў неслоговой

Согласный ***в*** в начале слова перед согласным, в середине слова после гласного перед согласным, а также в конце слова после гласного произносится как звук **ў** неслоговой, т.е. как звук, средний между ***в*** и ***у***. Произносится он так: губы нужно округлить и вытянуть вперёд, как при произношении звука ***у***, и при этом стараться произнести звук ***в***. Нужно следить, чтобы верхние зубы не касались нижней губы. Например: *вчи́тель* [ўчы́тэль], *вдо́ма* [ўдо́ма], *пра́вда* [пра́ўда], *жо́втий* [жо́ўтый], *лев* [леў], *любо́в* [льубо́ў].

3.

вчо́ра	ді́вчина	моти́в
вчи́тися	до́вгий	гнів
все	за́вжди	детекти́в
вже	жо́втень	ішо́в
вдень	за́втра	люби́в

4. Прочитайте стихотворение, обращая внимание на правильное произношение звонких согласных звуков и звука **ў** неслогового. Переведите его с помощью прилагаемого словаря:

* * *

Десь на дні́ мого́ се́рця
запле́ла ди́вну ка́зку любо́в.
Я ішо́в від озе́рця.
Ти каза́ла мені́: «Будь здоро́в!
Будь здоро́в, ти, мій лю́бий коза́че!..»
Ах, а се́рце і досі ще пла́че.
Я ішо́в від озе́рця…
Десь на дні́ мого́ се́рця
запле́ла ди́вну ка́зку любо́в.

П. Тичи́на

Словарь к стихотворению

десь	где-то	**казала**	говорила
на дні	на дне	**мені**	мне (д.п.)
мого	моего	**любий**	любимый, милый
серце	сердце	**козаче**	*зват.п. от* **козак**
заплести	заплести	**досі**	до сих пор
дивна	удивительная, чудесная	**ще**	ещё
ішов	шёл (м.р.)	**плаче**	плачет
озерце	озеро		

Диалоги

1

— Добридень! Я Ваш викладач, Петро Іванович Ковальський. Як Вас звати?

— Я — Галина Омельченко.

— Мене звуть Сергій Гнатюк. А це — Ганна Пилипчук.

— З нами також ще вчаться Олег Петренко і Софія Грабовська.

— Це добре.

2

— Хто це? Це Ваш брат?

— Так, це мій брат Дмитро.

— А та дівчина — Ваша сестра?

— Так, це моя сестра Марія.

3

— А це хто?

— Це мій дід Семен і його брат Павло.

— Ваш дід був юристом?

— Дід Семен був економістом. Юрист — син його брата Павла Юрко.

5. Прочитайте диалоги в лицах и составьте свои вопросы и ответы.

6. Прочитайте слова, обращая внимание на правильное произношение звуков:
грип, гриб, грак, сніг, Павло, кров, любов, завжди, поїзд, народ, труд, араб, дід, гнів, дівчина, згода, дорога, гедзь, ґатунок, казка, ложка, книжка, жовтень, дивний, дивитися, аґрус, ґава, ґанок, гурт, погода, година

7. Переведите на украинский язык:
1. Это весёлая компания. 2. Удивительное утро. 3. Вот наше высокое крыльцо, здесь вход. 4. Завтра воскресенье. Я буду смотреть детектив. 5. Преподаватель будет дома. 6. Это его девушка. 7. Вот моё согласие. 8. Наш гость — однокурсник брата. Как его зовут? 9. Какая сейчас погода? Октябрь, снег и мороз. 10. Павел и Анна учатся хорошо.

Словарь

аґрус	крыжовник	**вдень**	*нареч.* днём
боротьба	борьба	**викладач**	преподаватель
був	был (он)	**вогкий**	сырой, влажный

все́	всё	ди́вний	удивительный; странный
вча́ться	учатся (они)	ді́вчина	девушка
вчи́тися	учиться	до́вгий	длинный; долгий
вчо́ра	вчера	жо́втень	октябрь
гість	гость	жо́втий	жёлтый
гнів	гнев	зго́да	согласие
годи́на	час (единица времени)	ка́зка	сказка
грак	грач	кі́гті	когти
ґурт	1) группа; компания; 2) опт	кров	кровь
ґа́ва	1) ворона; 2) зевака	легки́й	лёгкий
ґа́зда	хозяин	люби́в	любил (он)
ґа́нок	крыльцо	любо́в	любовь
ґедзь	овод	ні́гті	ногти
ґніт	фитиль	сказа́ти	сказать
ґорґота́ти	громыхать	сніг	снег
ґра́ти	решётка	списа́ти	списать
ґу́дзик	пуговица	споча́тку	вначале
ґу́ля	шишка (на лбу)	сте́рти	стереть
дзи́ґа	юла	сформува́ти	сформировать
дзи́ґар	*диал.* часы (настенные)	схил	склон

УРОК 5

Шипящие согласные и звук *ц*

Шипящие согласные

Украинские шипящие согласные по своему произношению также отличаются от русских. В русском языке шипящие ***ж, ш*** могут быть только твёрдыми, а шипящие ***ч, щ*** — только мягкими, независимо от того, какие буквы после них следуют. Например: *жечь, жёлтый, шить, шёпот; почему, хочу, чаща, чёрный, щипцы, щука, щётка.* Все украинские шипящие могут быть как твёрдыми, так и мягкими. Поэтому в данном случае следует обратить особое внимание на ***фонетический*** принцип написания украинских слов: пишем то, что произносим. В русском же языке написание ***и*** и йотированных гласных ***е, ё*** после ***ж, ш*** не отображает твёрдое звучание этих шипящих, как и написание ***а, у*** после ***ч, щ*** не указывает на мягкость этих звуков.

1. жо́втень — шик
жар — ше́піт
жи́то — шо́стий
жо́лудь — шок
жона́тий — шокола́д

2. чо́рний — що
чоти́ри — щока́
час — ще
вчо́ра — щу́ка
вече́ря — щаве́ль

> **Запомните:**
> *укр.* **годи́на** — *рус.* **час**
> *укр.* **час** — *рус.* **время**

Все украинские шипящие смягчаются перед звуком ***і***, например: *жі́нка, шість, ве́чір, щі́тка.* Существуют редкие случаи смягчения ***ж, ч*** перед ***я***: *збі́жжя, обли́ччя*.

Также следует обратить внимание на произношение звука ***щ***, который в украинском языке обозначает два звука — ***ш*** и ***ч***, в транскрипции — [шч]. В русском языке, ввиду мягкости этого звука, его двойное звучание менее выражено. В украинском языке следует отчётливо произносить два звука, независимо от того, твёрдые они или мягкие, например: *борщ* [боршч], *щи́рий* [шчы́рый], *щіли́на* [шьчилы́на].

3. Прочитайте слова, обращая внимание на твёрдость и мягкость шипящих звуков:
щит, борщ, ща́стя, четве́р, щі́пка, час, чуб, чі́льний, дочка́, жа́ло, жа́ба, жест, зо́шит, широта́, ши́я, шістсо́т, шовк, щи́рий, щіли́на, чи́стий, ножі́, шум, кущ, хрущ, щу́ка, вече́ря, шепіт, дощ, чолові́к, да́ча

Звук *ц*

Звук ***ц*** в украинском языке также может быть как твёрдым, так и мягким, в отличие от русского языка, в котором он всегда твёрдый. Звук ***ц*** смягчается перед ***і, я, ю***, также на его мягкость указывает ***ь***, например: *цирк, ле́кція, ця́тка, пацю́к, хло́пець.*

4. Прочитайте слова, различая твёрдый и мягкий звук **ц**:
кі́нець, цибу́ля, центр, це, полі́ція, па́лець, ця́тка, ци́ркуль, обіця́нка, це́рква, ки́цька, цу́кор, ці́лий, горобе́ць, пацю́к, хло́пець, мілі́ція, ціна́, ци́фра, ціка́во, цига́н, цар, ценз, це́дра

5. Прочитайте стихотворение, добиваясь твёрдого произношения шипящих звуков. Переведите его, использовав прилагаемый словарь:

* * *

Тече́ вода́ з-під я́вора
Я́ром на доли́ну.
Пиша́ється над водо́ю
Черво́на кали́на.
Пиша́ється кали́нонька,
Я́вір молоді́є,
А круго́м їх верболо́зи
Й лози́ зелені́ють.
Тече́ вода́ із-за га́ю
Та попі́д горо́ю.
Хлюпо́щуться кача́точка
Помі́ж осоко́ю.
А ка́чечка виплива́є
З ка́чуром за ни́ми.
Ло́вить ря́ску, розмовля́є
З ді́тками свої́ми.

Т. Шевче́нко

Словарь к стихотворению

теќти	течь	**гай**	роща
з-під	из-под	**та**	и
я́вір	явор	**попі́д**	*предл.* под
доли́на	долина	**хлюпо́щуться**	*устар.* плещутся
пиша́тися	1) красоваться; 2) гордиться	**кача́точка**	утята
черво́ний	красный	**помі́ж**	*предл.* между
кали́нонька	калинушка	**осо́ка**	осока
молоді́є	молодеет (он)	**ка́чечка**	уточка
круго́м	вокруг	**ка́чур**	селезень
верболі́з	ивняк	**розмовля́є**	разговаривает (она)
зелені́ти	зеленеть	**ді́тки**	детки

Диалоги

1

— Хто це? Це Ваш брат?
— Ні, це мій одноку́рсник Андрі́й Ста́вський.
— А де Ваш брат?
— Він вдо́ма.

2

— Що це?
— Це вече́ря. Ось щу́ка, гриби́, кала́ч, а там — цу́кор.

— А де ножі́? Це вони́?
— Ні, це не ножі́, це ло́жки. Треба подиви́тися, де вони́.

3

— Що за пого́да! Ці́лий ве́чір дощ!
— Так, вдень було гарно, а тепер ні. Жо́втень.
— Ці́каво, як бу́де завтра?

4

— Що за люди́на Павле́нко?
— Він до́брий чолові́к, щи́рий і весе́лий.
— Він — брат Оле́ни Пилипчу́к?
— Ні, він не брат Оле́ни, він є́диний син у ба́тька.
— Він жона́тий?
— Ще ні.

Запомните:

укр. **так**	*рус.* **да**
укр. **ні**	*рус.* **нет**
укр. **Це …? Так, це…**	*рус.* **Это … ? Да, это…**
укр. **Ні, це не …**	*рус.* **Нет, это не …**

6. Прочитайте диалоги и составьте свои вопросы с утвердительными и отрицательными ответами.

7. Дайте утвердительные и отрицательные ответы на вопросы:
1. Чолові́к Оле́ни — виклада́ч? 2. Брат Володи́мира — жона́тий? 3. Хто це? Це Ва́ша ма́ма? 4. Що це? Це Ваш зо́шит? 5. Це Ва́ша да́ча? А де тут ґа́нок? 6. Це дочка Мико́ли Кононе́нка? 7. Хто тут? Це Ва́ша сестра́ розмовля́є? 8. Ці́каво, як звуть па́на адвока́та? Мико́ла? 9. А дівчина Петра́ — гарна?

8. Переведите слова:
согласие, майский жук, туча, сахар, крыса, крыжовник, селезень, дождь, воробей, хозяин, пуговица, обещание, счастье, ужин, шея, вчера, днём, женщина, щека, овраг, язык, искренний, глаз, всегда, угол (внутренний), юла, щель, борьба, человек, свидание, встреча, будущий, ребёнок

Словарь

вече́ря	ужин	**ки́цька**	кошечка
горобе́ць	воробей	**кіне́ць**	конец
де	где	**кущ**	куст
дочка́	дочь, дочка	**ле́кція**	лекция
дощ	дождь	**мі́ліція**	милиция
жи́то	рожь	**ножі́**	ножи (мн.ч.)
жі́нка	женщина; жена	**обіця́нка**	обещание
жона́тий	*прич.* женат	**обли́ччя**	лицо
збі́жжя	зерно (убранный хлеб)	**па́лець**	палец

пацю́к	крыса	**чоти́ри**	четыре
полі́ція	полиция	**чо́рний**	чёрный
тре́ба	нужно	**ше́піт**	шёпот
хло́пець	парень, юноша	**ши́я**	шея
хрущ	майский жук	**шістсо́т**	шестьсот
це́рква	церковь	**шість**	шесть
ці́каво	интересно	**шовк**	шёлк
ціна́	цена	**шо́стий**	шестой
ці́лий	целый, весь	**ща́стя**	счастье
цу́кор	сахар	**щи́рий**	искренний
ця́тка	точка, крапинка, пятнышко	**щіли́на**	щель
час	время	**щі́пка**	щепка
четве́р	четверг	**щі́тка**	щётка
чи́стий	чистый	**що за**	что за (*зд.* какой, какая)
чі́льний	1) почётный; 2) главный	**щока́**	щека
чолові́к	мужчина; муж		

УРОК 6

Согласные *дж, дз*. Родовые окончания имён прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных. Вопросительные слова и вопросительная интонация

Согласные *дж* и *дз*

В отличие от двойного звука ***щ***, который имеет своё отдельное буквенное обозначение, в украинском языке есть ещё два двойных звука — ***дж*** и ***дз***, у которых таких отдельных обозначений нет (поэтому они называются диграфами). Когда ***д + ж*** и ***д + з*** входят в состав одного слога, их нужно произносить как один неделимый звук, например: *джем, джміль, дзи́ґа, дзвін*.

Если же эти звуки входят в состав разных частей слова, чаще всего приставки и корня, то их следует читать как два отдельных звука, например: *відживати, підземе́лля, надзвичайний*.

Согласные ***дж*** и ***дз*** могут быть как твёрдыми, так и мягкими, например: *ґедзь, бджі́лка*. Звук *дж* в украинском языке является пятым шипящим звуком.

1. Прочитайте слова, обращая внимание на слитное произношение звуков ***дж*** и ***дз***:

дже́мпер	кукуру́дза	дзвін	бджі́лка
бджола́	ходжу́	дзе́ркало	дзюдо́
джерело́	воджу́	дзи́ґа	дзьоб
джміль	сиджу́	дзбан	дзю́ркіт
джгут	суджу́	дзвонити	дзявкати

Родовые окончания имён прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных

В украинском языке в зависимости от того, на какой согласный заканчивается основа имени прилагательного, местоименного прилагательного или порядкового числительного — твёрдый или мягкий, — у этих частей речи бывают два типа окончаний. С основой на твёрдый согласный в именительном падеже единственного числа такие слова имеют следующие окончания: в мужском роде ***-ий***, в женском роде ***-а***, в среднем роде ***-е***. Например: *висо́кий — висока — високе, такий — така́ — таке, перший — перша — перше*.

С основой на мягкий согласный такие слова имеют следующие окончания: в мужском роде ***-ій***, в женском роде ***-я***, в среднем роде ***-є***. Например: *си́ній — си́ня — си́нє, ї́хній — ї́хня — ї́хнє**, *тре́тій — тре́тя — тре́тє*.

В именительном падеже множественного числа все имена прилагательные, местоименные прилагательные и порядковые числительные имеют в окончании звук ***-і***: *висо́кі, такі́, перші, сині, їхні, треті*. Графически он иногда обозначается как ***-ї***, например: *мої́, твої́* [мойи, твойи].

2. Согласуйте слова в словосочетаниях в роде и числе:

1. Чи́ст… джерело. 2. Вели́к… джміль. 3. До́вг… ти́ждень. 4. Жо́вт… кукуру́дза. 5. Щи́р… ду́мка. 6. Висок… люди́на. 7. Пе́рш… дощ. 8. Гарн… обли́ччя. 9. Чорн… ця́тка. 10. Ди́вн… ка́зка. 11. Ці́л… ве́чір. 12. Син… о́ко. 13. Чи́ст… ножі. 14. Весе́л… кі́нець. 15. До́вг… кі́гті.

* Однако у местоимений не всегда последовательно прослеживаются твёрдость и мягкость основ в пределах родовых вариантов одного и того же местоимения.

3. Переведите словосочетания на украинский язык:
длинная шея, сижу дома, лёгкое журчание, большая толпа, весёлий парень, чистый источник, чёрный клюв, красная пуговица, зелёный крыжовник, майский жук, третья неделя, единственная дочь, мои ногти, лёгкий ужин, большой овраг, искренний совет, моё обещание, жёлтая столовая, сырое подземелье, первое время, интересно смотреть, хорошо учиться

Вопросительные слова и вопросительная интонация

Функцию вопросительных слов в украинском языке, как и в русском, выполняют вопросительные местоимения ***хто, що, яки́й, чий, котри́й, скі́льки***, наречия ***як, де, чому́, куди́, звідки*** и др., а также вопросительные частицы (***чи, хі́ба, невже́***).

Вопросительные слова

хто? *кто?* — о человеке
що? *что?* — о предмете
що (це) за …? *что (это) за …? (какой, -ая, -ое, -ие?)* — о предмете или человеке
як? *как?* — об образе действия
де? *где?* — о месте действия
яки́й, яка́, яке́, які? *какой, какая, какое, какие?* — о признаке человека или предмета
чий, чия́, чиє́, чиї? *чей, чья, чьё, чьи?* — о принадлежности предмета или человека
чому́? = чого́? *почему?* — о причине
котри́й? *который?* — о порядке при счёте
скі́льки? *сколько?* — о количестве при счёте
чи? *ль?* — вопросительная частица общего вопроса

Вопросительная интонация в украинском языке, как и в русском, выражается повышением тона. В украинском языке вопросительные предложения обычно начинаются с вопросительного слова. Вопросительная частица общего вопроса ***чи*** всегда ставится в начале предложения, она соответствует русской частице ***ль (ли)***, которая, наоборот, никогда не ставится в начале предложения. В середине предложения частица ***чи*** соответствует русской частице ***или***.

При наличии вопросительного слова вопросительная интонация выражается слабее, чем тогда, когда вопрос выражается только с помощью интонации. В вопросительном предложении логическим ударением выделяется то слово, к которому относится вопрос. В вопросительных предложениях, начинающихся с частицы ***чи***, происходит постепенное повышение тона к концу предложения.

4. 1. Чи це Ва́ша дочка́? 2. Чи це Ваш ба́тько розмовля́є? 3. Чи вдень був дощ? 4. Чи брат Оле́ни жона́тий? 5. Чи ціка́во було́ диви́тися детекти́в? 6. Чи ти ці́лий ве́чір був вдо́ма?

5. 1. Чи **Степа́н і Га́нна** вдень були́ вдо́ма? 2. Чи Степан і Ганна **вдень** були́ вдо́ма? 3. Чи Степа́н і Га́нна вдень **були́** вдо́ма? 4. Чи Степа́н і Га́нна вдень були́ **вдо́ма**?

6. 1. Це де́рево чи кущ? 2. Це ґа́ва чи горобе́ць? 3. Ти був чи не був вдо́ма? 4. Хто це? Петре́нко чи Грабо́вський? 5. Марі́я чи Оле́на ці́лий день були́ вдо́ма?

7. 1. Як Вас зва́ти? 2. Де Ва́ша сестра? 3. Яка́ пого́да була́ вчо́ра? 4. Яки́й це шокола́д? 5. Яке́ це обли́ччя? 6. Які́ тут но́жі? 7. Чий це зо́шит? 8. Чия́ це кукуру́дза? 9. Чиє́ це вікно́? 10. Чиї́ це кі́гті?

11. Котра́ тепе́р годи́на? 12. Скільки Вас? Двоє́? 13. Чому́ Ви вдень були́ вдо́ма? 14. Невже́ Ви ще студе́нт? 15. Хіба Петре́нко висо́кий?

> **Запомните:**
> *укр.* **був, була, було, були** — *рус.* **был, была, было, были**

8. Прочитайте стихотворение, используя рекомендации, изложенные в этом уроке:

* * *

Черво́на кали́но, чого́ в лузі́ гне́шся?
Чого́ в лузі́ гне́шся?
Чи сві́тла не лю́биш, до со́нця не пне́шся?
До со́нця не пне́шся?

Чи жаль тобі́ цві́ту на ра́дощі сві́ту?
На ра́дощі сві́ту?
Чи бу́рі бої́шся, чи гро́му з блаки́ту?
Чи гро́му з блаки́ту?

Не жаль мені́ цві́ту, не стра́шно і гро́му,
Не стра́шно і гро́му.
І сві́тло люблю́ я, купа́юся в ньо́му,
Купа́юся в ньо́му.

Я вго́ру не пну́ся, я ду́бам не па́ра,
Я ду́бам не па́ра;
Та ти мене́, ду́бе, оті́нив, як хма́ра,
Оті́нив, як хма́ра.

І. Франко́

Словарь к стихотворению

в лузі́	на лугу	**боя́тися**	бояться
гну́тися	гнуться	**з**	*предл.* с
сві́тло	свет	**блаки́т**	*устар.* синева
со́нце	солнце	**жаль**	жаль, жалко
пну́тися	тянуться	**в ньо́му**	в нём
цвіт	цвет (*в знач.* цветение)	**вго́ру**	вверх
ра́дощі	радости	**оті́нити**	укрыть тенью
світ	мир (окружающий)	**та**	*зд.* но

> **Запомните:**
> *укр.* **світло** — *рус.* **свет**
> *укр.* **світ** — *рус.* **мир** (окружающий)

9. Переведите на украинский язык:

1. Я сижу дома. А ты где? 2. Мне нужно позвонить. Почему ты до сих пор здесь? 3. Чей это кофе? И чей сахар? 4. Студент ли Ваш сын? 5. Это их третий ребёнок? 6. Чья это кошечка? 7. Интересно ли смотреть кино? 8. Какой это угол?

Словарь

бджі́лка	пчёлка	**куди́**	куда
бджола́	пчела	**кукуру́дза**	кукуруза
віджива́ти	отживать	**надзвича́йний**	1) необычайный, необыкновенный; 2) чрезвычайный
воджу́	вожу (я)	**невже́**	неужели
джерело́	источник	**пе́рший (-а,-е,-і)**	первый (-ая, -ое, -ые)
джміль	шмель	**підземе́лля**	подземелье
дзбан	кувшин, жбан	**(по)дзвони́ти**	(по)звонить
дзвін	1) звон; 2) колокол	**сиджу́**	сижу (я)
дзе́ркало	зеркало	**скі́льки**	сколько
дзю́ркіт	журчание	**суджу́**	сужу (я)
дзя́вкати	тявкать	**таки́й (-а,-е,-і)**	такой (-ая, -ое, -ие)
дзьоб	клюв	**тре́тій(-я,-є,-і)**	третий (-я,-е,-и)
зві́дки	откуда	**хіба́**	разве
ї́хній (я,-є,-і)	*притяж. мест.* их	**ходжу́**	хожу (я)
котри́й	который		

УРОК 7

Смягчение согласных. Названия месяцев

Смягчение согласных

Все украинские согласные бывают как твёрдыми, так и мягкими, однако способы их смягчения могут быть разными. Практически все согласные смягчаются перед звуком **і**, например: *бі́лий, жі́нка, гімн, хі́мія, істо́рія, він, кі́гті, чі́льний, бджі́лка, си́ній.*

Признаком мягкости является мягкий знак в середине или конце слова, например: *хло́пець, ки́цька, скі́льки, вчи́тель, путь, ба́тько.* Однако, в отличие от его употребления в русском языке, в украинском мягкий знак не может быть разделительным. Эти функции в украинском языке выполняет апостроф. Поэтому следует обратить внимание на то, что написание мягкого знака после согласных в середине слога перед **о** является признаком смягчения этих согласных, например: *дьо́готь, дзьоб, льон, сьо́мий.*

Характерным признаком украинского языка является употребление мягкого знака после **з**, **ц**, **с** в суффиксах **-зьк-**, **-цьк-**, **-ськ-**, например: *близьки́й, коза́цький, сі́льський.*

Как и в русском языке, в украинском мягкий знак входит в состав многих суффиксов, например **-оньк-** и **-еньк-**: *голу́бонька, рі́ченька, сине́нький.* Также он употребляется в корне слов после **л** перед другими согласными: *па́льці, вчи́тельський, ві́льний.*

Однако следует запомнить случаи, когда мягкий знак не употребляется:

1) После губных **б, п, в, м, ф** и шипящих **ж, ч, ш, щ** в конце слова, например: *го́луб, степ, любо́в, верф, ріж, іде́ш, ніч, дощ.*
2) После **р** в конце слога или слова, например: *тепе́р, секрета́р, лі́кар, бібліоте́кар, Ха́рків, календа́р.*
3) В середине слова после **н** перед шипящими и суффиксами **-ськ-**, **-ств-**: *ме́нший, то́нше, селя́нський, селя́нство.*

Кроме того, как и в русском языке, украинские согласные звуки смягчаются перед **я**, **ю**, **є**, о чём уже говорилось в уроке 3.

Особое внимание следует обратить на произношение мягкого **т** в конце слова или слога перед согласным, чтобы избежать характерного для русского языка цоканья. Мягкий **т** в словах типа *ба́тько, вча́ться, живу́ть* следует произносит как соответствующий ему русский звук в слове *тётя*.

1. Прочитайте слова, добиваясь правильного произношения звуков:

джміль	кіне́ць	низьки́й	моско́вський
ле́кція	па́лець	близьки́й	ха́рківський
ціна́	дя́дько	слизьки́й	киї́вський
щіли́на	дзьоб	міськи́й	лі́карський
ді́вчина	боротьба́	коза́цький	вчи́тельський

2. Вставьте пропущенные слова, согласовав их в роде и числе, и ответьте на вопросы:

1. Чи Ви … люди́на?
2. … це дя́дько?
3. Це … поїзд?
4. Чи Олена …?
5. Де тут … кабіне́т?
6. Чи дорога …?

слизьки́й, лі́карський, чий, міськи́й, ха́рківський, низьки́й

3. Прочитайте и переведите стихотворение, используя словарь к нему; обратите внимание на твёрдое и мягкое произношение шипящих звуков:

* * *

Говори́, говори́, моя́ ми́ла:
твоя́ мо́ва — співу́чий струмо́к.
Ніч зі́рки посвіти́ла.
Ше́пчуть ві́тру кві́тки: «Гей, в тано́к!
Повінча́йся з тума́нами ночі».
Ти́хо так опі́вночі.
Ніч зі́рки посвіти́ла.
Говори́, говори́, моя́ ми́ла:
твоя́ мо́ва — співу́чий струмо́к.

П. Тичи́на

Словарь к стихотворению

говори́	говори	**ше́пчуть**	шепчут (они)
ми́ла	милая	**ві́тер**	ветер
твоя́	твоя	**кві́тки**	цветы
співу́чий	поющий	**гей**	*межд.* эй, гей
струмо́к	ручей	**тано́к**	хоровод
зі́рка	звезда	**повінча́тися**	повенчаться
посвіти́ти	*зд.* зажечь	**опі́вночі**	в полночь

На́зви мі́сяців • Названия месяцев

сі́чень	январь
лю́тий	февраль
бе́резень	март
кві́тень	апрель
тра́вень	май
че́рвень	июнь
ли́пень	июль
се́рпень	август
ве́ресень	сентябрь
жо́втень	октябрь
листопа́д	ноябрь
гру́день	декабрь

По́ри ро́ку • Времена года

зима́	зима
весна́	весна
лі́то	лето
о́сінь	осень

Запомните:

Коли?	*укр.* **взи́мку**	**Когда?**	*рус.* **зимой**
	укр. **весно́ю, навесні́**		*рус.* **весной**
	укр. **влі́тку**		*рус.* **летом**
	укр. **восени́**		*рус.* **осенью**

Діало́ги • Диалоги

1

— Яка́ твоя́ улю́блена пора́ ро́ку?
— О́сінь, особли́во ве́ресень, коли́ ще сві́тить со́нце, те́плий ві́тер.
— Так, восени́ не́бо ще си́нє, але́ є вже сі́рі хма́ри, а но́чі холо́дні. Ча́сом па́дає дощ.
— Мені́ подо́бається осі́нній дощ і жо́вте ли́стя на дере́вах та під нога́ми.
— А мені́ восени́ су́мно, я люблю́ весну́.

2

— Мій улю́блений мі́сяць — кві́тень. Навесні́ не́бо блаки́тне, прозо́ре, со́нце ла́гідне, кущі́ та де́рева зеле́ні, бага́то кві́тів.
— Весно́ю тако́ж і́нколи бува́є пі́зній сніг, наві́ть у тра́вні. А ще — під нога́ми калю́жі.
— Як і восени́. Але́ ж пі́сля весни́ — лі́то, попе́реду кані́кули і розва́ги.
— Пі́сля весни́ попе́реду — се́сія, яку́ тре́ба скла́сти, а вже пото́м — кані́кули і розва́ги.

Анализ диалогов

- **Несовпадение имён существительных в роде и числе**
  укр. кві́тка (ж.р.) → *рус.* цветок (м.р.)
  укр. ли́стя (с.р.) → *рус.* листья (мн.ч.)
  укр. розва́га (ж.р.) → *рус.* развлечение (с.р.)

- **Выражения**
  укр. скла́сти се́сію, екза́мен = і́спит → *рус.* сдать сессию, экзамен
  укр. пора́ ро́ку → *рус.* время года
  укр. дощ (сніг) па́дає → *рус.* дождь (снег) идёт

4. На какие вопросы даны следующие ответы?

1. ………………………………	1. Так, тепе́р зима́.
2. ………………………………	2. Пого́да взи́мку холо́дна.
3. ………………………………	3. Тепе́р лю́тий.
4. ………………………………	4. Ча́сом сніг, а і́нколи дощ.
5. ………………………………	5. Сі́рі хма́ри, холо́дний ві́тер, під нога́ми — калю́жі.
6. ………………………………	6. Лю́тий — не мій улю́блений мі́сяць.

5. Используя лексику из диалогов, расскажите о своём любимом времени года.

6. Переведите на украинский язык:
1. Лето — моё любимое время года. 2. Мне нравится, когда идёт дождь. 3. Это твоя любимая книжка? 4. Интересно ли смотреть кино? 5. А летом погода иногда холодная? 6. Мой любимый месяц — декабрь. 7. Под ногами — лужи и жёлтые листья. 8. Впереди — сессия, нужно учиться.

Словарь

але́	но, однако	**бли́зький**	близкий
бага́то	много	**верф**	верфь
бі́лий	белый	**ві́льний**	свободный
блаки́тний	голубой; лазурный	**вчи́тельський**	учительский

голуб	голубь	**пора́**	время (года); временной отрезок
голубонька	голубушка	**поті́м**	потом
дядько	дядя	**прозо́рий**	прозрачный
живуть	живут (они)	**ріж**	*пов.накл.* режь
ідеш	идёшь (ты)	**рі́ченька**	реченька, речушка
калюжа	лужа	**світи́ть**	светит (оно)
козацький	казацкий, казачий	**селя́нство**	крестьянство
лагідний	ласковый	**селя́нський**	крестьянский
лікар	врач	**сине́нький**	синенький
лікарський	врачебный	**сільськи́й**	сельский
менший	меньший	**сі́рий**	серый
навіть	даже	**слизьки́й**	скользкий
назва	название	**степ**	степь
низьки́й	низкий	**су́мно**	грустно
осінній	осенний	**сьо́мий**	седьмой
особли́во	особенно	**те́плий**	тёплый
пізній	поздний	**то́нше**	тоньше
після	после	**улю́блений**	любимый (о предмете)
подобається	нравится (он)	**холо́дний**	холодный
попереду	впереди	**ча́сом = і́нколи**	иногда

УРОК 8

Упрощение в группах согласных. Апостроф. Названия дней недели

Упрощение в группах согласных

В украинском языке при сочетании нескольких согласных, как правило на стыке корн и суффикса при образовании новых слов, происходит упрощение в группах таких согласных. Один согласный, по преимуществу в корне слова, утрачивается. Например: *ти́ждень — тижне́вий, прої́зд — прої́зний*. Такое явление нередко наблюдается и в русской речи, однако на письме оно не находит отражения, ср.: *счастье — счастливый, проезд — проездно*

В украинском языке упрощение в группах согласных может происходить и при изменени формы слова, например: *ти́ждень — тижня* (р.п. ед.ч.). Чаще всего наблюдаются следующи типы упрощений:

стл* → *сл: *ща́стя — щасли́вий;*
стн* → *сн: *честь — че́сний, ра́дість — ра́дісний;*
слн* → *сн: *ремесло́ — ремісни́к;*
стськ* → *ськ: *мі́сто — місь́кий.*

В некоторых словах упрощение не происходит: *кістля́вий, хвастли́вий, випускни́й*. В слова иноязычного происхождения упрощение может не отражаться на письме:

нт + ств* → *нтств [нств]: *аге́нт — аге́нтство, студе́нт — студе́нтство;*
ст + ськ* → *стськ [ськ]: *тури́ст — тури́стський;*
нт + ськ* → *нтськ [ньськ]: *студе́нт — студе́нтський;*
ст + д* → *стд [зд]: *шість — шістдеся́т;*
ст + с* → *стс [сс]: *шість — шістсо́т.*

Запомните:

укр. **со́нце**	*рус.* **солнце**
укр. **се́рце**	*рус.* **сердце**

1. Прочитайте слова, обращая внимание на отличия в произношении и написании похожих слов в украинском и русском языках:

щасли́вий	до́блесний	студе́нтський
че́сний	ненави́сний	тури́стський
ра́дісний	неща́сний	інтеліге́нтський
у́сний	ці́лісний	парла́ментський
виї́зний	місь́кий	уча́сник

2. Переведите словосочетания:
выпускной вечер, счастливый человек, радостная встреча, хороший ремесленник, близки свет, доброе сердце, городской зевака, честная борьба, свободное время, скользкий хозяи белый голубь, чёрная ночь, студенческая столовая, удивительная книжка, высокий библи текарь, жёлтая степь, красивое лицо, низкое крыльцо, хвастливый парень

Апостроф

В украинском языке разделительная интонация внутри слова обозначается апострофом (В русском языке эти функции выполняют твёрдый знак и разделительный мягкий знак. В укр инском языке апостроф употребляется:

1) После губных согласных ***б, п, в, м, ф*** перед йотированными ***я, ю, є, ї***, например: *п`ять, м`яч, солов`ї, де́в`ять, б`ю, в`є*. Если перед губным стоит другой согласный (кроме ***р***), входящий в состав корня, то разделительная интонация не употребляется и апостроф не пишется, например: *свя́то, цвях*, но *торф`я́ний*. Если такой согласный принадлежит к приставке, то разделительная интонация употребляется и апостроф ставится, например: *зв`язо́к, розм`я́кшити*.

2) После ***р*** в конце слога перед йотированными, например: *бур`я́н, кур`є́р, на подві́р`ї, з ма́тір`ю*, но *гаря́чий, ряд, буря́к*.

3) После приставок и первой части сложных слов, заканчивающихся на согласный, перед йотированными, например: *від`ї́зд, об`є́днання, з`яви́тися, пів`я́блука*.

4) В имени *Лук`я́н* и производных от него: *Лук`я́нович, Лук`яне́нко, Лук`я́нівка**.

3. Прочитайте слова, добиваясь правильной интонации:

п`ять	м`яки́й	розв`я́зка	подві́р`я
де́в`ять	рум`я́ний	зв`язо́к	узгі́р`я
м`я́та	торф`я́ний	об`є́днувати	бар`є́р
м`я́со	зів`я́лий	від`ї́зд	прем`є́р
м`яз	п`є́са	п`я́тниця	інтерв`ю́

4. Вставьте пропущенные слова:

1. Це моя … книжка. 2. На подві́р`ї … діте́й. 3. Восени під ногами … листя. 4. Яка дивна … п`є́си. 5. Навесні́ світи́ть … 6. А де тут …? 7. Вони … у Харкові. 8. У нас … і́спит. 9. Це … студе́нтів. 10. Москва́ — моє улю́блене … .

5. Прочитайте и переведите стихотворение:

* * *

Садо́к вишне́вий ко́ло ха́ти,
Хрущі́ над ви́шнями гуду́ть,
Плугата́рі з плуга́ми іду́ть,
Співа́ють ідучи́ дівча́та,
А матері́ вече́рять ждуть.
Сім`я́ вече́ря ко́ло ха́ти,
Вечі́рня зі́ронька встає,
До́чка вече́рять подає,
А ма́ти хо́че научи́ти,
Та солове́йко не дає.
Покла́ла ма́ти ко́ло ха́ти
Мале́ньких ді́точок свої́х;
Сама́ засну́ла ко́ло ї́х.
Зати́хло все. Ті́льки дівча́та
Та солове́йко не зати́х.

Т. Шевче́нко

Словарь к стихотворению

садо́к	садик	ко́ло	возле
вишне́вий	вишнёвый	гуді́ти	гудеть

* Употребление апострофа в собственных именах, фамилиях, географических названиях и словах иноязычного происхождения имеет свои особенности, которые автор предполагает рассмотреть во второй части «Учебника украинского языка».

плугата́р	пахарь	ма́ти	*сущ.* мать
співа́ти	петь	начу́чати	учить, поучать
іду́чи	*дееприч.* идя	соловейко	соловушка
вече́ря(є)	ужинает (она)	покла́сти	*зд.* уложить спать
сім'я	семья	діточки	детки, деточки
вечі́рня	вечерняя	свої	свои
зі́ронька	звёздочка	ті́льки	только

Назви днів ти́жня • Названия дней недели

понеді́лок	понедельник
вівторок	вторник
середа	среда
четве́р	четверг
п'ятниця	пятница
субо́та	суббота
неділя	воскресенье

Діало́ги • Диалоги

1

— Яки́й сього́дні день ти́жня — четве́р?
— Ні, четве́р був вчора, а сьогодні п'ятниця. За́втра вихідни́й!
— Субо́та — твій улю́блений день ти́жня?
— Так, а день наро́дження — мі́й улю́блений день ро́ку. Він був позавчо́ра.

2

— Добриде́нь! Ра́дий тебе́ ба́чити!
— Приві́т! Запро́шую тебе́ у го́сті. Післяза́втра мі́й день наро́дження.
— З ра́дістю приї́ду. Я ще не був у те́бе вдома.
— Зі мно́ю живу́ть ма́ти і ба́тько. Чека́ємо на те́бе у неді́лю.
— Я обов'язково приї́ду. До зустрі́чі!

Запомните:

укр. **день наро́дження**	*рус.* **день рождения**
укр. **чекати** *(кого? чого? на ко́го? на що?)*	*рус.* **ждать** *(кого? чего?)*
укр. **тебе́, у те́бе**	*рус.* **тебя́, у тебя́**

6. Прочитайте диалоги и повторите их в лицах.

7. Переведите на украинский язык:

1. Сегодня радостный день — у меня день рождения. 2. Приглашаю тебя в гости. 3. Послезавтра устный экзамен, нужно учиться. 4. Павел и Оксана рады тебя видеть. 5. Когда у тебя выходной день? 6. Сегодня я сижу во дворе. 7. В полночь он был дома. 8. Иван — участник встречи. 9. Я обязательно приеду на день рождения. 10. Какой вчера был праздник?

Словарь

бар`єр	барьер
буря́к	свёкла
бур`ян	бурьян
б`ю	бью (я)
в`є	вьёт (он)
ви́їзний	выездной
випускни́й	выпускной
вихідни́й	выходной
від`ї́зд	отъезд
гаря́чий	горячий
де́в`ять	девять
до́блесний	доблестный
запро́шую	приглашаю (я)
зв`язо́к	связь
зів`я́лий	увядший
зі мно́ю	со мной
з ма́тір`ю	с матерью
з`яви́тися	появиться
інтеліге́нтський	интеллигентский
інтерв`ю́	интервью
кістля́вий	костлявый
кур`є́р	курьер
мі́сто	город
міськи́й	городской
м`яз	мыщца
м`яки́й	мягкий
м`я́со	мясо
м`я́та	мята
м`яч	мяч
ненави́сний	ненавистный
неща́сний	несчастный
об`є́днання	объединение
об`є́днувати	объединять
обов`язко́во	обязательно
парла́ментський	парламентский
п`є́са	пьеса
пів`я́блука	пол-яблока
післяза́втра	послезавтра
подві́р`я	двор
позавчо́ра	позавчера
прем`є́р	премьер
прої́зний	проездной
прої́зд	проезд
п`ять	пять
ра́дий	рад
ра́дісний	радостный
ра́дість	радость
ремі́сник	ремесленник
розв`я́зка	развязка
розм`якши́ти	размягчить
рум`я́ний	румяный
свя́то	праздник
солов`ї́	соловьи
студе́нтство	студенчество
студе́нтський	студенческий
сього́дні	сегодня
тижне́вий	недельный
торф`я́ний	торфяной
тури́стський	туристский
узгі́р`я	взгорье
у́часник	участник
у́сний	устный
хвастли́вий	хвастливый
цвях	гвоздь
ці́лісний	целостный

УРОК 9

Удвоение согласных.
Употребление глагола-связки *бути* в настоящем времени.
Количественные числительные от 1 до 20

Удвоение согласных

Удвоенные согласные характерны как для русского, так и для украинского языков. Чаще всего удвоение происходит на стыке значимых частей слова, например: *відді́л, возз`є́днання, осі́нній, письме́нник, годи́нник*, а также на стыке двух частей сложносокращённых слов: *військкома́т, завві́ділом.*

Характерной особенностью украинского языка является наличие долгих мягких согласных с конечным ***а*** (графически он изображается как ***я***) у существительных среднего рода, например: *життя́, поба́чення, наро́дження, обли́ччя, збі́жжя.* Таким словам в русском языке чаще всего соответствуют имена существительные среднего рода с окончанием ***-ие***, что обусловлено исторически: в процессе развития близкородственных языков в русском языке сохранилось старое окончание ***-ие***, а в украинском языке в результате выпадения ***-и-*** предшествующий мягкий согласный удвоился. Ср.: *укр. життя́, зі́лля, знання́* и *рус. житие, зелие, знание.* В современном украинском языке такую форму имеют большинство отглагольных существительных, например: *чита́ти — чита́ння, прибу́ти — прибуття́, мі́слити — мі́слення.*

Также в современном украинском языке удвоение согласных может быть результатом изменения формы слова (им.п. *сіль* — тв.п. *сі́ллю*; инф. *ли́ти* — 3 л. ед.ч. наст.вр. *ллє*), а в словообразовании — происходить на стыке согласных в результате чередования (*дочка́ — до́ччин, кріпа́к — кріпа́ччина*), удвоенные согласные присущи и некоторым формам прилагательных (*осі́нній, здорове́нний, стара́нний*).

Особое внимание следует обратить на удвоение согласных в словах иноязычного происхождения. В отличие от русского языка, в украинском языке в общих названиях иноязычного происхождения согласные, как правило, не удваиваются, например: *клас, ка́са, гру́па, програ́ма, пі́ца.* Но есть исключения, например: *ва́нна, ві́лла, мадо́нна, то́нна* и др.

В собственных именах и географических названиях, как украинских, так и иноязычных, удвоение согласных в русском и украинском языках часто не совпадает, например: имена — *укр. Са́ва, Кири́ло, Пили́п, Іне́са* (*рус. Савва, Кирилл, Филипп, Инесса*) но: *укр. Аполло́н, А́лла, Генна́дій*; географические названия — *укр. Запорі́жжя, Доне́ччина, Ні́меччина, Туре́ччина* (*рус. Запорожье, Донетчина, Германия, Турция*). Написание слов иноязычного происхождения нужно проверять по словарю.

1. Прочитайте слова, обращая внимание на произношение долгих мягких согласных:

завда́ння	життя́	обли́ччя	оповіда́ння
пита́ння	буття́	воло́сся	повста́ння
знання́	бага́ття	насі́ння	задово́лення
ми́слення	стаття́	дозві́лля	запі́знення
пізна́ння	суддя́	весі́лля	підвіко́ння

2. Прочитайте и переведите стихотворение:

Журба́

Стої́ть гора висо́кая,
Попі́д горо́ю гай,
Зеле́ний гай, густе́сенький,
Нена́че спра́вді рай.

Під га́єм в`є́ться рі́ченька,
Мов скло вона блисти́ть.
Доли́ною зеле́ною
Куди́сь вона біжи́ть.

Під бе́регом у зати́нку
Прив`я́зані стоять човни́.
Три ве́рби там схили́лися,
Мов журя́ться вони́.

Як хоро́ше, як ве́село
На бі́лім сві́ті жить!
Чого́ ж у ме́не се́рденько
І млі́є, і боли́ть?

Боли́ть воно́ та жу́риться,
Що ве́рнеться весна́,
А молоді́сть не ве́рнеться,
Не ве́рнеться вона́!

Л. Глі́бов

Словарь к стихотворению

журба́	печаль, грусть	**прив`я́зати**	привязать
стоя́ти	стоять	**чо́вен**	лодка
висо́кая	*устар.* высокая	**ве́рба**	верба, ива
густе́сенький	очень густой	**схили́тися**	склониться
(не)на́че	словно, будто	**жури́тися**	печалиться, грустить
спра́вді	вправду, в самом деле	**хоро́ше**	хорошо
ви́тися	виться	**ве́село**	весело
мов	словно	**жи́ти**	жить
скло	стекло	**у ме́не**	у меня
блисті́ти	блестеть	**се́рденько**	сердечко
куди́сь	куда-то	**млі́ти**	млеть, томиться
бі́гти	бежать	**болі́ти**	болеть
за́тінок	тень	**(по)верну́тися**	возвратиться

Запомните:

укр. **ме́не** (р. п.)	*рус.* **меня** (р. п.)
укр. **у ме́не** (р. п.)	*рус.* **у меня** (р. п.)
укр. **до ме́не** (р. п.)	*рус.* **ко мне** (д. п.)
укр. **мені́** (д. п.)	*рус.* **мне** (д. п.)

Употребление глагола-связки *бути* в настоящем времени

Глагол ***бути*** в украинском языке в настоящем времени во всех лицах имеет одну форму: **є**. Сфера его употребления гораздо шире, чем глагола-связки *быть* (в настоящем времени *есть*) в русском языке. Например: *У вас є квартира? — У вас есть квартира?* (Эти формы одинаковы). Но: *Де ви є? = Де ви? — Где вы?* (В отличие от русского языка, в украинском языке возможны обе формы).

3. Прочитайте и переведите предложения:

1. Що у тебе тут є? Книжки, зошит і ручка. 2. У мене є журнал і газета, а ще — оповідання відомого письменника. 3. Чи у вас є питання? Так, у мене є питання: яке завдання на завтра? 4. У тебе є стаття про возз`єднання Німеччини? 5. Тільки у Марії таке довге волосся і таке гарне обличчя. 6. На підвіконні багато квітів. 7. Сьогодні ллє дощ і я не йду на побачення. 8. У часи кріпаччини було селянське повстання за визволення від гніту. 9. У мене є запрошення на весілля. 10. Опівночі б`є годинник.

Количественные числительные от 1 до 20

один	один
два	два
три	три
чотири	четыре
п`ять	пять
шість	шесть
сім	семь
вісім	восемь
дев`ять	девять
десять	десять
одинадцять	одиннадцать
дванадцять	двенадцать
тринадцять	тринадцать
чотирнадцять	четырнадцать
п`ятнадцять	пятнадцать
шістнадцять	шестнадцать
сімнадцять	семнадцать
вісімнадцять	восемнадцать
дев`ятнадцять	девятнадцать
двадцять	двадцать

4. Согласуйте слова в скобках с существительными:

1. (Наш) дозвілля. 2. (Їхній) згода. 3. (Жовтий) насіння. 4. (Веселий) свято. 5. (Довгий) життя. 6. (Зів`ялий) листя. 7. (Білий) світло. 8. (Зелений) місто. 9. (Мій) розвага. 10. (Добрий) зв`язок. 11. (Щасливий) людина. 12. (Студентський) об`єднання. 13. (Слизький) м`яз.

5. Переведите предложения:

1. Завтра праздник, нужно появиться дома. 2. Николай — старательный студент. 3. Не нужно меня бояться. 4. Мне нравится смотреть на костёр. 5. Во дворе много цветов. 6. Почему ты не дома? 7. Мне обязательно послезавтра нужно быть там. 8. Разве Павел — твой муж? 9. Уже октябрь, а листья до сих пор зелёные 10. У тебя есть время?

Словарь

бага́ття	костёр	**кріпа́ччина**	крепостничество
буття́	бытие	**ми́слення**	мышление
весі́лля	свадьба	**ми́слити**	мыслить
ви́зволення	освобождение	**насі́ння**	семена
військома́т	военкомат	**оповіда́ння**	рассказ (произведение)
ві́дділ	отдел	**письме́нник**	писатель
возз'є́днання	воссоединение	**пита́ння**	вопрос
воло́сся	волосы	**підвіко́ння**	подоконник
годи́нник	часы	**пізна́ння**	познание
дозві́лля	досуг	**повста́ння**	восстание
до́ччин	дочкин	**прибу́ти**	прибыть
життя́	жизнь	**прибуття́**	прибытие
завві́дділом	завотделом	**сіль**	соль
завда́ння	задание	**стара́нний**	старательный
задово́лення	удовольствие	**стаття́**	статья
запі́знення	опоздание	**суддя́**	судья
запро́шення	приглашение	**чита́ння**	чтение
здорове́нний	здоровенный	**чита́ти**	читать
кріпа́к	крепостной		

УРОК 10

Фонетические особенности украинского языка, обусловленные законом благозвучия. Порядковые числительные от 1 до 20. Формы вежливости

Благозвучие (Эвфония)

В каждом языке звуки соединяются по определённым правилам. Благозвучие украинского языка (*укр.* ***милозву́чність***) основано на ***гармоничном соотношении гласных и согласных звуков***, которое составляет в среднем 2 гласных звука на 3 согласных. Украинский язык избегает стечения как гласных, так и согласных. Стечение согласных встречается чаще и оно является более сложным для произношения. Такие языковые явления, как упрощение в группах согласных, удвоение согласных, чередование согласных, апостроф и многие другие, связаны именно с законом благозвучия.

Среди многих видов чередований* очень характерными для украинского языка являются два типа чередований согласных ***г, к, х***:

1) ***г, к, х → ж, ч, ш***: *нога́ — ні́жка, рука́ — ру́чка, му́ха — му́шка; луг — лу́же, коза́к — коза́че, Явту́х — Явту́ше*;
2) ***г, к, х → з, ц, с***: *нога́ — на нозі́, рука́ — у руці́, му́ха — на му́сі*.

Если первый тип чередований встречается в русском языке — при словообразовании (ср.: *нога — ножка, рука — ручка, муха — мушка*), то второй является особенностью украинского языка и наблюдается при изменении формы слова.

На достижение благозвучия направлено ещё одно явление украинского языка, связанное с ***вариантностью языковых форм***. Из нескольких вариантов приставок, предлогов, наречий, частиц выбираются те, которые ориентированы на достижение благозвучия. Прежде всего это касается вариантов приставок и предлогов ***в — у***, а также вариантов союзов ***і — й***:

1) Между согласными и после согласного употребляются **у** или **і**, например: *наш учи́тель, він у нас, Іва́н ішов, Пили́п і Макси́м*;
2) Между гласными и после гласного употребляются **в** (если последующий не **в**) или **й**, например: *на́ша вчи́телька, вона́ в нас, Ні́на йшла, Оле́на й О́льга, вона́ у ві́кні*.
3) В начале текста или после паузы (новое предложение) употребляется гласный, например: *У ма́тері була́ до́чка. І зва́ли її́ Оле́ною.*

Те же правила — наличие предшествующего (или последующего) гласного или согласного — касаются выбора одного из вариантов:

— приставок ***ув-, уві-, вві-***: *до́звіл увійти́ — дозво́льте ввійти́*,**
— предлогов ***з, зі, із (зо)***: *був з Андрі́єм, ви зі (зо) мно́ю, йшов із це́нтру*,
— частиц ***би, же*** (употребляются после согласных) и ***б, ж*** (употребляются после гласных): *був би — була́ б, ти ж — там же*,
— возвратной частицы ***-ся (-сь)***: *диви́тися кіно́ — диви́тись у вікно́*,
— наречий, предлогов, частиц, например: *бі́льше — бі́льш, попе́реду — попере́д, лише́ — лиш*.

Правила гармоничного сочетания гласных и согласных звуков не распространяются на слова иноязычного происхождения, о чём уже говорилось в теме об упрощении в группах согласных (урок 8).

* Более подробно эти языковые явления будут рассмотрены в «Основном курсе».
** В словарях представлены оба варианта таких форм.

Непосредственное отношение к законам благозвучия имеет и широко распространённое в украинском языке функционирование дублетных форм, о котором речь ещё впереди. Что же касается часто употребляемого соединительного союза ***і***, то кроме варианта ***й***, у него имеется ещё и вариант ***та***, например: *брат і сестра́ та ї́хня ма́ти*.

1. Переведите выражения на украинский язык, выбрав один из вариантов языковых форм: он и она, она и он, они учатся, Мария и Иван учатся, прибыть в университет, бьёт в колокол, Иван шёл, идти в кино, ждём в понедельник, книжка в руке, у меня гость, лишь она, лишь Ольга, больше не было, был бы дома, была бы у тебя

2. Прочитайте и переведите стихотворение:

* * *

Є слова́, що бі́лі-бі́лі,
Як конва́лії, квітки́,
Ла́гідні, як у́сміх ра́нку,
Ніжнося́йні, як зірки́.
Є слова́, як жар, пеку́чі
І отру́йні, на́че чад…
В чарівне́ яке́сь нами́сто
Ти нани́зуєш їх в ряд.

О. Оле́сь

Слова́рь к стихотворению

конва́лія	ландыш	**чад**	угар, дым, чад
у́сміх	улыбка	**чарівни́й**	волшебний
ніжнося́йний	нежно сияющий	**яке́сь**	какое-то
пеку́чий	жгучий	**нами́сто**	монисто
отру́йний	отравляющий	**нани́зувати**	нанизывать

Порядковые числительные от 1 до 20

пе́рший	первый
дру́гий	второй
тре́тій	третий
четве́ртий	четвёртый
п`я́тий	пятый
шо́стий	шестой
сьо́мий	седьмой
во́сьмий	восьмой
дев`я́тий	девятый
деся́тий	десятый
одина́дцятий	одиннадцатый
двана́дцятий	двенадцатый
трина́дцятий	тринадцатый
чотирна́дцятий	четырнадцатый
п`ятна́дцятий	пятнадцатый
шістна́дцятий	шестнадцатый
сімна́дцятий	семнадцатый

вісімна́дцятий	восемнадцатый
дев`ятна́дцятий	девятнадцатый
двадця́тий	двадцатый

3. Вставьте порядковые числительные:

1. Лю́тий — це … мі́сяць. 2. Тра́вень — це … мі́сяць. 3. Ли́пень — це … мі́сяць. 4. Се́рпень — це … мі́сяць. 5. Листопа́д — це … мі́сяць. 6. Бе́резень — це … мі́сяць.

4. Вставьте пропущенные слова:

1. Пе́рший мі́сяць — це … . 2. Четве́ртий мі́сяць назива́ється … . 3. Шо́стий мі́сяць назива́ється … . 4. Дев`я́тий мі́сяць — це … . 5. Двана́дцятий мі́сяць — це … . 6. Деся́тий мі́сяць назива́ється … .

5. Прочитайте выражения:

1. Марії 18 ро́ків. 2. Андрі́ю 11 ро́ків. 3. Вони вча́ться вже 5 ро́ків. 4. Петру́ — 17 ро́ків, Оле́ні — 19, а ї́хній сестрі́ О́льзі — вже 20 ро́ків. 5. Малі́й Катру́сі лише́ 6 ро́ків.

Фо́рми вві́чливості • Формы вежливости

Ви́бач(те), будь ла́ска!	Извини(те), пожалуйста!
Прошу ви́бачити (проба́чити)!	Прошу извинить!
Дару́й(те)!	Прости(те)!
Перепро́шую.	Извините, простите.
Ні́чо́го (не ста́лося).	Ничего (не случилось).
Ні́чо́го страшно́го.	Ничего страшного.
Ви́бачте, що турбу́ю.	Извините, что беспокою (за беспокойство).
Ви́бачте за запі́знення.	Извините за опоздание.
(Красне́нько, щи́ро) дя́кую.	(Покорнейше, искренне) благодарю.
Спаси́бі.	Спасибо.
Нема за що (дя́кувати).	Не за что (благодарить).
Як спра́ви? Дя́кую, все гара́зд.	Как дела? Спасибо, всё хорошо.

Запомните:

укр. спра́ва	*рус.* 1) дело; 2) *нареч.* справа
укр. до́бре, гара́зд	*рус.* хорошо

Словарь

бі́льш(е)	больше	до́звіл	разрешение
вві́йти́ *и* уві́йти́	войти	лиш(е́)	лишь
вві́чливість	вежливость	попере́д	перед, пред, предо
дозво́льте	разрешите	страшни́й	страшный

ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК 1

Род и число имён существительных. Дублеты. Специфика употребления суффиксов в украинском языке

Род имён существительных

В украинском языке, как и в русском, имя существительное (**іме́нник**) — это знаменательная часть речи, которая обозначает лицо, предмет, абстрактное понятие или явление и обладает категориями рода, числа и падежа. Имена существительные делятся на одушевлённые и неодушевлённые и распределяются по склонениям.

Как и в русском, в украинском языке имена существительные распределяются по трём родам: мужскому, женскому и среднему.

К мужскому роду относятся имена существительные:

1) С основой на твёрдый согласный, не имеющие окончания в именительном падеже единственного числа (нулевое окончание) или с окончанием на **-о**, например: *буди́нок, син, кори́до́р, та́то, ба́тько, Павло́, Сашко́*.
2) Часть существительных с основой на мягкий согласный и нулевым окончанием, например: *день, мі́сяць, ве́ресень, хло́пець, Васи́ль*.
3) Существительные с нулевым окончанием и основой на **-й**, например: *гай, край, передпо́кій, Сергі́й*.
4) Существительные с нулевым окончанием и основой на шипящий согласный, например: *дощ, хрущ, кущ, това́риш, Кайда́ш*.
5) Существительные, обозначающие лиц мужского пола и мужские имена, с основой на **-а**, **-я**, например: *вельмо́жа, Мико́ла, Льо́ня, Ва́ля*.

К женскому роду относятся имена существительные:

1) С окончаниями **-а**, **-я** в именительном падеже единственного числа (за исключением существительных, обозначающих лиц мужского пола), например: *кімна́та, кварти́ра, дочка́, душа́, полі́ця, мату́ся, О́ля, аудито́рія, Марі́я*.
2) Часть существительных с нулевым окончанием и с основой на твёрдый, мягкий или шипящий согласный звук, например: *любо́в, па́м`ять, ра́дість, о́сінь, тінь, ніч, річ, зу́стріч*.
3) Существительное с окончанием **-и** в именительном падеже единственного числа *ма́ти*.

К среднему роду относятся имена существительные:

1) С окончаниями на **-о**, **-е**, **-я** в именительном падеже единственного числа, например: *вікно́, дно, со́нце, се́рце, прі́звище, по́ле, мо́ре, життя́, обли́ччя, пита́ння*.
2) Часть имён существительных, обозначающих названия молодых существ (детёнышей людей и зверей) и имеющих окончания **-а**, **-я**, например: *дівча́, хлоп`я́, дитинча́, кача́, кошеня́, жабеня́, цуценя́*.

Как и в русском языке, в украинском языке есть существительные общего рода. Они имеют окончание **-а** и могут обозначать как лиц мужского пола, так и женского, например: *коле́га, ста́роста, сирота́, неро́ба, ніќчема, бідола́ха*.

Так же как и в русском, в украинском языке имеются некоторые имена существительные, у которых происходит колебание рода, например: *зал* и *за́ла*, *пелюсто́к* и *пелю́стка*. Таких существительных в украинском языке намного больше, чем в русском.

Очень часто имена существительные, обозначающие в украинском и русском языках идентичные предметы и явления, не совпадают в роде независимо от того, именуются ли эти пред-

меты и явления однокоренными или разнокоренными словами. Например: укр. *соба́ка* (м.р.) — рус. *собака* (ж.р.), укр. *пил* (м.р.) — рус. *пыль* (ж.р.), укр. *передпо́кій* (м.р.) — рус. *прихожая* (ж.р.), укр. *пита́ння* (с.р.) — рус. *вопрос* (м.р.).

Число имён существительных

Как и в русском языке, большинство имён существительных в украинском языке употребляются в единственном и множественном числе, например: *кі́мната — кі́мнати, мату́ся — мату́сі, ба́тько — батьки́, гай — гаї́, вікно́ — ві́кна, по́ле — поля́*.

Однако, как и в русском языке, в украинском языке имеются существительные, употребляющиеся только в единственном или только во множественном числе. Например, только в единственном числе употребляются: *зо́лото, виногра́д, мо́лодість, ти́ша, ту́га*. Только во множественном числе употребляются: *воро́та, кані́кули, вершки́, окуля́ри, но́жиці*.

Такие существительные в двух языках не всегда совпадают, например: укр. *воло́сся* (ед.ч.) — рус. *волосы* (мн.ч.), укр. *ли́стя* (ед.ч.) — рус. *листья* (мн.ч.), укр. *две́рі* (мн.ч.) — рус. *дверь, двери* (ед. и мн. ч.), укр. *ме́блі* (мн.ч.) — рус. *мебель* (ед.ч.).

Дублеты

Как и в русском языке, в украинском языке широко распространены дублеты, представляющие собой двойную разновидность разных языковых единиц, например в русском языке: *ина́че — и́наче, языкозна́ние — языкове́дение, поро́й — поро́ю, рečо́нка — речу́шка, голова́ — глава́* и т.д. Изучая украинский язык, следует обратить внимание на лексические дублеты, которые в нём представлены гораздо шире, чем в русском языке, например: *ро́жа — троя́нда, пил — по́рох — пилю́ка, жовтогаря́чий — ора́нжевий, мандрі́вка — по́дорож*.

В связи с языковыми процессами, происходящими сейчас в Украине, количество дублетов в украинском языке, и прежде всего лексических, резко увеличивается — как за счёт возвращения в речевое употребление старых слов, так и в связи с широким образованием неологизмов, например: *апельси́н — помара́нча, лимо́н — цитри́на, аеропо́рт — лето́вище, перего́вори — перемо́вини — перемо́влення, пилосо́с — пилосмо́к — порохотя́г*.

1. Раскрыв скобки, согласуйте слова в роде и числе:
(Пе́рший) вчи́телька, (тре́тій) пита́ння, (весе́лий) цуценя́, (бі́лий) две́рі, (висо́кий) хло́пець, (га́рний) ро́жа, (таки́й) коле́га, (жовтогаря́чий) ли́стя, (мій) ме́блі, (злий) соба́ка, (ї́хній) дівча́, (зеле́ний) гай, (мій) батьки́, (си́льний) дощ, (стари́й) чо́вен, (весе́лий) життя́, (черво́ний) мі́сяць, (лю́бий) мату́ся, (зеле́ний) жабеня́, (бі́лий) світ, (мій) солове́йко, (стари́й) ма́ти, (ди́вний) журба́, (бі́лий) вершки́, (ї́хній) передпо́кій, (гу́стий) пил, (чо́рний) хма́ра, (зеле́ний) луг, (дру́гий) стру́мок, (мій) ка́ва, (чо́рний) ка́чур, (га́рний) мо́ва, (до́брий) ра́нок, (таки́й) по́милка, (до́вгий) луна́, (мій) кут, (лю́бий) та́то

2. Ответьте на вопросы:
1. Чи за́раз ви вдо́ма? 2. У вас є кварти́ра? 3. Як спра́ви? 4. Сього́дні неді́ля? 5. Яки́й твій улю́блений мі́сяць? 6. Хто твій та́то? 7. А це хто?

3. Скажите по-украински:
1. Кто она такая? 2. Почему ты дома? 3. Это моя любимая комната. 4. Сейчас осень, октябрь. 5. Сегодня сильный дождь. 6. У нас красивая мебель. 7. У меня есть белый котёнок. 8. Моя фамилия — Петренко. 9. Меня зовут Павел. 10. Хороший кофе. 11. Моя комната большая.

Основний текст • Основной текст

Наша квартира

Мене звуть Андрій. Ми з батьками мешкаємо в центрі міста. Будинок наш високий і сучасни… Є ліфт і всі вигоди. На подвір`ї — дитячий майданчик, багато зелені й квітів. Живемо ми тут н… давно. У нас дев`ятий поверх.

А ось наша квартира. У нас три кімнати, передпокій, кухня, ванна та туалет. Усі кімнати о… ремі; два вікна виходять на південь, а одне — на північ.

Найбільша кімната — це вітальня. Вона світла і простора. Тут є шафа, полиці для книжок, т… левізор, столик, канапа два крісла. На підвіконні — горщики з квітами, за ними доглядає м… матуся. На стінах — наші світлини й картини. Ми любимо збиратися тут увечері всі разом.

Дві інші кімнати — це спальня батьків і моя кімната. У спальні є лоджія. Там також є мебл… шафа для одягу, ліжко, комод, дзеркало і стільчик. На підлозі — м`який килим. Весною мама в… саджує на лоджії квіти, вони квітнуть усе літо, аж до осені. А моя кімната невелика, але затиш… Тут також є шафа і ліжко, а ще — книжкова шафа, письмовий стіл, лампа, стілець і комп`ютер. … стінах — мої фотокартки з наших з однокурсниками мандрівок.

Ванна і туалет у нас теж окремі, а всі двері у квартирі виходять у передпокій.

Кухня також досить простора, тут є друга лоджія. На кухні — холодильник, кухонні шаф… стіл, стільці і ще один телевізор. Тут господиня — наша матуся, а ми з татком інколи їй допом… гаємо.

Рідним та друзям подобається у нас бувати, а ми гостинно їх приймаємо.

Словник • Словарь

аж до осені	до самой осени	**книжковий**	книжный
батьки	родители	**крісло**	кресло
бувати	бывать	**кухонний**	кухонный
будинок	дом, здание	**ліжко**	кровать
вигоди	удобства	**мандрівка**	путешествие
висаджувати	высаживать	**матуся**	мамочка, матушка
виходити	выходить	**меблі**	мебель
вітальня	гостиная	**мешкати**	жить, проживать
всі *и* **усі**	все	**найбільший**	самый большой
горщик	горшок	**одне**	одно
господиня	хозяйка	**окремий**	отдельный
гостинно	гостеприимно	**одяг**	одежда
двері	дверь	**передпокій**	прихожая
дитячий майданчик	детская площадка	**письмовий**	письменный
доглядати	ухаживать	**південь**	юг
допомагати	помогать	**північ**	север
досить	довольно	**підлога**	пол
друзі	друзья	**полиця**	полка
затишний	тихий, уютный	**поверх**	этаж
збиратися	собираться	**приймати**	принимать
зелень	зелень	**просторий**	просторный
інший	другой, иной	**разом**	вместе
канапа	диван	**рідні**	родные
квітнути	цвести	**світлий**	светлый
килим	ковёр	**світлина = фотокартка**	фотография

стіл	стол	**суча́сний**	современный
стіле́ць	стул	**та́тко**	папочка
сті́льчик	стульчик	**уве́чері** *и* **вве́чері**	*нареч.* вечером
стіна́	стена	**ша́фа**	шкаф
сто́лик	столик		

Запомните названия сторон света:

пі́вніч

за́хід → ↕ ← схід

пі́вдень

Ана́ліз те́ксту • Анализ текста

- **Несовпадение имён существительных в роде**

  укр. мі́сто (с.р.) → *рус.* город (м.р.)

  укр. подві́р`я (с.р.) → *рус.* двор (м.р.)

  укр. дитя́чий майда́нчик (м.р.) → *рус.* детская площадка (ж.р.)

  укр. передпо́кій (м.р.) → *рус.* прихожая (ж.р.)

  укр. ша́фа (ж.р.) → *рус.* шкаф (м.р.)

  укр. кана́па (ж.р.) → *рус.* диван (м.р.)

  укр. лі́жко (с.р.) → *рус.* кровать (ж.р.)

  укр. підло́га (ж.р.) → *рус.* пол (м.р.)

  укр. мандрі́вка (ж.р.) → *рус.* путешествие (с.р.)

  укр. підві́коння (с.р.) → *рус.* подоконник (м.р.)

  укр. о́дяг (м.р.) → *рус.* одежда (ж.р.)

- **Несовпадение имён существительных в числе**

  укр. ме́блі (мн.ч) → *рус.* мебель (ед.ч.)

  укр. две́рі (мн.ч.) → *рус.* дверь, двери (ед. и мн. ч.)

- **Сочетание имён существительных с предлогами**

  укр. на подві́р`ї (пр.п.) = у дворі́ (пр.п.) → *рус.* во дворе (пр.п.)

- **Особенности употребления существительных**

  укр. ба́тько *рус.* отец

  укр. батьки́ *рус.* родители

- **Дублеты**

  укр. світли́на = фотока́ртка = фотогра́фія → *рус.* фотография = фотокарточка

  укр. кана́па = дива́н → *рус.* диван

  укр. подві́р`я = двір → *рус.* двор

  укр. мандрі́вка = подорож → *рус.* путешествие

Специфика употребления суффиксов в украинском языке

В украинском языке, гораздо чаще, чем в других языках, употребляются уменьшительно-ласкательные суффиксы. Это характерно для имён существительных, прилагательных, наречий. Например, в данном тексте: *мату́ся, та́тко, сті́льчик*; в стихотворениях Т. Шевченко (уроки 5 и 8

«Вводно-фонетического курса»): *ка́чечка, кача́точка, ді́тки, садо́к, зі́ронька, діточки́, солове́йко*; в стихотворении Л. Глибова (урок 9): *густе́сенький, рі́ченька, се́рденько*. Такое употребление является отражением на грамматическом уровне одного из основных законов украинского языка — закона благозвучия, оно также отражает одну из черт украинского национального самосознания: увидеть и передать красоту окружающего мира, в данном случае — с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов. При переводе на другие языки, в том числе на русский, эту черту украинского языка чаще всего полностью отразить невозможно.

> **ЭТО ВАЖНО:**
>
> ***Омонимы*** — это слова, одинаковые по звучанию и разные по значению, например: *брак* — супружество и *брак* — испорченная продукция.
> ***Межъязыковые омонимы*** — это слова, одинаковые (или очень близкие) по звучанию в разных языках, но разные по значению, например: укр. *луна́* (рус. эхо), рус. *луна* (укр. мі́сяць)

■ **Межъязыковые омонимы**

укр. ме́шкати	*рус.* жить
укр. бари́тися	*рус.* мешкать
укр. дру́гий	*рус.* второй
укр. і́нший	*рус.* другой, иной
укр. ви́года, виго́ди	*рус.* удобство, удобства
укр. ко́ристь (*иногда* — ви́года)	*рус.* выгода, польза

4. Ответьте на вопросы:

1. Де ме́шкає Андрі́й з батька́ми? 2. Яки́й у них буди́нок? 3. Чи є всі виго́ди? 4. Яки́й у них по́верх? 5. Скі́льки у них кімна́т? 6. Куди́ вихо́дять ві́кна у кварти́рі? 7. Які́ ме́блі є у віта́льні? 8. А яка́ у них спа́льня? 9. Чи у кварти́рі є кві́ти? 10. Яко́ю є кімна́та Андрі́я? 11. А хто господи́ня на ку́хні?

5. Закончите предложения:

1. Ми ме́шкаємо …… 2. Наш буди́нок …… 3. У нас є ……. 4. На́ша віта́льня …… 5. На́ша ку́хня …… 6. Моя́ кімна́та …… 7. У моі́х батькі́в є ……

6. Вставьте пропущенные слова:

1. У нас …… кімна́ти.	рі́дні
2. Є всі ……….	світли́ни
3. Всі ві́кна вихо́дять на ……	кві́ти
4. Ми живемо́ тут ……	за́хід
5. На сті́нах у віта́льні вися́ть ……	неда́вно
6. У нас бува́ють …… та дру́зі.	чоти́ри
7. На вікні́ у нас за́вжди́ ……	виго́ди

7. Переведите на украинский язык:

1. Мои родные живут в центре города. 2. У них просторная и светлая квартира. 3. Все окна выходят на восток. 4. Нам нравится бывать у них. 5. У них во дворе много зелени и цветов. 6. На полу — новый красивый ковёр. 7. У них интересные книги и фотографии.

8. Поставьте слова, заключённые в скобки, в соответствующем роде и числе:
1. Це наш (нови́й) буди́нок. 2. У кімна́ті є (м`яки́й) крі́сло. 3. (Нови́й) підло́га у спа́льні. 4. У нас у віта́льні є (зеле́ний) ки́лим. 5. А це (наш) ша́фа для о́дягу. 6. (Вели́кий) лі́жко у ме́не в кімна́ті. 7. Мені́ подо́бається (сві́тлий) кана́па. 8. (Бі́лий) две́рі вихо́дять у передпо́кій. 9. На поли́ці (наш) світли́ни. 10. Мені́ подо́баються (нови́й) ме́блі.

9. Расскажите о своей квартире по-украински.

Додатко́вий текст • Дополнительный текст

О́сінь

Облі́тають кві́ти, обрива́є ві́тер
пелю́стки печа́льні в си́ній тишині́.
По сада́х пусти́нних ї́де гордови́то
о́сінь жовтоко́са на баскі́м коні́.
В далечі́нь холо́дну без жа́лю за лі́том
синьоо́ка о́сінь ї́де навмання́.
В`я́не все навко́ло, де про́йдуть копи́та,
золоті́ копи́та чо́рного коня́.
Облі́тають кві́ти, обрива́є ві́тер
пелю́стки печа́льні й розкида́є кругом.
Скрі́зь яка́сь поко́ра в тишині́ розми́та
і бері́зка го́ла ме́рзне за ві́кном.

В. Сосю́ра

Словник

облі́тати	*зд.* опадать	**синьоо́ка**	синеглазая
обрива́ти	обрывать	**навмання́**	наугад, наобум
пелю́сток	лепесток	**в`я́нути**	вянуть
печа́льний	печальный	**навко́ло**	вокруг
по сада́х	по садам	**про́йдуть**	пройдут (они)
ї́де	едет (он, она)	**розкида́(є)**	разбрасывает (он)
гордови́то	гордо	**скрі́зь**	везде
жовтоко́са	желтокосая	**яка́сь**	какая-то
баски́й	резвый, ретивый	**поко́ра**	покорность, смирение
кінь	конь	**розми́та**	размыта(я) *прич.*
далечі́нь	даль		*от глагола* **розми́ти**
без жа́лю	без сожаления	**бері́зка**	берёзка
за лі́том	о лете	**ме́рзнути**	мёрзнуть

УРОК 2

Личные местоимения. Грамматические категории и основы глаголов. Спряжение глаголов в настоящем времени (общие представления). Особенности спряжения некоторых глаголов. Специфика употребления глагола *мати*

Личные местоимения

В украинском языке используются личные местоимения того же типа, что и в русском: *я, ти, він, вона́, воно́, ми, ви, вони́.*

Грамматические категории глаголов

В украинском языке, как и в русском, глагол (***дієсло́во***) — это часть речи, обозначающая действие или состояние лица или предмета. В предложении глаголы выполняют роль сказуемого.

Начальной формой глагола в украинском языке, так же как и в русском, является инфинитив или неопределённая форма, основным признаком которой является суффикс ***-ти*** (реже ***-ть*** — в поэтической речи и диалектах). Инфинитив отвечает на вопросы: *що робити? що зроби́ти?* (что делать? что сделать?).

Глагол обладает следующими грамматическими категориями: вида, лица, числа, рода, времени, наклонения, залога, переходности и непереходности.

Украинским глаголам присущи три времени: настоящее, прошедшее и будущее.

Основы глаголов

Большинство глагольных форм в украинском языке, как и в русском, образуется от двух основ: основы инфинитива и основы настоящего времени, например: *писа́-ти — пиш-у́* (писа-ть, пиш-у).

Спряжение глаголов в настоящем времени

В настоящем времени формы глаголов указывают на то, что действие происходит в момент речи. Они образуются от основ настоящего времени и только от глаголов несовершенного вида.

Глаголы настоящего времени изменяются по лицам и числам.

В зависимости от окончаний в настоящем времени различают два спряжения глаголов — I и II. Как и в русском языке, чаще всего спряжение в украинском языке определяется по окончанию 3 лица множественного числа: в I спряжении глаголы имеют окончание ***-уть, -ють***, а во II спряжении ***-ать, -ять***. Глаголы со сходной основой по преимуществу со́впадают в спряжении в украинском и русском языках, хотя есть и различия, например: укр. *біжа́ть* — рус. *бегут*; укр. *ди́шуть* — рус. *дышат*.

I спряжение

нести́

Единственное число		Множественное число	
1 лицо *я*	***нес-у́***	*ми*	***нес-емо́***
2 лицо *ти*	***нес-е́ш***	*ви*	***нес-ете́***
3 лицо *він (вона́, воно́)*	***нес-е́***	*вони́*	***нес-у́ть***

чита́ти

Единственное число		Множественное число	
1 лицо *я*	***чита́-ю***	*ми*	***чита́-ємо***
2 лицо *ти*	***чита́-єш***	*ви*	***чита́-єте***
3 лицо *він (вона́, воно́)*	***чита́-є***	*вони́*	***чита́-ють***

К I спряжению относятся следующие глаголы:

1) односложные глаголы: *ми́ти, ши́ти, ли́ти, ви́ти, би́ти, пи́ти* и др.;
2) с суффиксами ***-ну-***, ***-і-***, ***-а-***, которые при спряжении не выпадают (*со́хнути, жовті́ти, віта́ти*), и с суффиксами ***-ува-*** (***-юва-***), у которых в личных формах выпадает часть основы ***-ва-*** (*готува́ти, вико́нувати, працюва́ти*);
3) с основой на согласный: *нести́, могти́, па́сти*;
4) с основой на ***-оро-***, ***-оло-***, ***-ота-***: *поро́ти, поло́ти, муркота́ти*;
5) отдельные глаголы: *жа́ти, хоті́ти, реві́ти, гуді́ти* и др.

II спряжение

ба́чити

Единственное число		Множественное число	
я	*бач-**у***	*ми*	*бач-**имо***
ти	*бач-**иш***	*ви*	*бач-**ите***
він	*бач-**ить***	*вони*	*бач-**ать***

стоя́ти

Единственное число		Множественное число	
я	*сто-**ю***	*ми*	*сто-**їмо***
ти	*сто-**їш***	*ви*	*сто-**їте***
він	*сто-**їть***	*вони*	*сто-**ять***

Ко II спряжению относятся следующие глаголы:

1) с суффиксами ***-и-***, ***-і-***, ***-ї-***, которые при спряжении выпадают: *говори́ти, леті́ти, кле́їти*;
2) с суффиксом ***-а-*** после шипящих и [*й*], при спряжении этот суффикс выпадает: *крича́ти, стоя́ти, боя́тися*;
3) все глаголы на ***-отіти***: *цокоті́ти, бурмоті́ти, булькоті́ти*;
4) отдельные глаголы: *спа́ти, бі́гти* и др.

Запомните:

Во 2 лице единственного числа в украинских глаголах никогда не пишем **ь**!

укр. **зна́єш, хо́чеш, сві́тиш** *рус.* **зна́ешь, хо́чешь, све́тишь**

В 3 лице множественного числа в глаголах I спряжения и в 3 лице единственного и множественного числа в глаголах II спряжения всегда пишем **ь** после ***т***!

укр. **зна́ють, сві́тить, сві́тять** *рус.* **зна́ют, све́тит, све́тят**

Существуют особенности спряжения возвратных глаголов, у которых в I спряжении в 3 лице единственного числа к окончаниям ***-е, -є*** добавляется ***-ть-****:

одяга́тися

Единственное число		Множественное число	
я	*одяга́-**ю-ся***	*ми*	*одяга́-**емо-ся***
ти	*одяга́-**єш-ся***	*ви*	*одяга́-**єте-ся***
він	*одяга́-**єть-ся***	*вони́*	*одяга́-**ють-ся***

1. Переведите глагольные формы:
мы читаем, они знают, он видит, я думаю, вы живёте, ты собираешься, она одевается, они зеленеют, мы стоим, я пишу, он льёт, ты светишь, они выходят, вы говорите, он благодарит, мы приветствуем, ты видишь, оно стучит, она вызывает, он делает

2. Ответьте на вопросы:
1. Чи ти ба́чиш Оле́га? 2. Де вони́ стоя́ть? 3. Чи ви розмовля́єте по телефо́ну? 4. Чи вона́ за́вжди́ так до́вго одяга́ється? 5. Ти пи́шеш завда́ння? 6. Де лежи́ть твій зо́шит? 7. Хто це чита́є оповіда́ння? 8. Коли́ обліта́є ли́стя з дере́в? 9. А за́раз па́дає дощ? 10. Хто ї́де з на́ми? 11. Хто сього́дні допомага́є ма́мі на ку́хні?

3. Поставьте глаголы в соответствующем лице и числе настоящего времени:
1. Виклада́ч (розмовля́ти) зі студе́нтами. 2. Батьки́ (вихо́дити) з до́му. 3. Мені́ (подо́батися) така́ пого́да. 4. Кому́ (допомага́ти) Ві́ктор? 5. Де (ме́шкати) ва́ші дру́зі? 6. Кого́ (віта́ти) студе́нти? 7. Ми (збира́тися) вве́чері всі ра́зом. 8. Чи кві́ти до́вго (стоя́ти) у воді́?

4. Скажите по-украински:
1. Мы читаем текст. 2. Нас приветствует преподаватель. 3. Кто знает, где моя тетрадь? 4. У меня болит нога. 5. В спальне есть большие часы. 6. На подоконнике лежит книжка. 7. Он смотрит в окно. 8. Осенью льёт дождь.

Особенности спряжения некоторых глаголов

Спряжение глаголов ***ї́сти, йти (іти́), ї́хати*** следует запомнить, поскольку они имеют особые формы в настоящем времени:

ї́сти

Единственное число		Множественное число	
я	*їм*	*ми*	*їмо́*
ти	*їси́*	*ви*	*їсте́*
він	*їсть*	*вони́*	*їдя́ть*

йти (іти́)

Единственное число		Множественное число	
я	*йд-**у** (ід-у́)*	*ми*	*йд-**емо** (ід-емо́)*
ти	*йд-**еш** (ід-е́ш)*	*ви*	*йд-**ете** (ід-ете́)*
він	*йд-**е** (ід-е́)*	*вони́*	*йд-**уть** (ід-у́ть)*

* Также следует обратить внимание на то, что в разговорной и поэтической речи в 3 лице единственного числа может опускаться конечный ***-є*** в I спряжении: *ду́ма, викли́ка, сту́ка* (вместо *ду́має, викли́кає, сту́кає*), а конечный ***-ить*** во II спряжении в разговорной речи может заменяться на ***-е***: *ро́бе, гово́ре* (вместо *ро́бить, говори́ть*).

Ї́хати

Единственное число		Множественное число	
я	***ї́д-у***	*ми*	***ї́д-емо***
ти	***ї́д-еш***	*ви*	***ї́д-ете***
він	***ї́д-е***	*вони́*	***ї́д-уть***

Специфика употребления глагола *мати*

Русским выражениям, означающим, что у кого-то что-либо есть, в украинском языке соответствуют такие же формы с глаголом **є**, однако часто параллельно также употребляются выражения с глаголом ***ма́ти*** (*иметь*), например: рус. *у меня есть* (им. п. *кто? что?*) *брат, время* — укр. *у ме́не є* (им. п. *хто? що?*) *брат, час* = *я ма́ю* (в.п. *ко́го? що?*) *бра́та, час*. Однако, кроме таких форм, глагол ***ма́ти*** функционирует и в значении ***иметь***.

5. Ответьте на вопросы:
1. Чи ви ма́єте і́спит? Так, ... 2. Чи вони́ ма́ють книжки́ і зо́шити? Так, ... 3. Чи у вас є сього́дні заня́ття? Так, ... 4. Чи у вас на балко́ні є кві́ти? Так, ... 5. Чи у вас є пита́ння? Так, ... 6. Чи ви ма́єте пита́ння? Так, ... 7. У кварти́рі є передпо́кій? Так, ... 8. Чи ви ма́єте у кварти́рі передпо́кій? Так, ... 9. Чи батьки́ є сього́дні вдо́ма? Так, ...

6. Переведите на украинский язык:
1. У нас есть цветы. 2. У меня есть другой вопрос. 3. Есть ли у вас кофе? 4. У них — большой двор. 5. Имеете ли вы в квартире все удобства? 6. У вас есть лифт? 7. У меня в комнате есть письменный стол. 8. У них есть кошечка. 9. У нас есть дела.

Основний текст

Мій день

Зра́нку, коли́ я ті́льки розплю́щую о́чі, то відра́зу вмика́ю ра́діо. Пото́м встаю́, відчиня́ю вікно́ і йду у ва́нну вмива́тися. Я прийма́ю душ, причі́суюся, го́люся та одяга́юся. Пото́м йду на ку́хню сні́дати. В цей час ба́тько вже на робо́ті, а на́ша мату́ся за́вжди прокида́ється завча́сно, щоб приготува́ти ї́жу. Я п`ю мі́цну ка́ву, їм кана́пки або́ я́єчню й дя́кую ма́мі за смачни́й сніда́нок.

Ура́нці, щоб діста́тися до університе́ту вча́сно, я вихо́джу з до́му заздалегі́дь. Мені́ потрі́бно про́їхати кі́лька ста́нцій на метро́ та ще п`ять зупи́нок авто́бусом. Пі́сля тре́тьої па́ри у нас вели́ка пере́рва, і ми з одноку́рсниками обі́даємо у студе́нтській ї́дальні, а в до́бру пого́ду йде́мо прогуля́тися на на́ше університе́тське подві́р`я.

Пі́сля занять я йду в бібліоте́ку або́ їду додо́му і вчу́ся там. Всіє́ю роди́ною ми збира́ємося вдо́ма під час вече́рі, і́нколи диви́мося ра́зом телеві́зор. Дві́чі на ти́ждень ми з одноку́рсниками хо́димо в наш університе́тський басе́йн попла́вати.

Мої́ дру́зі ме́шкають у гурто́житку. Ча́сом ми влашто́вуємо у них вечі́рки, і́нколи хо́димо у теа́тр чи на ви́ставку або́ в наш улю́блений клуб. Тоді́ я поверта́юся додо́му пі́зно й ти́хенько вклада́юся спа́ти, щоб не розбуди́ти батькі́в. На насту́пний день зра́нку ду́же хо́четься спа́ти, і я в черго́вий раз даю́ собі́ сло́во поверта́тися додо́му вча́сно.

Словник

або́	или	**відчиня́ти**	открывать (окно, дверь)
вечі́рка	вечеринка	**вклада́тися**	укладываться; ложиться
вихо́дити	выходить	**влашто́вувати**	устраивать
відра́зу	сразу	**вмива́тися**	умываться

вмика́ти	включать	**одяга́тися**	одеваться
вра́нці *и* **ура́нці**	утром	**очі́**	глаза
встава́ти	вставать, подниматься	**пере́рва**	перерыв; перемена (в школе)
вча́сно	вовремя	**пі́зно**	поздно
голи́ти(ся)	брить(ся)	**попла́вати**	поплавать
гурто́житок	общежитие	**потрі́бно**	нужно
дві́чі	дважды	**приготува́ти**	приготовить
діста́тися	добраться; достаться	**причі́суватися**	причёсываться
додо́му	домой	**прогуля́тися**	прогуляться
завча́сно =	заранее,	**прокида́тися**	просыпаться
заздалегі́дь	заблаговременно	**п`ю**	пью (я)
заня́ття	занятие	**розплю́щити**	открыть (глаза)
з до́му	из дома (из дому)	**смачни́й**	вкусный
зра́нку	утром; с утра	**сніда́нок**	завтрак
зупи́нка	остановка	**сні́дати**	завтракать
кана́пка	бутерброд	**ста́нція**	станция
кі́лька	несколько	**тихе́нько**	тихонько
коли́	когда	**тоді́**	тогда
мі́цний	крепкий	**цей (ця, це, ці)**	этот (эта, это, эти)
навча́ння	учёба; обучение	**чергови́й**	1) очередной; 2) дежурный
насту́пний	следующий		
обі́дати	обедать	**я́єчня**	яичница

Аналіз тексту

- **Несовпадение имён существительных в роде**
  укр. гурто́житок (м.р.) → *рус.* общежитие (с.р.)
  укр. пере́рва (ж.р.) → *рус.* перерыв (м.р.)
  укр. навча́ння (с.р.) → *рус.* учёба (ж.р.)
  укр. кана́пка (ж.р.) → *рус.* бутерброд (м.р.)

- **Сочетание имён существительных с предлогами**
  укр. під час (*чого?*) → *рус.* во время (*чего?*)
  укр. дві́чі на тиждень → *рус.* дважды в неделю

- **Дублеты**
  укр. кана́пка = бутербро́д → *рус.* бутерброд
  укр. тре́ба = потрі́бно → *рус.* нужно
  укр. завча́сно = заздалегі́дь → *рус.* заранее, заблаговременно
  укр. зра́нку = вра́нці → *рус.* утром
  укр. або́ = чи → *рус.* или

- **Межъязыковые омонимы**
  укр. кі́лька → *рус.* несколько

- **Управление глаголов**
  укр. дя́кувати (*кому́?*) → *рус.* благодарить (*кого?*)
  укр. діста́тися (*куди́?*) до університе́ту, в університе́т → *рус.* добраться (*куда?*) в университет, до университета

Словоупотребление

рус. открывать
- укр. відчиня́ти (вікно́, две́рі)
- укр. відкрива́ти (конфере́нцію)
- укр. розплю́щувати (очі́)
- укр. розгорта́ти (кни́жку)
- укр. відко́рковувати (пля́шку)

рус. включать
- укр. включа́ти; вмика́ти *(приводить в действие; присоединять к какой-либо системе);*

→ в список
- укр. включа́ти (= зано́сити) до спи́ску;

→ свет, радио
- укр. вмика́ти (сві́тло, ра́діо)

7. Ответьте на вопросы:
1. Що ро́бить Андрі́й зра́нку? 2. Що він їсть на сніда́нок? 3. Як він ї́де до університе́ту? 4. Де обі́дає Андрі́й? 5. Що він ро́бить пі́сля навча́ння? 6. Як Андрі́й та його́ дру́зі прово́дять ві́льний час?

8. Переведите на украинский язык:
1. Что ты делаешь, когда просыпаешься? 2. На завтрак я пью кофе и ем бутерброды. 3. Моя сестра пьёт чай и ест яичницу. 4. Мама открывает окно. 5. Утром Мария встаёт и едет в университет. 6. Я всегда возвращаюсь домой поздно. 7. Во время ужина мы разговариваем. 8. Дважды в неделю мы ходим гулять в рощу. 9. Уже октябрь, но сегодня очень тепло. 10. Утром я всегда бреюсь, а моя сестра долго красится. 11. Мне нравится завтракать поздно. 12. После занятий я иду в бассейн поплавать. 13. Я благодарю маму за вкусный завтрак. 14. Девушки поют песню.

9. Расскажите о дне Андрея от имени его мамы.

10. Расскажите о своём дне.

Додатковий текст

Лісова́ поже́жа

Розкажу́ все по поря́дку:
Дя́тел встав, зроби́в заря́дку,
Лі́жко склав, почи́стив зу́би —
Він поря́док ду́же лю́бить!
На сніда́нок — чай, хліб з ма́слом.
На робо́ту тре́ба вча́сно!
Пошта́рем вже ро́ків з дві́сті,
Но́сить він газе́ти й ві́сті.
Ота́к вранці́, без турбо́ти
Він збира́вся на робо́ту…
Зирк на ґа́нок: що за дни́на?
Палені́є горо́бина!
Всі ду́би, бере́зи, ли́пи
У вогні́, як смолоски́пи!
Телегра́му сту́ка дя́тел
Терміно́во і завзя́то,
Ви́клика шви́дку й поже́жну.
Тре́ба ді́ять обере́жно!

В лісі ґвалт і біганина,
Рятувати горобину
Всі біжать… Назустріч лиска,
А в руках — намиста низка…
Горобина у порядку!
Ось відгадка у загадки!
І сміються з дятла досі:
Листопад прийшов! Це ж осінь!

В. Забава

Словник

лісовий	лесной	**стука(є)**	стучит (он)
пожежа	пожар	**терміново**	срочно
розказати	рассказать	**завзято**	рьяно, упорно
зробити	сделать	**виклика(є)**	вызывает (он)
скласти	сложить, составить; (*зд.* заправить постель)	**швидка (допомога)**	скорая (помощь)
хліб	хлеб	**пожежна**	пожарная
поштар	работник почты (*иногда* — почтальон)	**діяти**	действовать
		обережно	осторожно
		(на) ґвалт (бити)	бить тревогу
вість	известие	**біганина**	беготня
отак	*зд.* так вот	**рятувати**	спасать
турбота	забота	**назустріч**	навстречу
зирк	*межд.* глядь	**лиска**	лысуха (*зд.* лисичка)
днина	денёк, день	**низка**	цепь, ряд
паленіти	пламенеть, вспыхивать	**відгадка**	отгадка
горобина	рябина	**сміятися**	смеяться
вогонь	огонь	**прийшов**	пришёл (он)
смолоскип	факел		

УРОК 3

Имена существительные I склонения. Склонение существительных твёрдой и мягкой групп в единственном и множественном числе. Чередования согласных в основах. Образование женских отчеств. Звательный падеж

I склонение (відміна) имён существительных

В украинском языке в зависимости от рода и падежных окончаний имена существительные распределяются по четырём склонениям. Существительные изменяются по падежам, шесть из которых соответствуют падежам в русском языке. Кроме того, в украинском языке существует седьмой — звательный падеж (***відмінок***):

I.	Називний	*хто? що?*
II.	Родовий	*кого? чого?*
III.	Давальний	*кому? чому?*
IV.	Знахідний	*кого? що?*
V.	Орудний	*ким? чим?*
VI.	Місцевий	*на (у) кому? на (у) чому?*
VII.	Кличний	—

В зависимости от конечного согласного основы существительные I и II склонения делятся на три группы: твёрдую, мягкую и смешанную.

К I склонению в украинском языке принадлежат в основном имена существительные женского и некоторые существительные мужского рода (обозначают лиц мужского пола и мужские имена), а также существительные общего рода с окончаниями *-а, -я* в именительном падеже единственного числа, например: *рука, матуся, земля, станція, душа, Микола, Льоня, вельможа, сирота.*

В I склонении к твёрдой группе принадлежат имена существительные с основой на твёрдый согласный (кроме шипящего) и окончанием *-а*: *нога, голова, колега.* К мягкой группе принадлежат существительные с основой на мягкий согласный и окончанием *-я (-ія)*: *вишня, сім`я, Марія, аудиторія.* К смешанной группе принадлежат имена существительные с основой на шипящий согласный и окончанием *-а*: *їжа, круча, тиша, площа, вельможа.*

Склонение существительных твёрдой и мягкой групп

Образец склонения

Падеж (Відмінок)	Единственное число (Однина)			Множественное число (Множина)		
Н.	*дружин-а*	*робітниц-я*	*лекці-я*	*дружин-и*	*робітниц-і*	*лекці-ї*
Р.	*дружин-и*	*робітниц-і*	*лекці-ї*	*дружин*	*робітниць*	*лекцій*
Д.	*дружин-і*	*робітниц-і*	*лекці-ї*	*дружин-ам*	*робітниц-ям*	*лекці-ям*
З.	*дружин-у*	*робітниц-ю*	*лекці-ю*	*дружин*	*робітниць*	*лекці-ї*
О.	*дружин-ою*	*робітниц-ею*	*лекці-єю*	*дружин-ами*	*робітниц-ями*	*лекці-ями*
М.	*(на) дружин-і*	*робітниц-і*	*лекці-ї*	*(на) дружин-ах*	*робітниц-ях*	*лекці-ях*
Кл.	*дружин-о*	*робітниц-е*	*лекці-є*	*дружин-и*	*робітниц-і*	*лекці-ї*

Как видно из таблицы, многие падежные окончания существительных I склонения сходны с параллельными падежными окончаниями в русском языке. Не совпадают с русскими окончания дательного и предложного падежей единственного числа, например в твёрдой группе: укр. *дружи́н-і, (на) дружи́н-і* — рус. *дружине — на дружине;*[*] в мягкой группе: укр. *робітни́ці, (на) робітни́ці* — рус. *работнице, (на) работнице*. Также отличается творительный падеж: укр. *дружи́ною* — рус. *дружиной;* укр. *робітницею* — рус. *работницей.*

Особое внимание следует обратить именно на творительный падеж, поскольку в зависимости от группы окончания существительных отличаются, в мягкой группе согласный основы отвердевает: *мату́ся — мату́сею, О́ля — О́лею, статтЯ — статте́ю.*

Итак, в единственном числе в твёрдой группе совпадают окончания дательного и предложного падежей, а в мягкой группе — родительного, дательного и предложного падежей, общее для этих падежей окончание — ***і***.

Внутри мягкой группы существуют два варианта склонения, которые по существу совпадают, ибо в состав йотированных в окончаниях входят два звука [*йа*], из которых окончанием является только ***а***, а ***й*** принадлежит к основе. Это хорошо видно в транскрипции:

Н.	*ле́кцій-а*	*ле́кцій-і*
Р.	*ле́кцій-і*	*ле́кцій*
Д.	*ле́кцій-і*	*ле́кцій-ам*
З.	*ле́кцій-у*	*ле́кцій-і*
О.	*ле́кцій-ею*	*ле́кцій-ами*
М.	(на) *ле́кцій-і*	*ле́кцій-ах*
Кл.	*ле́кцій-е*	*ле́кцій-і*

В родительном падеже множественного числа в украинском языке, как и в русском, существительные имеют нулевое окончание, на стыке двух согласных в основах появляются вставные гласные (по типу *земля́ — земе́ль*), но выбор вставного гласного (***о*** или ***е***) в двух языках может отличаться. Об этом речь пойдёт в следующем уроке.

В винительном падеже единственного числа все существительные I склонения имеют окончания ***-у***, ***-ю***, а во множественном числе окончания зависят от категории одушевлённости — неодушевлённости. У одушевлённых существительных винительный падеж совпадает с родительным, а у неодушевлённых — с именительным. У некоторых существительных, обозначающих домашних животных, существуют параллельные формы: *гна́ти ове́ць (ві́вці), годува́ти свиней (сви́ні).*

1. От приведённых существительных образуйте творительный падеж единственного числа: вода́, земля́, ста́нція, суддя́, стаття́, кварти́ра, роди́на, вече́ря, кі́мната, мілі́ція, свиня́, аудито́рія, сирота́, хма́ра, пі́сня, ді́вчина, рука́, ву́лиця, пере́рва, бабу́ся, пого́да, стіна́, світли́на, ша́фа, шко́ла, доло́ня, наді́я, істо́рія, маши́на, сосна́, бджола́, ха́та, мрі́я

2. Поставьте существительные в скобках в предложном падеже:
1. Ми чека́ємо на тебе на (ву́лиця). 2. Чи є цу́кор у (ка́ва)? 3. Хто сиди́ть у (маши́на)? 4. Чи у (шко́ла) вже є ді́ти? 5. У (ша́фа) ви́сить пальто. 6. Хто ме́шкає у (кварти́ра)? 7. На (земля́) лежи́ть ли́стя. 8. На (ста́нція) бага́то ді́тей. 9. В (аудито́рія) сидя́ть студе́нти. 10. На (світли́на) мої батьки́.

---
[*] В украинском языке слово *дружина* имеет два значения: 1) жена; 2) дружина. С русским *дружина* оно совпадает по второму значению.

3. Вставьте вместо точек подходящее слово, согласовав его в падеже:
стаття́, дружи́на, кни́жка, вече́ря, рука́, сосна́, обіця́нка, бабу́ся, вода́, неді́ля
1. Я чита́ю … . 2. Він прийшо́в зі … в рука́х. 3. Ми з … ї́демо до Петербу́рга. 4. Він пома́хав нам … 5. Ми не ві́римо ва́шим … . 6. На … сиди́ть га́ва. 7. На … бу́де щу́ка. 8. У … ми ї́демо в кіно́. 9. Ми пливемо́ по … . 10. Ми з … ї́демо в го́сті.

Чередования согласных в основах

У существительных твёрдой группы, основы которых заканчиваются на ***г, к, х***, в дательном и предложном падежах единственного числа перед окончанием ***-і*** происходят следующие чередования:

— ***г → з***: *нога́ — нозі́, на нозі́, доро́га — доро́зі, на (у) доро́зі, перемо́га — перемо́зі, у перемо́зі;*
— ***к → ц***: *рука́ — руці́, на (у) руці́; апте́ка — апте́ці, у апте́ці, полі́тика — полі́тиці, у полі́тиці;*
— ***х → с***: *му́ха — му́сі, на му́сі, свекру́ха — свекру́сі, на свекру́сі, сва́ха — сва́сі, на сва́сі.*

4. Образуйте формы дательного падежа единственного числа от существительных:
зі́рка, дочка́, пра́ця, наді́я, О́льга, Со́лоха, ла́нка, мрі́я, земля́, біблiоте́ка, студе́нтка, бджола́, ву́лиця, Софі́я, Пара́ска, аудито́рія, учени́ця, соба́ка, суддя́, субо́та, неді́ля, дзи́га, люди́на, кни́жка, сторі́нка, конститу́ція, коле́га, вода́, школя́рка, виклада́чка, вчи́телька, пта́шка, ру́чка, грама́тика, до́ня, ша́фа, по́друга, нау́ка

5. Ответьте на вопросы:
1. Скі́льки ро́ків ва́шій по́другі? 2. Що сього́дні у нас на вече́рю? 3. Чи ти ба́чив нови́й міст на Во́лзі? 4. Чи Оле́на була́ сього́дні в нові́й блу́зці? 5. Ви вже побува́ли в Оде́сі? 6. Хто це пла́ває у рі́чці? 7. Що напи́сано на до́шці?

6. Поставьте существительные в скобках в соответствующем падеже:
1. Чи ви були́ у (Пра́га)? 2. На (Марі́йка) сього́дні нове́ пальто́. 3. Андрі́й лежи́ть на (кана́па). 4. Сві́тло (ла́мпа) па́дає на стіл. 5. На сніда́нок я ї́м (кана́пка). 6. Мій о́дяг ви́сить у (ша́фа). 7. Бджі́лка сиди́ть на (кві́тка). 8. Скі́льки ро́ків ці́й (жі́нка)? 9. Ми з (бабу́ся) ї́демо на прогуля́нку. 10. У (стаття́) бага́то фа́ктів. 11. Студе́нти сидя́ть в (аудито́рія).

7. Переведите на украинский язык:
1. Я помогаю сестре. 2. Мы возвращаемся из Праги. 3. Мама открывает окно. 4. В бутылке есть молоко? 5. В пятницу мы обедаем поздно. 6. По улице едет скорая помощь. 7. Я жду тебя в аптеке. 8. У меня несколько лекций. 9. На вечеринке друзья громко поют. 10. Мои коллеги едут в Полтаву. 11. У меня в руках большой мяч. 12. На выставке много картин. 13. Мы сидим в гостиной и разговариваем. 14. На полу в спальне лежит зелёный ковёр.

Образование женских отчеств

Женские отчества в украинском языке образуются с помощью добавления суффикса ***-івн-*** (***-ївн-***) к основам мужских имён, этот суффикс присоединяется к именам с основами на твёрдый и мягкий согласный: *Іва́н — Іва́нівна, Петро́ — Петрі́вна, Миха́йло — Миха́йлівна, Ілля́ — Іллі́вна.* В именах с основой на ***-й*** графически получается суффикс ***-ївн-*** (*Сергі́й — Сергі́ївна, Вале́рій — Вале́ріївна, Анато́лій — Анато́ліївна*). Запомните формы: *Мико́ла — Миколаї́вна, Лев — Льві́вна, Григо́рій — Григо́рівна*. При склонении женских имён и отчеств нужно обращать внимание на то, что они могут принадлежать к разным группам, например: *Ната́ля Іва́нівна, Софі́я Мики́тівна, Да́рія Теодо́рівна*.

Звательный падеж

Звательный падеж в украинском языке употребляется для выражения обращения. Он не отвечает на вопрос, но имеет свою специфическую форму, которая присуща прежде всего одушевлённым существительным: именам, именам и отчествам людей, названиям людей и животных. Также форму звательного падежа могут принимать олицетворяемые явления природы и предметы. Окончания в звательном падеже зависят от группы, к которой принадлежат существительные:

1) В твёрдой группе имена существительные I склонения имеют окончание **-о**: *О́льго, Наді́йко, Мико́ло, Га́нно Петрі́вно, дружи́но, до́чко, коле́го, лиси́чко, кни́жко.*
2) В мягкой группе имена существительные имеют окончание **-е**, а существительные на **-ія** — графически окончание **-є**, хотя фактически **-е** [Марі́йе]: *робітни́це, зе́мле, мріє, Соломі́є, Ка́тре, Ілле, сім`є.*
3) Некоторые существительные мягкой группы с ласкательным значением имеют окончание **-ю** *(матусю, до́ню, Га́лю, Ко́лю, бабусю).*

У некотрых существительных в звательном падеже происходит перенос ударения: *земля́ — зе́мле, дочка́ — до́чко, сестра́ — се́стро.*

В обращениях, состоящих из имени и отчества, оба слова употребляются в звательном падеже, например: *Софі́є Па́влівно, Гали́но Іва́нівно.*

Во множественном числе звательный падеж совпадает с именительным: *дружи́ни, робітни́ці, Марі́ї.*

8. Образуйте женские отчества от имён:
Анто́н, Євге́н, Тара́с, Пили́п, Андрі́й, Петро́, Віта́лій, Дмитро́, Ю́рій, Яросла́в, Степа́н, Оле́г, Макси́м, Ві́ктор, Богда́н, Леоні́д, Мико́ла

9. Образуйте звательный падеж от существительных:
коле́га, зоря́, до́нечка, до́ля, ма́ма, Мару́ся, Наді́йка, Оле́ся, Га́нна Омеля́нівна, Пара́ска Гна́тівна, О́ля, Ірина Володими́рівна, ті́тонька, кума́ся, голова́, сва́ха, свекру́ха, зі́рка, учени́ця, люди́на, вчи́телька, ву́лиця, студе́нтка, неві́стка

Основний текст

В університеті

Я навча́юся в університе́ті міжнаро́дних відно́син. У майбу́тньому за фа́хом я бу́ду диплома́том. Мені́ подоба́ється вчи́тися у на́шому університе́ті. Це суча́сна просто́ра бу́дівля, у які́й є за́ли для ле́кцій, мультимеді́йні кла́си для занять інозе́мними мо́вами, бібліоте́ка, культу́рний центр, музе́й університе́ту, спорти́вний ко́мплекс з басе́йном, ї́дальні, кафе́, рестора́нний дво́рик та полікліні́ка.

У на́шому університе́ті ко́жен студе́нт вивча́є кі́лька інозе́мних мов, адже зна́ти мо́ви — це так важли́во для професі́йного диплома́та, зре́штою як і для багатьо́х і́нших фахівці́в. Сього́дні у нас заня́ття з украї́нської мо́ви. Ми підніма́ємося схо́дами на дру́гий по́верх. Луна́є дзвіно́к. Вхо́дить на́ша виклада́чка, Гали́на Іва́нівна. Ми віта́ємося, і заня́ття почина́ється.

Спочатку ми перевіря́ємо дома́шнє завда́ння. Гали́на Іва́нівна ста́вить пита́ння, ми відповіда́ємо. По́тім студе́нти розгорта́ють підру́чники й зо́шити, а виклада́чка поя́снює нови́й матеріа́л. Вона́ докла́дно аналізу́є грамати́чну те́му, розповіда́є про нові́ ви́рази, ї́де до до́шки і пи́ше нові́ слова́. Студе́нти ува́жно слу́хають. Моя́ однокурсни́ця На́дя Проко́пченко щось не

зрозуміла й перепитує Галину Іванівну. Викладачка відповідає, а потім ми робимо вправи. Далі всі студенти повільно, речення за реченням, по черзі читають і перекладають новий текст. Ми отримуємо завдання на наступний раз. Заняття закінчується.

Словник

адже	ведь	**навчатися**	обучаться, учиться
аналізувати	анализировать	**отримати**	получить
будівля	здание, строение	**перевіряти**	проверять
важливо	важно	**перекладати**	1) перекладывать что-либо (с места на место); 2) переводить (текст)
вивчати	изучать	**перепитувати**	переспрашивать
викладачка	преподавательница	**підніматися**	подниматься
вираз	выражение	**підручник**	учебник
відносини	отношения, связь	**повільно**	медленно
відповідати	отвечать	**починатися**	начинаться
вправа	упражнение	**пояснювати**	объяснять
далі	дальше; далее; затем	**професійний**	профессиональный
дзвінок	звонок	**речення**	*грам.* предложение
для багатьох	для многих	**розповідати**	рассказывать
докладно	подробно	**слухати**	слушать
домашній	домашний	**сходи**	лестница
дошка	доска	**уважно**	внимательно
закінчуватися	заканчиваться	**фах**	специальность, профессия
зрештою	впрочем	**фахівець**	специалист, профессионал
зрозуміти	понять	**черга**	очередь
іноземний	иностранный	**щось**	что-то
кожен	каждый		
лунати	звучать; раздаваться		
майбутнє	будущее		
міжнародний	международный		

Аналіз тексту

- **Несовпадение имён существительных в роде**
  укр. будівля (ж.р.) → *рус.* здание (с.р.)
  укр. вираз (м.р.) → *рус.* выражение (с.р.)
  укр. вправа (ж.р.) → *рус.* упражнение (с.р.)

- **Несовпадение имён существительных в числе**
  укр. сходи (мн.ч.) → *рус.* лестница (ед. и мн. ч.)
  укр. відносини (мн.ч.) → *рус.* отношение (ед. и мн. ч.)

- **Сочетание имён существительных с предлогами**
  укр. за фахом (т.п.) → *рус.* по специальности (д.п.)
  укр. заняття з мови (р.п.) → *рус.* занятие по языку (д.п.)
  укр. до дошки (р.п.) → *рус.* к доске (д.п.)

- **Дублеты**
  укр. фах = професія = спеціальність → *рус.* профессия = специальность
  укр. фахівець = спеціаліст → *рус.* специалист, профессионал

- **Управление глаголов**

укр. розповідати (*про кого? про що?* в.п.) → *рус.* рассказывать (*о ком? о чём?* п.п.)

укр. підніматися (*чим?*) сходами → *рус.* подниматься (*по чему?*) по лестнице

- **Фразеологические обороты**

укр. ставити питання → *рус.* задавать вопрос

- **Словоупотребление**

укр. іноземний (-а,-е,-і) капітал, мова, валюта, інвестиції; → *рус.* иностранный (-ая,-ое,-ые) капитал, язык, валюта, инвестиции;

укр. закордонний (Міністерство закордонних справ, *скор.* МЗС) → *рус.* иностранный (Министерство иностранных дел, *сокр.* МИД)

(закордонний паспорт) → *рус.* заграничный (заграничный паспорт)

рус. отношение

- *укр.* ставлення *(до кого? до чого?)* до батьків (*в знач.* обхождение с кем-либо, чем-либо)
- *укр.* відношення *(до чого?)* (*в знач.* касательство)
- *укр.* стосунки, взаємини, відносини (мн.ч.) (*в знач.* связи между людьми, обществами); міжнародні відносини

Запомните:

укр. **вільно**	*рус.* **свободно**
укр. **повільно**	*рус.* **медленно**

10. Ответьте на вопросы:

1. Де навчається Андрій? 2. Ким він буде за фахом у майбутньому? 3. Який вигляд має його університет? 4. Що є в університеті? 5. Що вивчає Андрій в університеті? 6. Хто викладає українську мову? 7. Як викладачка перевіряє домашнє завдання? 8. Як вона пояснює новий матеріал? 9. Чому однокурсниця Андрія перепитує Галину Іванівну? 10. Чим займаються студенти далі? 11. Як закінчується заняття?

11. Переведите на украинский язык:

1. Мы читаем и переводим рассказ. 2. Звучит весёлая песня. 3. Студент медленно читает предложение. 4. Мы делаем новое упражнение. 5. Студенты открывают тетради и пишут новые выражения. 6. Был ли уже звонок? 7. Я изучаю несколько языков. 8. Студенты хорошо отвечают на вопрос. 9. Николай идёт к доске, пишет и подробно объясняет новое слово. 10. Мы внимательно слушаем преподавательницу.

12. Расскажите о своём занятии по иностранному языку: а) от имени студента; б) от имени преподавателя.

Додаткові тексти

Старий рибалка

На далекому пустинному березі, куди рідко припливають кораблі, у маленькій хатинці жив старий-старий дід зі своєю онучкою Ганкою.

Дід ловив рибу, а Ганка пасла кози.

Не любив дід землі. Він змалку звик плавати по морях. І тільки коли під його ногами гойдався човен на хвилях, він почував себе міцно і впевнено. Та тепер він був такий уже старий, що навіть рідко коли випливав у море, а тільки плів великі дивовижні сіті. Казали люди, що то щастя купити в діда невід. Риба йшла у той невід купами.

Але дід рідко робив свої сіті на продаж. Він казав, що плете їх для внучки.

Багато див бачив старий на своєму віку за морями, за океанами. Він плів сіті і згадував. Сіті виходили від того різними. І чудові сни снилися Ганці, коли вона спала в шатрі, зробленому з цих сітей.

Місяць кидав на них своє срібне сяйво. Спала Ганка ніби в срібному казковому палаці. Їй снилися срібні води, золоті квіти, незнані пташки й метелики і всі ті пригоди, про які згадував дід, коли плів свій невід.

О. Іваненко

Словник

рибалка	рыбак	**невід**	невод
далекий	далёкий	**купа**	куча
пустинний	пустынный	**продаж**	продажа
на березі	на берегу	**диво**	чудо, диво
рідко	редко	**вік**	век, жизнь, возраст
припливати	приплывать	**згадувати**	вспоминать
корабель	корабль	**виходити**	*зд.* получаться
хатинка	домик	**різний**	разный
старий	старый	**чудовий**	чудесный
онучка *и* **внучка**	внучка	**шатро**	шатёр
змалку	сызмала, с малых лет	**зроблений**	*прич.* сделанный
звикнути	привыкнуть	**кидати**	бросать
гойдатися	качаться	**срібний**	серебряный
хвиля	волна	**сяйво**	сияние
почувати себе	чувствовать себя	**ніби**	будто, словно
міцно	крепко	**казковий**	сказочный
впевнено	уверенно	**палац**	дворец
плести (плів)	плести (плёл)	**незнаний**	неизвестный, неведомый
дивовижний	удивительный, невиданный	**пташка**	птичка
		метелик	бабочка
сіть	сеть	**пригода**	приключение

Запомните:

укр. **рибалка** — *рус.* **рыбак**
укр. **риболовля** — *рус.* **рыбалка**

* * *

Як почу́єш вночі́ край свойого вікна,
Що щось плаче і хлипає важко,
Не триво́жся зовсім, не збавля́й собі сна.
Не диви́ся в той бік, моя пта́шко!

Се не та сирота́, що без ма́ми блука́,
Не голодний жебра́к, моя зі́рко;
Се розпу́ка моя, невтиши́ма тоска́,
Се любов моя пла́че так гі́рко.

І. Франко́

Словник

як	*зд.* если	зо́всім	совсем
(по)чу́ти	(у)слышать	збавля́ти	*зд.* лишать
вночі́	ночью	се	*устар.* это
край	у, возле, около	блука́ти	блуждать
пла́кати	плакать	жебра́к	нищий
хли́пати	всхлипывать; хлюпать	розпу́ка	отчаяние
ва́жко	тяжело	невтиши́мий	безутешный
триво́житися	тревожиться	гі́рко	горько

УРОК 4

Имена существительные I склонения (продолжение). Склонение существительных смешанной группы. Особенности образования родительного падежа множественного числа. Специфика употребления сказуемого *немає*

Склонение существительных смешанной группы

Образец склонения

Падеж Відмі́нок	Единственное число Однина́		Множественное число Множина́	
Н.	*душ-а*	*вельмож-а*	*душ-і*	*вельмож-і*
Р.	*душ-і́*	*вельмо́ж-і*	*душ*	*вельмо́ж*
Д.	*душ-і́*	*вельмо́ж-і*	*ду́ш-ам*	*вельмо́ж-ам*
З.	*душ-у*	*вельмож-у*	*ду́ш-і*	*вельмож*
О.	*душ-ею*	*вельмож-ею*	*душ-ами*	*вельмож-ами*
М.	*(на) душ-і́*	*(у) вельмо́ж-і*	*(у) ду́ш-ах*	*(на) вельмо́ж-ах*
Кл.	*ду́ш-е*	*вельмо́ж-е*	*ду́ш-і*	*вельмож-і*

Как и у имён существительных мягкой группы, у существительных смешанной группы в единственном числе совпадают окончания родительного, дательного и предложного падежей ***-і***: *душі́, вельмо́жі;* в творительном падеже они имеют окончание ***-ею***: *душе́ю, вельмо́жею;* а в звательном ***-е***: *ду́ше, вельмо́же.* С твёрдой группой совпадают окончания именительного падежа ***-а***: *вельможа, душа* и винительного падежа ***-у***: *душу, вельмо́жу.*

Во множественном числе окончания существительных смешанной группы по преимуществу совпадают с окончаниями твёрдой группы, за исключением именительного падежа (и совпадающего с ним винительного для неодушевлённых существительных), а также звательного падежа.

1. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:

1. Ми чекаємо на тебе на (площа). 2. Олександр працює з (душа). 3. Давно́ на вулиці не було тако́ї (тиша). 4. Над (круча) встає сонце. 5. Ми ви́йшли за (ме́жа) дозволеного. 6. Кі́шка весь день бігає за (миша). 7. Їм до (душа) така вечірка. 8. Зошит падає у (калюжа).

2. Измените все формы единственного числа на множественное:

1. Яку́ мо́ву ти вивча́єш? 2. Влітку я бува́ю на да́чі. 3. Стара́ вежа стої́ть на горі́. 4. Мама говорить з дочко́ю. 5. Під кру́чею була хатинка. 6. Ми з однокурсницею йдемо́ в аудиторію. 7. На до́шці я чита́ю новий вираз.

Особенности образования родительного падежа множественного числа

Как уже говорилось в предыдущем уроке, в родительном падеже множественного числа имена существительные I склонения имеют нулевое окончание во всех группах: *дружи́н, робітни́ць, ле́кцій, душ.* В мягкой группе конечный согласный основы является мягким: *мату́сь, земе́ль,*

аудито́рій (но: *бу́ря — бур, вече́ря — вече́р*). Некоторые существительные в этом падеже имеют другие окончания:

1) **-ей**: *стаття́ — стате́й, свиня́ — свине́й, ми́ша — мише́й, сім`я́ — сіме́й;*
2) **-ів**: *суддя́ — су́ддів, ні́здря — ні́здрів, те́сля — те́слів;*
3) параллельные формы: *ма́ма — мам (ма́мів), губа́ — губ (губі́в), леге́ня — леге́нь (леге́нів).*

Если в основах имён существительных в именительном падеже единственного числа перед окончанием оказывается сочетание двух согласных, то в родительном падеже множественного числа между этими согласными появляются вставные гласные ***о*** или ***е***:

1) ***о*** появляется у тех имён существительных, у которых конечным основы является суффикс ***-к-***, например: *кни́жка — кни́жо́к, рі́чка — рі́чо́к, ру́чка — ру́чо́к, дочка́ — до́чок, виклада́чка — виклада́чок.* Также следует запомнить исключения: *ку́хня — ку́хонь, су́кня — су́конь, поверх-ня — пове́рхонь, гра — і́гор* (им. п. мн. ч. *і́гри*);
2) у всех других имён существительных появляется вставной ***е***, например: *ви́шня — ви́ше́нь, земля́ — земе́ль, ша́бля — ша́бель, війна́ — во́єн* (и *війн*), *до́мна — до́мен, мітла́ — мі́тел, буді́вля — буді́вель* (но: *назва — назв*);
3) у имён существительных иноязычного происхождения по преимуществу не бывает вставных гласных, например: *па́рта — парт, па́льма — пальм, до́гма — догм, ша́хта — шахт.* Исключение составляют те из них, у которых основы заканчиваются на суффикс ***-к-***, по аналогии с украинскими существительными у них появляется вставной ***о***: *марка — ма́рок, а́рка — а́рок.*

Примечание. У существительных иноязычного происхождения с удвоенными согласными в основах в родительном падеже множественного числа это удвоение остаётся: *ва́нна — ванн, ві́лла — вілл, па́нна — панн.*

Также в родительном падеже множественного числа в основах происходят чередования гласных ***о — і, е — і***. Они происходят тогда, когда открытый слог с гласным ***о*** в основе становится закрытым, например: *голова́ — голі́в, коро́ва — корі́в, доро́га — дорі́г, нога́ — ні́г, шко́ла — шкіл, бере́за — бері́з, осо́ба — осі́б.* Однако такое чередование является непоследовательным и чаще всего его следует проверять по словарю, ибо: *вода́ — вод, межа́ — меж, вимо́га — вимо́г, триво́га — триво́г, потре́ба — потре́б.*

При образовании таких форм нужно обращать внимание на следующее: если от имён существительных женского рода с основой на полногласные формы можно образовать существительные с уменьшительным значением и в них происходят чередования ***о, е с і***, то такие чередования будут происходить и в основных формах, например: *борода́ — борі́дка (борі́д), сторона́ — сторі́нка (сторі́н)*, но: *тополя — topóлька (то́поль), доло́ня — доло́нька (доло́нь), сорока (сорок).* В словах иноязычного происхождения чередование не происходит, например: *гале́ра — гале́р.*

Специфика употребления сказуемого *немає*

Запомните:

Отрицательной частице ***нет*** в русском языке в украинском соответствует предикат ***нема́є***, который не нужно путать с сочетанием отрицательной частицы ***не*** и глагола ***ма́ти*** в 3 лице единственного числа!

укр. **він ма́є**	*рус.* **1) у него есть; 2) он имеет**
укр. **він не ма́є** *(кого? чого?)*	*рус.* **он не имеет** *(кого? чего?)*
укр. **у ньо́го нема́є** *(кого? чого?)*	*рус.* **у него нет** *(кого? чего?)*

3. Образуйте родительный падеж множественного числа от существительных:
мрія, легеня, праця, доба, сваха, зірка, аудиторія, губа, хмара, миша, вітальня, внучка, пригода, черга, студентка, кухня, станція, пташка, собака, сім`я, будівля, хвиля, купа, вправа, Параска, Надійка, будова, душа, суддя, площа, староста, вчителька, невістка, доня, колега, сирота, Микола, ланка, овечка, їдальня, конституція, дзиґа, гора, сльоза, брова

4. Поставьте существительные в скобках в родительном падеже множественного числа:
1. На дереві ще немає (вишня). 2. Сьогодні на квітах не видно (бджола). 3. Багато (дорога) пройшов мій дід. 4. Скільки (книжка) ти взяв у бібліотеці? 5. Я не прочитала ще 5 (сторінка). 6. На нашому подвір`ї немає (тополя). 7. Хлопчик був маленький і не знав (назва) днів тижня. 8. Багато (субота) провів батько на дачі, коли ремонтував її. 9 . Скільки (ложка) немає на столі? 10. Усіх (робота) не переробиш. 11. Скільки (доба) ти їхав до Москви?

5. Переведите на украинский язык:
1. Сколько книжек в библиотеке отца? 2. В аудитории нет парт. 3. Летом у нас на даче много пчёл. 4. Сестёр не было дома. 5. Он не знал развлечений. 6. Утром был дождь, но луж на улице не было. 7. На поверхности речек много лилий. 8. У нас давно не было вечеринок. 9. Школьниц приглашают обедать. 10. В гостиной нет шкафов. 11 У меня в комнате много полок. 12. Осенью бывают пожары. 13. Сейчас весна, но ландышей ещё нет.

Основний текст

У бібліотеці

Сьогодні після занять ми з моїм однокурсником Миколою йдемо у бібліотеку. Наш університет має велику та багату книгозбірню. Тут є каталог, абонемент, книгосховище, довідковий відділ, читальні зали. У бібліотеці є великий відділ наукової літератури, а також художня література. Наша бібліотека комп`ютеризована. А ще ми маємо мультимедійний зал. Користуватися бібліотекою може кожен читач — студент чи викладач. Звичайно, якщо він оформив читацький квиток.

На абонементі ми з Миколою повертаємо книжки й замовляємо нові. Щоб заповнити замовлення, ми звертаємося по допомогу до співпрацівниці каталогу, і вона пояснює нам, як знайти шифр. Бібліотекар виконує наші замовлення досить швидко, адже книгосховище поруч.

Далі ми йдемо у читальний зал: треба перекласти українською мовою невелику статтю на наступний день. А словники й довідники в читальному залі є у вільному доступі, вони лежать на полицях вздовж стін. Переклад складний. Микола сідає поряд зі мною і ми довго шукаємо слова по словниках. Але нам не шкода часу: такий досвід у майбутньому може стати нам у пригоді.

Потім Микола звертає увагу на нові надходження. Він залишається у читальному залі, щоб переглянути свіжу пресу. А я йду в мультимедійний зал, щоб подивитися новини українського телебачення. На завтра я отримав завдання — зробити повідомлення про останні політичні події в Україні.

Коли завдання виконано, я виглядаю у вікно. Там темно, треба поспішати додому. Мабуть, матуся вже чекає на мене з вечерею.

Словник

багатий	богатый	**довідковий**	справочный
вздовж	вдоль	**довідник**	справочник
виглядати	выглядывать; выглядеть	**досвід**	опыт
виконувати	выполнять	**залишатися**	оставаться

замо́влення	заказ	**повідо́млення**	1) сообщение; 2) уведомление
замовля́ти	заказывать	**поді́я**	событие
запо́внити	заполнить	**політи́чний**	политический
зверта́тися	обращаться	**пору́ч = поря́д**	рядом, около, возле
звича́йно	1) конечно; 2) обычно	**поспіша́ти**	спешить
знайти́	найти	**пояснюва́ти**	объяснять
квито́к	билет	**співпраці́вниця**	сотрудница
книгозбі́рня = бібліоте́ка	библиотека	**сві́жий**	свежий
книгосхо́вище	книгохранилище	**складни́й**	сложный
комп`ютеризо́ваний	компьютеризированный	**ста́ти у приго́ді**	пригодиться
користува́тися	пользоваться	**телеба́чення**	телевидение
ма́буть	наверное; вероятно	**ува́га**	внимание
надхо́дження	поступление	**худо́жній**	художественный
науко́вий	научный	**чита́льний**	читальный
нови́на	новость	**чита́цький**	читательский
оста́нній	последний	**чита́ч**	читатель
офо́рмити	оформить	**шви́дко**	быстро
перегля́нути	просмотреть; пересмотреть	**шко́да**	1) жаль, жалко; 2) вред
пере́клад	перевод (текста)	**шука́ти**	искать
поверта́ти	возвращать	**щоб**	чтоб(ы)
		якщо́	если

Аналіз тексту

■ **Несовпадение имён существительных в роде**

укр. замо́влення (с.р.) → *рус.* заказ (м.р.)

укр. ува́га (ж.р.) → *рус.* внимание (с.р.)

укр. поді́я (ж.р.) → *рус.* событие (с.р.)

■ **Сочетание имён существительных с предлогами**

укр. по словника́х (пр.п.) → *рус.* по словарям (д.п.)

■ **Дублеты**

укр. книгозбі́рня = бібліоте́ка → *рус.* библиотека

укр. пору́ч = поря́д → *рус.* рядом, около, возле

■ **Управление глаголов**

укр. перекла́сти (текст, статтю́), розмовля́ти, говори́ти, писа́ти (*чим?*) украї́нською мо́вою → *рус.* перевести текст, статью (*на что?*) на украинский язык; разговаривать, говорить, писать (*на чём?*) на украинском языке

укр. зробити повідо́млення (*про ко́го? про що?* + в.п.) → *рус.* сделать сообщение (*о ком? о чём?* + пр.п.)

■ **Фразеологические обороты**

укр. ста́ти у приго́ді → *рус.* пригодиться

укр. зверта́ти ува́гу → *рус.* обращать внимание

укр. зверта́тися по допомогу (*по* + в.п.) → *рус.* обращаться за помощью (*за* + тв.п.)

■ **Словоупотребление**

укр. повертáти, повернýти (книжкú) → *рус.* возвращать, возвратить (книги)
укр. повертáти, повернýти (гóлову) → *рус.* поворачивать, повернуть (голову)
укр. звертáти, звернýти увáгу → *рус.* обращать, обратить внимание
укр. звертáти, звернýти (з дорóги) → *рус.* сворачивать, свернуть (с дороги)
укр. звертáтися, звернýтися (*до кóго?*) → *рус.* обращаться, обратиться (*к кому?*)

■ **Межъязыковые омонимы**

укр. поспішáти → *рус.* спешить
укр. квáпитися → *рус.* поспешать

укр. складнúй → *рус.* сложный
укр. згрáбний, долáдний, склáдний → *рус.* склáдный, ладный

Запомните:

укр. **швúдко**	*рус.* **быстро**
укр. **швидкúй (поїзд, допомóга)**	*рус.* **скорый (поезд, помощь)**

6. Ответьте на вопросы:

1. Якý бібліотéку мáє університéт? 2. Хто мóже користувáтися бібліотéкою? 3. Чим займáються Андрíй та Микóла на абонемéнті? 4. Хто допомагáє їм запóвнити замóвлення? 5. Чи дóвго у бібліотéці викóнують замóвлення ? 6. Чим займáються студéнти у читáльному зáлі? 7. Якý робóту викóнує Андрíй у мультимедíйному зáлі? 8. Чи дóвго хлóпці працюють у бібліотéці? 9. Чи вонú задовóлені свóєю робóтою?

7. Дополните предложения:

1. Сьогóдні ми йдемó у … . 2. У бібліотéці є такí вíдділи: … . 3. У бібліотéці є … літератýра. 4. У мультимедíйному зáлі працюють … . 5. Щоб працювáти у бібліотéці, трéба оформити … . 6. На абонемéнті ми … книжкú. 7. … допомагáє нам запóвнити замóвлення. 8. У читáльному зáлі ми … . 9. Щоб перекласти стаття, трéба шукáти слова по … . 10 . Книжкú у бібліотéці лежáть … . 11. У мультимедíйному зáлі студéнти мóжуть подивúтися … .

8. Переведите на украинский язык:

1. Мне нравится работать в библиотеке. 2. Сегодня мы с однокурсником идём на абонемент, чтобы возвратить книги. 3. В читальном зале мы переводим статью. 4. Словари и справочники здесь в свободном доступе. 5. В читальном зале я обращаю внимание на новые поступления. 6. Нам не жаль времени: такой опыт может нам пригодиться. 7. Мой однокурсник остаётся, чтобы почитать свежую прессу. 8. В мультимедийном зале можно посмотреть новости украинского телевидения. 9. Я получил задание: сделать сообщение о последних политических событиях в Украине. 10. Уже поздно, я спешу домой. 11. Мама ждёт меня на ужин.

9. Перескажите текст от третьего лица.

10. Расскажите о том, как Вы работаете в библиотеке.

11. Переведите словосочетания:
сложный перевод, статья на украинском языке, политическое событие, свернуть с дороги, новый заказ, просматривать газеты, искать выход, смотреть телевидение, отношение к родителям, иностранный язык, обратиться за помощью, международные отношения, сообщение о помощи, сложные переговоры, обратиться к сотруднице, пригодиться в работе, ходить по комнатам, спасать ребёнка, экономист по специальности, упражнение по языку, ошибка на странице, дважды в неделю, интересные приключения, поверхность земли, несколько судеб, перерыв в работе, студенческое общежитие, скорый поезд, иностранная валюта, богатый опыт

Додатковий текст

Ліле́ї

Це було́ в давнину́, коли́ в широ́кі степи́ Украї́ни заліта́ли о́рди тата́рські. Страшни́й то був час: горі́ли села́, голоси́ли матері́, проси́ли за́хисту ді́ти, а їх безжа́лісно руба́ли шаблями. Лилась кров, лились сльози. Старих людей рубали, молодих дівчат і хлопців брали в поло́н і гнали в невідо́му краї́ну.

В одному селі́ росли́ і розцвіта́ли чорноо́кі, працьови́ті красу́ні. Ніжні, непорочні, як білий цвіт лілії.

Одно́го ра́зу на село́ налеті́ли татари. Дівча́та, щоб не йти в неволю, втопи́лися в би́стрій і глибо́кій рі́чці. І там, де те́мна вода схова́ла від ворогі́в красу́нь, на світа́нку з`явилися білі пуп`янки невідо́мих кві́тів. Коли́ зійшло́ сонце, промі́ння освітило зга́рище на місці села. Начебто злякавшись поба́ченого, воно́ пробі́гло по неспокі́йній поверхні рі́чки, і там невідо́мі кві́ти розцвіли яскравим, сліпу́чим цвітом. Здавалось, то ні́жні ру́ки дівчат тягнуться до сонця, вітають світло. А вве́чері, коли́ сонце захо́дило, кві́ти хова́лися від чо́рної но́чі. З того ча́су ці чудові ніжні квіти, які назвали лі́ліями, прокида́ються з со́нцем і засина́ють з його захо́дом.

Українська легенда

Словник

лілія = лілея	лилия	**одно́го ра́зу**	однажды
давнина́	старина, прошлое	**налеті́ти**	налететь
широ́кий	широкий	**втопи́тися**	утопиться
заліта́ти	залетать	**би́стрий**	*зд.* стремительный
тата́рський	татарский	**глибо́кий**	глубокий
горі́ти	гореть	**те́мний**	тёмный
за́хист	защита	**схова́ти**	спрятать
ді́ти	дети	**во́рог**	враг
безжа́лісно	безжалостно	**світа́нок**	рассвет
поло́н	плен	**пуп`янок**	бутон
невідо́мий	неизвестный	**зійти́**	*зд.* взойти
краї́на	страна	**промі́ння**	лучи
рости́	расти	**освіти́ти**	осветить
розцвіта́ти	расцветать	**зга́рище**	пожарище
чорноо́кий	черноглазый	**на мі́сці**	на месте
працьови́тий	трудолюбивый	**зляка́вшись**	испугавшись
красу́ня	красавица	**поба́чене**	увиденное
ні́жний	нежный	**пробі́гти**	пробежать

неспокі́йний	неспокойный	**тягну́тися**	тянуться
яскра́вий	яркий	**з то́го ча́су**	с тех пор
сліпу́чий	ослепительный	**засина́ти**	засыпать
здава́лось	казалось	**за́хід**	*зд.* закат

Запомните:

укр. **мі́сце**	*рус.* **место**
укр. **мі́сто**	*рус.* **город**
укр. **горо́д**	*рус.* **огород**

УРОК 5

Имена существительные II склонения. Склонение существительных мужского рода (твёрдая группа) в единственном и множественном числе. Варианты падежных окончаний. Чередования в основах

Имена существительные II склонения

Ко II склонению в украинском языке относятся имена существительные мужского рода с нулевым окончанием и окончанием ***-о*** и имена существительные среднего рода с окончаниями ***-о***, ***-е***, ***-я*** (кроме тех существительных, у которых при склонении в косвенных падежах появляются суффиксы ***-ат-***, ***-ят-***, ***-ен***). Существительные II склонения делятся на три группы: твёрдую, мягкую и смешанную. Склонение существительных мужского и среднего рода будет рассмотрено отдельно.*

К твёрдой группе относятся имена существительные мужского рода с нулевым окончанием и твёрдым конечным согласным основы (кроме шипящего), а также существительные с окончанием ***-о***, например: *брат, син , студе́нт, та́то, ба́тько, Павло́, Сашко́.* К мягкой группе относятся существительные с нулевым окончанием и мягким конечным согласным основы (в том числе с конечным ***-й***), например: *хло́пець, день, вересень, Васи́ль, Сергі́й, гай.* К смешанной группе относятся существительные с нулевым окончанием и шипящим конечным основы, например: *дощ, хрущ, чита́ч, вуж, това́риш, Кайда́ш.*

Склонение существительных мужского рода (твёрдая группа)

Образец склонения

Падеж (Відмі́нок)	Единственное число (Однина́)			Множественное число (Множина́)		
Н.	*коза́к*	*дуб*	*ба́тьк-о*	*козак-и́*	*дуб-и́*	*батьк-и́*
Р.	*козак-а́*	*ду́б-а*	*ба́тьк-а*	*козак-і́в*	*дуб-і́в*	*батьк-і́в*
Д.	*козак-о́ві (-у́)*	*ду́б-у (-ові)*	*ба́тьк-ові (-у)*	*козак-а́м*	*дуб-а́м*	*батьк-а́м*
З.	*козак-а́*	*дуб*	*ба́тьк-а*	*козак-і́в*	*дуб-и́*	*батьк-і́в*
О.	*козак-о́м*	*ду́б-ом*	*ба́тьк-ом*	*козак-а́ми*	*дуб-а́ми*	*батьк-а́ми*
М.	*(на) козак-о́ві (-у́)*	*ду́б-і*	*ба́тьк-ові (-у)*	*(на) козак-а́х*	*дуб-а́х*	*батьк-а́х*
Кл.	*коза́ч-е*	*ду́б-е*	*ба́тьк-у*	*козак-и́*	*дуб-и́*	*батьк-и́*

Варианты падежных окончаний

В твёрдой группе окончания имён существительных мужского рода имеют следующие особенности. В единственном числе существительные в ***родительном падеже*** могут иметь два варианта окончаний: ***-а*** и ***-у***. Одушевлённые существительные всегда имеют окончание ***-а***, поэтому в словарях оно не представлено. Окончание неодушевлённых существительных мужского рода ***-у*** представлено в словарях, поскольку в украинском языке эти существительные мужского рода могут иметь в родительном падеже либо окончание ***-а***, либо ***-у***. Наиболее общее разграничение вариантов окончаний в родительном падеже: конкретные понятия и явления имеют

* Также отдельного рассмотрения требует склонение существительных мужского рода с основой на ***-р*** *(бригадир, лікар, школяр)*, такие существительные тоже делятся на три группы.

окончание **-а**, абстрактные **-у**, например: *ду́ба, хлі́ба, зо́шита* и *сні́гу, о́бразу, по́верху*. Однако данное разграничение является весьма условным, требует отдельного рассмотрения и на начальном этапе обучения такие окончания нужно проверять по словарю.

В ***дательном падеже*** существительные мужского рода имеют имеют два варианта падежных окончаний: **-ові** и **-у**, например: *ба́тькові — ба́тьку, ду́бові — ду́бу, Петро́ві — Петру́*. Исключение составляют существительные на **-ів (-їв), -ов, -ев, -ин, -ін (-їн)**, у которых в этом падеже только окончание **-у**: *Львів — Льво́ву, Киї́в — Кие́ву, Псков — Пско́ву, Пиря́тин — Пиря́тину, Пу́шкін — Пу́шкіну, о́стрів — о́строву*. Употребление параллельных форм характерно для всех существительных мужского рода, для одушевлённых существительных, и прежде всего названий людей, окончание **-ові** является предпочтительным.

В ***винительном падеже*** у одушевлённых имён существительных твёрдой группы окончание **-а** (совпадает с родительным), а у неодушевлённых — нулевое окончание (совпадает с именительным): *козака́, дуб, ба́тька*.

В ***творительном падеже*** у всех существительных твёрдой группы окончание **-ом**: *ба́тьком, си́ном, осло́м, столо́м, зо́шитом*.

Наиболее сложным является ***предложный падеж***. В этом падеже существительные твёрдой группы имеют окончания **-ові**, **-у**, **-і**. Окончание **-ові** характерно только для одушевлённых существительных. Кроме того, одушевлённые существительные, обозначающие людей, имеют в этом падеже параллельное окончание **-у**, иногда **-і** (*при ба́тькові — при ба́тьку, на робітнико́ві — на робітнику́, на бригади́рові — на бригади́рі*), а одушевлённые существительные, не обозначающие людей, — как правило, окончание **-і** (*на осло́ві — на ослі́, на ти́грові — на ти́грі*, но и: *на жуко́ві — на жуку́*). В этом падеже работает правило ***предпочтительности вариантов падежных окончаний***, согласно которому из всех вариантов для одушевлённых существительных предпочтительным является окончание **-ові**. Однако в последнее время наблюдается нарушение этого правила и перенос форм окончаний одушевлённых существительных на неодушевлённые существительные.

Окончание **-у** в предложном падеже имеют такие неодушевлённые существительные твёрдой группы:

1) с суффиксами **-к-, -ак-, -ик-, -ок-**: *у літаку́, на держаку́, на хво́стику, у будинку́*;
2) как правило, односложные существительные (с окончанием **-у** в родительном падеже единственного числа), если ударение в предложном падеже переходит с основы на окончание: *сніг — на снігу́, степ — у степу́, шлях — на шляху́, дим — у диму́, яр — у яру́*. Если это правило нарушается, то основа остаётся ударной: *бал — на ба́лі, сад — у са́ді*.

Все другие существительные (неодушевлённые, по преимуществу без суффиксов в основах) имеют окончание **-і**: *у ро́ті, на ремо́нті, у це́нтрі, на ґру́нті, у шта́бі, у сві́ті*.

Некоторые существительные этого типа могут иметь параллельные формы **-у** и **-і**, что часто зависит от ударения: *на торгу́* и *на то́рзі, на боку́* и *на бо́ці*. Следует обратить внимание на то, что окончание **-у** в таких формах является ударным.

В географических названиях с основами на ***г. к. х*** чаще всего употребляется окончание **-у**, например: *у Доне́цьку, у Ле́йпцігу, у Цю́ріху*, но: *у Криво́му Ро́зі, у Перербу́рзі*, а также: *у Владиво́стоку — у Владивосто́ці*.

Окончания дательного и предложного падежей у одушевлённых существительных, как правило, совпадают, как и предпочтительным является употребление в этих падежах варианта окончания **-ові**. Если в тексте встречаются подряд несколько существительных в форме этих

падежей, то для избежания однообразных падежных окончаний следует первым употреблять окончание ***-ові***, например дательный падеж: *Петро́ві Іва́новичу, Івашенко́ві Олекса́ндру, Семе́нові Миколайчу́ку́.*

Схема окончаний существительных мужского рода (твёрдая группа) в предложном падеже

Одушевлённые ***-ові***		Неодушевлённые ***-у*** или ***-і***		
люди ***-ові*** или ***-у***	остальные ***-ові*** или ***-і***	с суффиксами ***-у***	односложные, перенос ударения ***-у***	остальные ***-і***
на ба́тькові, ба́тьку *на козако́ві, козаку́* но и: *на бригадирові, бригадирі*	*на ослові, ослі* *на ти́грові, ти́грі* но и: *на жукові, жуку* а также: *на вовчику, на зайчику*	*у будинку* *у літаку* но и: *у будинкові, на літакові*	*на шляху* *у степу* но и: *на стовпі* *на столі* (р.п.: *стовпа, стола*)	*у ро́ті* *на ґру́нті* *у сві́ті* *у ко́смосі*

Обратите внимание: окончание ***-і*** у неодушевлённых существительных мужского рода в предложном падеже единственного числа встречается чаще, чем ***-у***.

В ***звательном падеже*** существительные твёрдой группы имеют окончания ***-е***, ***-у***, например: *коза́че, Пе́тре, го́лубе, ба́тьку, си́ну, Ю́рку.**

Мужские фамилии на ***-о*** в украинском языке склоняются так же, как другие одушевлённые существительные с окончанием ***-о***: *Павле́нко, Павле́нка, Павле́нкові (-у), Павле́нка, Павле́нком, на Павле́нкові (-у), Павле́нку.* Они изменяются и во множественном числе, например: *наші дру́зі Петре́нки* (рус. *наши друзья Петренко*) или *подру́жжя Петрусе́нки* (рус. *супруги Петрусенко*).

В ***именительном падеже множественного числа*** существительные твёрдой группы имеют окончание ***-и***: *козаки́, дуби́, батьки́*, а в ***родительном падеже*** — окончание ***-ів***: *козакі́в, дубі́в, батькі́в.*

Как и в русском языке, при образовании форм множественного числа существительные мужского рода с суффиксами ***-анин, -янин, -ин*** утрачивают ***-ин*** в основах, например: *громадя́нин — громадя́ни, селяни́н — селя́ни, росія́нин — росія́ни, болга́рин — болга́ри*, но: *грузи́н — грузи́ни, руси́н — руси́ни*. В родительном падеже множественного числа такие существительные имеют нулевое окончание: *громадя́н, селя́н, росія́н, болга́р*, но: *грузи́нів, руси́нів.*** Запомните форму образования множественного числа слова *друг — дру́зі*. В единственном числе оно склоняется по твёрдому образцу, а во множественном — по мягкому.

Окончания ***дательного падежа*** (*козака́м, дуба́м, батька́м*) и ***предложного падежа*** (*козака́х, дуба́х, батька́х*) существительных мужского рода твёрдой группы во множественном числе совпадают с аналогичными падежными окончаниями в русском языке. В ***творительном падеже*** все существительные твёрдой группы имеют окончание ***-ами***: *козака́ми, дуба́ми, батька́ми.*

* Более подробно звательный падеж будет рассмотрен в следующем уроке.

** В родительном падеже множественного числа существительное *чо́біт* имеет форму *чобі́т*, а в творительном падеже множественного числа у него, как и у некоторых других существительных, возможны варианты падежных окончаний: *чо́ботами, чобо́тями, чобі́тьми.*

1. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже::
1. Микола розмовляє з (брат). 2. Мені треба подзвонити (батько). 3. (Син) Олега тільки 2 роки. 4. У мене немає (зошит). 5. Йому не клади пальця до (рот). 6. Ми мешкаємо у новому (будинок). 7. Взимку було мало (сніг). 8. Ми зустрічаємося у (центр). 9. В аудиторії не було двох (студент). 10. Треба подзвонити його (брат). 11. (Батьки) Павла викликає вчитель.

2. Образуйте предложный падеж единственного числа от существительных:
центр, зал, літак, майданчик, доступ, переклад, шлях, вік, кіоск, університет, стадіон, степ, дядько, досвід, соловейко, зошит, образ, дзвінок, басейн, дворик, гуртожиток, підручник, час, брат, однокурсник, котик, космос, листопад, ліс, син, театр, клуб, сад, вираз

3. От слов с правой стороны образуйте соответствующие падежные формы:

1. Ми йдемо до …	університет, гуртожиток, брат, театр, батько, однокурсник, ліс, студенти
2. Мама дає їсти …	чоловік, син, осел, брат, Павло, котик
3. Ми бачимо …	дід, онук, берег, літак, тато, сніг, тигр, керівник, Іван Павленко, друг, батько
4. Ви зустрілися з …	студенти, дядько, Сашко, журналіст
5. Ми збираємося на (у)	майданчик, сад, центр, стадіон, степ

4. Переведите на украинский язык:
1. Зимой не было снега. 2. Рядом с берегом стоит лодка. 3. Во время перерыва во дворе много студентов. 4. Мы ищем сотрудника с опытом работы. 5. После переговоров руководители дают интервью журналистам. 6. Во время каникул Николай побывал на острове в океане. 7. Сейчас в мире много проблем. 8. Вечером кошка любит сидеть в углу.

Чередования в основах

В основах существительных мужского рода в твёрдой группе происходят чередования гласных и согласных звуков. При образовании форм косвенных падежей в единственном числе и образовании форм множественного числа чаще всего чередуются гласные ***і → о***, реже ***і → е***. Чередование происходит, когда закрытый слог становится открытым, например: *стіл — стола, ніс — носа, віз — воза, віл — вола, сік — соку, вечір — вечора; папір — паперу, рубіж — рубежу*, а также: *Київ — Києва* (графически ***ї — є***, а чередуются звуки ***і — е***), но: *ліс — лісу, вік — віку*.

В предложном падеже единственного числа перед окончанием ***-і*** происходит чередование конечных согласных основы ***г, к, х → з, ц, с***, например: *берег — на березі, язик — на язиці, горох — у горосі*.

Запомните:

укр. **рік, року, у році**	*рус.* **год, года, в году**
укр. **ріг, рогу, на розі**	*рус.* **угол, угла, на углу**
укр. **бік, боку, на боці (на боку)**	*рус.* **бок, бока, на боку**

В звательном падеже единственного числа перед окончанием ***-е*** происходит чередование конечных согласных основы ***г, к, х → ж, ч, ш***, например: *друг — друже, козак — козаче, Явтух — Явтуше.*

5. Образуйте родительный падеж единственного числа от приведённых существительных, окончания и чередования проверьте по словарю:
поріг, вхід, вихід, лід, чобіт, стіл, стільчик, двір, захід, схід, носоріг, вік, пиріг, вечір, Федір, рік, міст, чоловік, віл, дім, льох, перехід, трубопровід, кіт, сокіл, бік, ніс, похід, твір

6. Образуйте звательный падеж от существительных:
чоловік, козак, поріг, луг, Федір, парубок, Михайло, Степан, батько, Олег, студент, друг, дядько, Іван, Петро, Семен, президент, Микола, Валя, Льоня, пан, прем`єр, міністр

7. Слова в скобках поставьте в нужном падеже:
1. Ми мешкаємо на четвертому (поверх). 2. У цьому (будинок) живуть мої батьки. 3. На (поріг) нас зустрічає бабуся. 4. На високому (горіх) сидить білочка. 5. У такому (порох) нічого не видно. 6. У центрі міста все перебуває у постійному (рух). 7. На дачі собака любить сидіти у (горох). 8. Мій брат живе у (Владивосток). 9. У (льох) зберігається багато овочів. 10. В якому (одяг) ти почуваєш себе впевнено? 11. Що на умі, те і на (язик). 12. Що з (віз) впало, те пропало. 13. Язик до (Київ) доведе. 14. Що написано пером, того не витягнеш (віл).

Основний текст

Наша вулиця

Ми з батьками мешкаємо в центрі міста на довгій і широкій вулиці. На ній по обидва боки розташовані високі будинки. А по середині з правого боку тягнеться зелена смуга — наш сквер, улюблене місце відпочинку бабусь та дітлахів. По вулиці їздять тролейбуси й автобуси, а поряд з нашим будинком є зупинка на вимогу.

На перших поверхах будинків розмістилися невеличкі магазини, майстерні, кав`ярня, а на перехресті нашої вулиці з сусідньою — ресторан «Тарас Бульба». Ще тут знаходяться моя школа, дитячий садок і кінотеатр. На розі нашої вулиці й провулка, що веде до метро, міститься великий супермаркет.

Найбільш відома споруда на нашій вулиці — це ляльковий театр, біля входу до якого переодягнені артисти запрошують малечу на свої вистави. Діти охоче беруть участь в іграх, які проводяться коло будівлі театру. Тому тут завжди весело й гамірно.

Найбільше наша вулиця подобається мені восени, з жовтим і червоним листям на деревах і кущах, з помитими дощем тротуарами. А ще з вікон нашої квартири видно будівлю університету й сучасний хмарочос, що недавно виріс поряд з нею. Мешканці вважають, що він псує вигляд міста, а я вже звик до нього.

Словник

бік (мн.ч. боки)	сторона; бок	**дитячий садок**	детский сад
біля	около	**дітлахи**	детвора, детишки
вважати	считать, полагать	**звикнути**	привыкнуть
вигляд	вид	**знаходитися**	находиться
вимога	требование	**кав`ярня**	кафе, кофейня
вирости	вырасти	**коло**	1) возле; около; 2) круг
вистава	спектакль, представление	**ляльковий**	кукольный
відомий	известный	**майстерня**	мастерская
відпочинок	отдых	**малеча**	малыши, детвора, ребятишки
гамірно	шумно	**мешканець**	житель

місти́тися	располагаться	**псува́ти**	портить
найбі́льш(е)	1) больше всего, наиболее; 2) самый *(часть превосх. степ. прилаг.)*	**ріг**	угол (наружный)
		розмісти́тися	разместиться
		розташо́ваний	*прич.* расположен(ный)
невели́чкий	небольшой	**сере́дина**	середина, средина
оби́два	оба	**сму́га**	полоса
охо́че	охотно	**спору́да**	сооружение
переодя́гнений	переодетый	**сусі́дній**	соседний
перехре́стя	перекрёсток	**у́часть**	участие
поми́тий	*прич.* вымыт(ый)	**хмарочо́с**	небоскрёб
прово́дитися	проводиться		
прову́лок	переулок		

Аналіз тексту

- **Несовпадение имён существительных в роде**
  укр. бік (м.р.) → *рус.* сторона (ж.р.)
  укр. вимога (ж.р.) → *рус.* требование (с.р.)
  укр. виста́ва (ж.р.) → *рус.* спектакль (м.р.)
  укр. кав`ярня (ж.р.) → *рус.* кафе (с.р.)
  укр. спору́да (ж.р.) → *рус.* сооружение (с.р.)
  укр. перехре́стя (с.р.) → *рус.* перекрёсток (м.р.)
  укр. у́часть (ж.р.) → *рус.* участие (с.р.)

- **Несовпадение имён существительных в числе**
  укр. дітлахи (мн.ч.) → *рус.* детвора (ед.ч.)
  укр. малеча (ж.р., ед.ч.) → *рус.* малыши (ед. и мн.ч.)

- **Сочетание имён существительных с предлогами**
  укр. по обидва боки (в.п.) → *рус.* с двух сторон (р.п.)
  укр. (зупинка) на вимогу (в.п.) → *рус.* (остановка) по требованию (д.п.)

- **Дублеты**
  укр. біля = ко́ло → *рус.* возле, около

- **Омонимы**
  укр. ко́ло → *рус.* возле, около
  → *рус.* круг

- **Синонимы**
  укр. розмісти́тися → *рус.* разместиться
  укр. розташуватися → *рус.* расположиться

- **Фразеологические обороты**
  укр. бра́ти (взяти) у́часть → *рус.* принимать (принять) участие

- **Словоупотребление**
  укр. вважа́ти → *рус.* считать, полагать, иметь суждение
  укр. рахува́ти → *рус.* считать (деньги)

укр. найбі́льш(е) → *рус.* больше всего, наиболее (*нареч.*)
→ *рус.* наиболее, самый (*в сложных формах превосх. степ. прилаг. и нареч.*)
напр.: найбі́льш відо́ма спору́да

■ **Межъязыковые омонимы**
укр. у́часть → *рус.* участие
укр. до́ля, тала́н → *рус.* участь, судьба

Запомните:

укр. **кут**	*рус.* **угол** (внутренний)
укр. **ріг**	*рус.* **угол** (наружный)

8. Дайте ответы на вопросы:
1. На які́й ву́лиці ме́шкає Андрі́й? 2. Що розташо́вано на ву́лиці? 3. Чи ї́здить по ву́лиці тра́нспорт? 4. Що мі́ститься на пе́рших по́верхах буди́нків? 5. Які́ закла́ди (заведения) є на ву́лиці? 6. Яка́ буді́вля є найбі́льш відо́мою на ву́лиці? 7. Де гра́ються (играют) дітлахи́? 8. Що ви́дно з ві́кон кварти́ри Андрі́я? 9. Що він ду́має про нову́ спору́ду, яка́ ви́росла по́руч з університе́том?

9. Переведите на украинский язык:
Я живу в центре города на красивой улице. Мои друзья живут рядом. Мы вместе ездим на занятия в университет и вместе возвращаемся домой. Дважды в неделю мы ходим в бассейн поплавать. Вечерами мы любим посидеть в кафе рядом с нашим домом. Любимое место отдыха жителей города — это сквер. А самое известное сооружение — кукольный театр. Здесь всегда много малышей, они любят играть возле театра. Мне нравится здесь гулять, когда идёт дождь.

10. Используя лексику к тексту, разыграйте диалог о неожиданной встрече с однокурсником на той улице, где Вы живёте.

11. Расскажите об улице, на которой вы живёте.

Додатковий текст

Кайдаше́ва сім`я́ (у́ривок)

Недале́ко од Богусла́ва, ко́ло Ро́сі, в до́вгому покру́ченому яру́ розки́нулось село́ Семиго́ри. Яр в`ється гадю́кою мі́ж крути́ми гора́ми, між зеле́ними тера́сами; од яру́ на всі бо́ки розбі́глись, на́че гі́лки де́рева, глибо́кі рукави́ й похова́лись десь дале́ко в густи́х лі́сах. На дні до́вгого яру́ блища́ть рядка́ми ста́вочки в очере́тах, в осоці́, зелені́ють лева́ди. Гре́блі обса́джені столі́тніми ве́рбами. В глибо́кому яру́ ні́би в`ється оксами́товий зеле́ний по́яс, на котро́му блища́ть ні́би впра́влені в зеле́ну опра́ву прикра́си з срі́бла. Два рядки́ бі́лих хат попі́д гора́ми білі́ють, нена́че два рядки́ пе́рлів на зеле́ному по́ясі. Ко́ло хат зелені́ють густі́ старі́ садки́.

На висо́ких гри́вах гір круго́м яру́ зелені́в стари́й ліс, як зеле́не мо́ре, вкри́те хви́лями. Гля́неш з висо́кої гори́ на той ліс, і здає́ться, ні́би на го́ри впа́ла оксами́това зеле́на тка́нка, га́рно зібра́лась скла́дками, позапада́ла в вузькі́ доли́ни ти́сячами обо́рок та жму́тів. В гаря́чий я́сний лі́тній день ліс на го́рах сяє́, а в доли́нах чорні́є. Над доли́нами стої́ть си́зий ле́гкий тума́н. Ті доли́ни здале́ка

ні́би ди́шуть тобі́ в лице́ холодко́м, лісово́ю во́гкістю, ма́нять до се́бе в тінь гу́стого старо́го лі́су.

Під одніє́ю горо́ю, коло зеле́ної лева́ди, в глибокі́й запади́ні стоя́ла чимала́ ха́та Оме́лька Кайдаша. Хата потонула в старо́му садку. Старі че́решні росли скрізь по дворі й кидали од себе гу́сту тінь. Вся Кайдашева сади́ба ні́би ди́хала холодко́м.

І. Нечуй-Левицький

Словник

ури́вок	отрывок	**білі́ти**	белеть
недале́ко	недалеко	**пе́рли**	жемчуга
од = від	*предл.* от	**гри́ва**	грива
покру́чений	извилистый, вьющийся	**вкри́тий**	покрыт(ый)
розки́нутися	раскинуться	**здава́тися**	казаться
ви́тися	виться	**тка́нка**	*устар.* ткань
між	между	**впа́сти**	упасть
тера́са	терраса	**зібра́тися**	собраться
розбі́гтися	разбежаться	**позапада́ти**	*зд.* упасть
гі́лка	ветка	**вузьки́й**	узкий
похова́тися	спрятаться	**жмут**	пучок, связка, комок
густи́й	густой	**лі́тній**	1) летний; 2) пожилой
блища́ти	блестеть	**ся́яти**	сиять
рядо́к	рядок, вереница, гряда	**чорні́ти**	чернеть
ставо́чок	пруд, прудик	**си́зий**	сизый
очере́т	камыш, тростник	**зда́лека**	издали, издалека
лева́да	левада	**лице́**	лицо
гре́бля	плотина, запруда	**во́гкість**	сырость, влажность
обса́джений	обсаженный	**мани́ти**	манить
столі́тній	столетний	**тінь**	тень
оксами́товий	бархатный	**запа́дина**	впадина
впра́влений	вправленный	**чимала́**	довольно большая
прикра́са	украшение	**сади́ба**	усадьба
срі́бло	серебро	**ди́хати**	дышать

УРОК 6

Имена существительные II склонения (продолжение). Склонение существительных мужского рода (мягкая и смешанная группы) в единственном и множественном числе. Образование мужских отчеств. Звательный падеж

Склонение существительных мужского рода (мягкая группа)

Образец склонения

Відмінок	Однина			Множина		
Н.	учи́тель	день	край	учител-і́	дн-і	кра-ї́
Р.	учи́тел-я	дн-я	кра́-ю	учител-і́в	дн-ів	кра-ї́в
Д.	учи́тел-еві (-ю)	дн-ю	кра́-ю (-єві)	учител-я́м	дн-ям	кра-я́м
З.	учи́тел-я	день	край	учител-і́в	дн-і	кра-ї́
О.	учи́тел-ем	дн-ем	кра́-єм	учител-я́ми	дн-я́ми	кра-я́ми
М.	(на) учи́тел-еві (-і,-ю)	дн-і (-ю)	кра-ї́ (-ю́)	(на) учител-я́х	дн-ях	кра-я́х
Кл.	учи́тел-ю	дн-ю	кра́-ю	учител-і́	дн-і	кра-ї́

В мужском роде для имён существительных мягкой группы ещё больше, чем для твёрдой группы, важна категория одушевлённости — неодушевлённости.

В ***родительном падеже*** единственого числа у одушевлённых существительных окончание **-я**: *учи́теля, Василя́, хло́пця* (в основах на **-ій** окончание **-ія**: *Сергі́я, воді́я*); у неодушевлённых существительных могут быть окончания **-я** и **-ю**, например: *дня, ве́ресня, передпоко́ю*; такие окончания нужно проверять по словарю.

В ***дательном падеже*** у одушевлённых существительных два варианта окончаний: **-еві (-єві)** и **-ю**. Вариант **-еві** является для них ***предпочтительным***, например: *коне́ві(-ю), ковале́ві(-ю), скрипале́ві(-ю)*. Для неодушевлённых существительных в дательном падеже характерно окончание **-ю**, хотя развивается тенденция распространения окончания **-еві (-єві)** и на неодушевлённые существительные, однако в мягкой группе она выражена слабее, чем аналогичные явления в твёрдой группе, например: *кра́ю (-єві)*, но *дню*.

В ***винительном падеже*** формы одушевлённых существительных совпадают с родительным, а неодушевлённых — с именительным падежом: *учи́теля, день, край*.

В ***творительном падеже*** у существительных мягкой группы окончание **-ем (-єм)**, например: *учи́телем, днем, кра́єм, га́єм, Сергі́єм*.

В ***предложном падеже*** у одушевлённых существительных наблюдаются три варианта падежных окончаний: **-еві (-єві), -і, -ю,** однако вариант **-еві (-єві)** является для них ***предпочтительным***: *на учи́телеві, на учи́телі, на учи́телю*. У неодушевлённых существительных в этом падеже окончание **-і (-ї),** но может быть и параллельная форма с окончанием **-ю** (тогда ударение падает на окончание): *у краї́ — у краю́, у гаї́ — у гаю́*. Окончания дательного и предложного падежей совпадают: у одушевлённых существительных формы **-еві (-єві)** и **-ю**, у неодушевлён-

ных существительных — формы с окончанием **-ю**, например: *ковале́ві, ковалю́; Сергі́єві, Сергі́ю; дню́, кра́ю, га́ю.*

В ***звательном падеже*** у существительных мягкой группы окончание **-ю**: *ко́ню, га́ю, Сергі́ю, Васи́лю.*

Как и в русском языке, у некоторых существительных мужского рода в косвенных падежах могут наблюдаться беглые гласные ***е, о***, например: *день — дня, хло́пець — хло́пця, ве́ресень — ве́ресня, украї́нець — украї́нця, вого́нь — вогню́, пі́вень — пі́вня* (ср. в твёрдой группе: *буди́нок — буди́нку, поне́ділок — поне́ділка, осе́л — осла́, дя́тел — дя́тла*). Также, как и в твёрдой группе, возможны чередования гласных ***і → о, і → е*** в корне: *кінь — коня́, гість — го́стя, передпо́кій — передпоко́ю, ведмі́дь — ведме́дя, ячмі́нь — ячме́ню, ка́мінь — ка́меня.*

У имён существительных мужского рода мягкой группы в ***именительном падеже множественного числа*** наблюдается окончание **-і** (после гласного и апострофа в основах **-ї**): *учителі́, дні, краї́, солов`ї*, а в родительном падеже множественого числа, как и в твёрдой группе, наблюдается окончание **-ів (-їв)**: *учителі́в, днів, гаї́в. солов`ї́в.* Исключение составляют существительные *кінь* и *гість*, которые в этом падеже имеют форму *ко́ней, госте́й.*

Окончания дательного и предложного падежей существительных мужского рода мягкой группы во множественном числе совпадают с аналогичными падежными окончаниями в русском языке **(-ям, -ях)**: *учителя́м, учителя́х; края́м, края́х.* В творительном падеже у существительных окончание **-ями**: *учителя́ми, края́ми.*

Образование мужских отчеств

Мужские отчества образуются с помощью добавления к основам мужских имён суффикса **-ович**, например: *Іва́н — Іва́нович, Миха́йло — Миха́йлович, Васи́ль — Васи́льович, Сергі́й — Сергі́йович, Анато́лій — Анато́лійович, Володи́мир — Володи́мирович.* Запомните формы: *Мико́ла — Микола́йович, Ілля́ — Ілліч, Лев — Льво́вич, Григо́рій — Григо́рович.*

Склонение существительных мужского рода (смешанная группа)

Образец склонения

Відм.	Однина			Множина		
Н.	*това́риш*	*кущ*	*Іва́нович*	*товариш-і́*	*кущ-і́*	*Іва́нович-і*
Р.	*това́риш-а*	*кущ-а́*	*Іва́нович-а*	*товариш-і́в*	*кущ-і́в*	*Іва́нович-ів*
Д.	*това́риш-еві (-у)*	*кущ-у́ (-еві)*	*Іва́нович-у*	*товариш-а́м*	*кущ-а́м*	*Іва́нович-ам*
З.	*това́риш-а*	*кущ*	*Іва́нович-а*	*товариш-і́в*	*кущ-і́*	*Іва́нович-ів*
О.	*това́риш-ем*	*кущ-е́м*	*Іва́нович-ем*	*товариш-а́ми*	*кущ-а́ми*	*Іва́нович-ами*
М.	*(на) това́риш-еві (-і,-у)*	*кущ-і́ (-у́)*	*Іва́нович-у(-і)*	*(на) товариш-а́х*	*кущ-а́х*	*Іва́нович-ах*
Кл.	*това́риш-у*	*ку́щ-у*	*Іва́нович-у*	*товариш-і́*	*кущ-і́*	*Іва́нович-і*

У существительных смешанной группы в родительном падеже единственного числа окончание **-а** (у одушевлённых существительных и части неодушевлённых), у некоторых неодушевлённых — окончание **-у**, которое проверяем по словарю, например: *това́риша, куща́, гаража́* и *борщу́, дощу́.*

В дательном падеже у существительных два варианта окончаний ***-еві, -у,*** первое для одушевлённых является ***предпочтительным***, например: *товаришеві, товаришу; Сергієві Петровичу, кущу, гаражу.*

В винительном падеже формы одушевлённых существительных совпадают с родительным, а неодушевлённых — с именительным падежом: *товариша, Сергія Івановича, кущ, гараж.*

В творительном падеже у всех существительных окончание ***-ем***: *товаришем, кущем, Сергієм Івановичем.*

В предложном падеже у одушевлённых существительных смешанной группы три варианта окончаний: ***-еві, -і, -у***, вариант ***-еві*** является для них предпочтительным; у неодушевлённых существительных преобладает окончание ***-і***: *на товаришеві, на товариші, на товаришу; на кущі, у дощі.*

В звательном падеже у существительных этой группы могут быть окончания ***-у*** и ***-е***: *товаришу, Лукашу, читачу, Кайдаше*, с основой на ***ж*** — только окончание ***-е***: *стороже.* У мужских отчеств только окончание ***-у***: *Степане Івановичу.*

Во множественном числе у существительных смешанной группы в именительном, винительном для неодушевлённых и звательном падажах окончание ***-і***, во всех других падежах — окончания по типу твёрдой группы.

1. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:

1. Ми зустрічаємося з нашим (товариш). 2. До нашого (учитель) приїхала донька. 3. На (кущ) сидить ворона. 4. (Скрипаль) після концерту подарували великий букет троянд. 5. Мені подобається гуляти під (дощ). 6. На (день) ми їдемо відпочивати. 7. Відомий автор зустрічається з (читач). 8. Нас з (Сергій) запросили у гості. 9. Сьогодні ми чекаємо на наших (друг). 10. У (гай) чути луну. 11. В нашому (гараж) стоять дві машини. 12. У (вересень) в університеті починаються заняття. 13. Восени багато свіжих (овоч).

2. От слов с правой стороны образуйте соответствующие падежные формы:

1. Ми йдемо до …	
2. Я даю книжку …	
3. Ми бачимо …	учитель, товариш, Валерій Петрович, викладач,
4. Ми говоримо з …	друг Василь, коваль, слухач, Віталій Дорошенко
5. Я бачу нове пальто на …	
6. Ми звертаємося:	

3. Переведите вопросы и ответьте на них по-украински:

1. Кто Вы по специальности? 2. Что Вам нравится в профессии дипломата (юриста, экономиста)? 3. Вы бывали в Киеве? 4. Когда Вы встречаетесь с друзьями? 5. Вам нравится игра скрипача на улице? 6. Листья желтеют в октябре? 7. У тебя день рождения в июле? 8. Сколько месяцев в году? 9. Сколько дней в неделе?

Звательный падеж

Существительные мужского рода II склонения в звательном падеже имеют окончания ***-е, -у, (-ю).***

Окончание ***-е*** имеют:

1) имена существительные твёрдой группы с нулевым окончанием и полные мужские имена с окончанием ***-о***, например: *брате, голубе, Іване, Петре,* но: *діду, сину* (как правило, одно-

сложные). В некоторых основах таких существительных происходит чередование конечных согласных **г, к, х → ж, ч, ш**, например: *друг — дру́же, коза́к — коза́че, Явту́х — Явту́ше;*

2) некоторые имена существительные мягкой группы с суффиксом **-ець**, если конечный согласный основы чередуется с **ч**, например: *хло́пець — хло́пче, моло́де́ць — моло́дче, краве́ць — кра́вче*, но: *украї́нець — украї́нцю, бо́єць — бійцю́, знаве́ць — знавцю́;*

3) некоторые существительные смешанной группы (прежде всего с основой на **ж**): *сто́роже, му́же*, но и *Кайда́ше;*

4) фамилии, образованные от прилагательных с суффиксами **-ів (-їв), -ов, -ев (-єв), -ин, -ін (-їн)**, в обращениях они имеют формы и именительного, и звательного падежей, например: *Глі́бов — Глі́бове, Литви́н — Литви́не, Чапа́єв — Чапа́єве;*

5) географические названия, в состав которых входят указанные суффиксы: *Ки́їв — Ки́єве, Львів — Льво́ве.*

Окончание **-у** имеют:

1) имена существительные твёрдой группы с окончанием **-о**, в том числе краткие и полные мужские имена на **-к-(о)**, например: *ба́тьку, дя́дьку, та́ту, Ю́рку, Ле́вку, Сергі́йку;*

2) имена существительные твёрдой группы с нулевым окончанием и суффиксами **-ок, -ик** в конце основы, например: *сино́к — си́нку, ко́тик — ко́тику, голу́бчик — голу́бчику;*

3) существительные смешанной группы с основой на **ч, ш, щ** (кроме **ж**), в том числе мужские отчества: *това́ришу, Лука́шу, чита́чу, слуха́чу, Івано́вичу;*

4) иноязычные мужские имена с основой на **г, к, х**: *Лю́двігу, Дже́ку, Ді́тріху.*

Окончание **-ю** имеют: имена существительные мягкой группы с нулевым окончанием и конечным мягким согласным основы, а также с основой на **-й**, например: *учи́телю, кова́лю, кра́ю, га́ю, Андрі́ю, Сергі́ю.*

При образовании форм звательного падежа часто происходит перенос ударения: *Петро́ — Пе́тре, Павло́ — Па́вле, Юрко́ — Ю́рку, Левко́ — Ле́вку, сино́к — си́нку, моло́де́ць — моло́дче* (ср. в женском роде: *земля́ — зе́мле, зоря́ — зо́ре*).

В обращениях, состоящих из словосочетаний, в формах звательного падежа наблюдаются следующие особенности:

1) если обращение состоит из двух общих названий, то оба слова получают форму звательного падежа, например: *па́не президе́нте, па́не ра́днику*, хотя второе слово может иметь форму и именительного падежа: *това́ришу лейтена́нте* и *това́ришу лейтена́нт;*

2) в обращениях, состоящих из общего названия и имени, оба слова получают форму звательного падежа, например: *коле́го Пе́тре, ді́ду Степа́не, па́не Рома́не* (в женском роде: *па́ні Марі́є*);

3) если обращение состоит из имени и отчества, то форму звательного падежа получают оба слова: *Володи́мире Іва́новичу, Андрі́ю Проко́повичу, Па́вле Анато́лі́йовичу;*

4) в обращениях, состоящих из общего названия и фамилии, форму звательного падежа получает только общее название, например: *па́не Петре́нко, коле́го Миколайчу́к, дру́же Лука́шин, това́ришу Гнатю́к.*

Если перед обращением стоит прилагательное, то оно имеет форму именительного падежа, например: *шано́вний коле́го, вельмишано́вний па́не, дорогі́й дру́же, ми́ла па́ні, лю́бі дру́зі.*

В современном украинском языке установившимися формами обращения являются слова *па́ні* и *пан* (*добро́дійка, добро́дій* имеют книжный оттенок). Соответствующие им в русском языке *госпожа* и *господин* менее употребительны, однако для перевода других аналогов не существует. Русскому словосочетанию *дамы и господа* в украинском языке соответствует выражение *па́ні і пано́ве.* В определённом контексте при переводе возможно употребление слов *пани* и *пан* и по-русски. дамы и господа

5. Образуйте звательный падеж от существительных:

ткач, скрипа́ль, чума́к, оре́л, мі́сяць, виклада́ч, диплома́т, міні́стр, воді́й, кінь, дія́ч, вельмо́жа, луг, степ, пан голова́, Яросла́в Степа́нович, Дмитро́ Олексі́йович, Фе́дір Андрі́йович, пан Пили́пенко, това́риш капіта́н, друг Павло́, коле́га Пили́п, доброді́й Нали́вайко, до́ня, по́друга О́ля, Оле́на Мики́тівна, па́ні Шевчу́к, паня́нка, па́ні Миросла́ва

6. Слова в скобках поставьте в форме звательного падежа:

1. До́брого дня Вам, (дороги́й друг)! — Віта́ю Вас, (шано́вний коле́га)!
2. Що ново́го, (па́ні Марі́я)? — Дя́кувати Бо́гу, все до́бре, (моя́ лю́ба дити́на)!
3. Дозво́льте Вас запита́ти, (доброді́й)? — Будь ла́ска, я Вас слу́хаю, (пан).
4. Ви вже йдете́ додо́му, (Ода́рка Гна́тівна)? — Ні, ще тро́хи попрацю́ю, (Зоря́на).
5. Як Ви відпочи́ли, (пан Оле́кса)? — Дя́кую, ду́же до́бре, (друг Васи́ль).
6. Куди́ ти йдеш, (Си́дір)? — У ї́дальню, ході́мо зі мно́ю, (Роксола́на).

7. Переведите на украинский язык:

1. Доброе утро, мама! 2. Как ты думаешь отдыхать, Андрей? 3. Вы сегодня ждёте гостей, соседка? 4. Иван Николаевич, Вам дать почитать мою газету? 5. Когда ты возвращаешься домой, сынок? 6. До встречи, дорогие друзья! 7. Как дела, приятель? — Всё хорошо, коллега. 8. Вы уже спите, Валерия Петровна? — Спокойной ночи, Софья Николаевна.

Основний текст

На по́шті

Сього́дні ма́ма попроси́ла мене́ отри́мати на по́шті бандеро́ль від бабу́сі. Листоно́ша прині́с повідо́млення на на́шу адре́су вже кі́лька днів тому́, а піти́ на по́шту а́ні в мене́, а́ні в батькі́в ча́су не було́. Я взяв повідо́млення і ви́йшов з до́му. Пого́да була́ прекра́сна, на́ше пошто́ве відді́лення знахо́диться недале́ко, тому́ я ви́рішив прогуля́тися й піти́ пі́шки.

— Перепро́шую, в яко́му вікні́ я мо́жу отри́мати бандеро́ль? — запита́в я в пошта́рки.

— У дру́гому за́лі тре́тє вікно́, — відповіла́ вона́.

— Молоди́й чолові́че, зачека́йте хви́льку, мені́ тре́ба відповісти́ на дзвіно́к, — сказа́ла молоде́нька працівни́ця у тре́тьому вікні́, коли́ я зверну́вся до не́ї.

Я присі́в на сті́лець і поча́в розгляда́ти по́шту й люде́й, що були́ у за́лі. Бі́ля дру́гого вікна́ стоя́ла невели́чка че́рга, щоб оплати́ти раху́нки за по́слуги телефо́нного зв`язку. В четве́ртому вікні́ прийма́ли телегра́ми та рекомендо́вані листи́, в п`я́тому — грошові́ перека́зи. У пе́ршому вікні́ продава́ли конве́рти й листі́вки. За́раз рі́дко хто листу́ється по́штою, але́ у бабу́сі нема́є інтерне́ту. Тому́ я ви́рішив відпра́вити їй листі́вку з подя́кою, встав і підійшо́в до віко́нця.

— Вам щось потрі́бно, ю́наче? — запита́ла мене́ пошта́рка.

— Так, будь ла́ска цю листі́вку і ма́рку.

— А листі́вку бу́дете відправля́ти по краї́ні чи за кордо́н?

— За кордо́н. Скі́льки з ме́не ? — запита́в я.

— Хло́пче! Хто хоті́в отри́мати бандеро́ль? Підхо́дьте, будь ла́ска, — почу́лося з тре́тього вікна́.

Я шви́дко розрахува́вся, подя́кував і пішо́в по бандеро́ль. Бабу́ся надісла́ла смачні́ гости́нці, а ще — в`я́зані шкарпе́тки для ме́не і та́тка. Я сів за сті́л, написа́в адре́су й подя́ку бабу́сі та ки́нув листі́вку в скри́ньку для відпра́влень: так шви́дше ді́йде.

Поверта́ючись че́рез пе́рший зал, я поба́чив оголо́шення про передпла́ту на газе́ти та журна́ли на насту́пний рік і згада́в, що хоті́в передплати́ти де́які вида́ння. Я погорта́в катало́г, подиви́вся на ці́ни і поду́мав, що тре́ба пора́дитися з батька́ми.

В до́брому на́строї я поверта́вся додо́му.

Словник

адре́са	адрес	**передпла́та**	подписка
(а)ні — (а)ні	ни — ни	**передплати́ти**	подписаться, выписать
в'я́заний	вязаный	**піді́йти**	подойти
вида́ння	издание	**пі́ти**	пойти
ви́рішити	решить	**пі́шки**	пешком
відді́лення	отделение	**(по)горта́ти**	(по)листать
відпові́сти	ответить	**подя́ка**	благодарность
відпра́влення	отправление	**(по)дя́кувати**	(по)благодарить
відправля́ти(ся)	отправлять(ся)	**(по)проси́ти**	(по)просить
віко́нце	окошко	**(по)ра́дитися**	(по)советоваться
гости́нець	гостинец	**по́слуга**	услуга
грошови́й перека́з	денежный перевод	**поча́ти**	начать
		почу́тися	послышаться
де́який	некоторый	**по́шта**	почта
дійти́	дойти	**пошта́рка**	работница почты
зара́з	сейчас, теперь	**пошто́вий**	почтовый
(за)чека́ти	(подо)ждать	**праці́вниця**	работница, труженица
зга́дати	вспомнить	**принести́**	принести
ки́нути	бросить	**присі́сти**	присесть
кордо́н	граница	**раху́нок**	счёт
лист	письмо	**розгляда́ти**	рассматривать
(рекомендо́ваний)	(заказное)	**розрахува́тися**	расплатиться
листі́вка	открытка	**скри́нька**	1) сундучок;
листоно́ша	почтальон		2) **(пошто́ва)** почтовый ящик
листува́тися	переписываться	**тому́**	потому
молоде́нький	молоденький	**тому́ (кі́лька днів)**	тому (несколько дней)
надісла́ти	отправить	**хви́лька**	минутка
на́стрій	настроение	**шви́дше**	*нареч.* быстрее
оголо́шення	объявление	**шкарпе́тка**	носок
оплати́ти	оплатить		

Запомните:

укр. **хвиля** — *рус.* **волна**
укр. **хвили́на** — *рус.* **минута**
укр. **хвили́нка = хви́лька** — *рус.* **минутка**

Аналіз тексту

■ **Несовпадение имён существительных в роде**

укр. адреса (ж.р.) → *рус.* адрес (м.р.)
укр. кордон (м.р.) → *рус.* граница (ж.р.)
укр. лист (м.р.) → *рус.* письмо (с.р.)
укр. листоно́ша (общ.р.) → *рус.* почтальон (м.р.)
укр. на́стрій (м.р.) → *рус.* настроение (с.р.)
укр. поштова скринька (ж.р.) → *рус.* почтовый ящик (м.р.)
укр. шкарпе́тка (ж.р.) → *рус.* носок (м.р.)

■ **Сочетание имён существительных с предлогами**

укр. піти́ по бандеро́ль, по хліб, по кни́жки (в.п.) → *рус.* пойти за бандеролью, за хлебом, за книжками (тв.п.)

укр. на адре́су (в.п.) → *рус.* по адресу (д.п.)

■ **Словоупотребление**

рус. перевод:
- *укр.* пере́клад (*в знач.* на другой язык)
- перекладання́ (неоконченное действие)
- *укр.* пере́каз грошови́й (денежный)
- переказува́ння (неоконченное действие)
- *напр.:* переказува́ння гро́шей по́штою
- *укр.* марнува́ння (*в знач.* трата попусту)
- *напр.:* марнува́ння ча́су
- *укр.* переве́дення (*в знач.* процесс)

рус. ящик:
- *укр.* я́щик; *(типа сундука)* скри́ня
- *укр.* шухля́да *(выдвижной ящик, в т.ч. в письменном столе)*
- *укр.* скри́нька (пошто́ва)

■ **Межъязыковые омонимы**

укр. лист → *рус.* письмо

укр. а́ркуш → *рус.* лист (бумаги)

■ **Управление глаголов**

укр. передплати́ти *(що?)* → *рус.* подписаться *(на что?)*

■ **Синонимы**

укр. посла́ти / наді́слати / відпра́вити листа́,* поси́лку → *рус.* отправить письмо, посылку

8. Ответьте на вопросы:

1. Чому́ ма́ма попросила Андрі́я піти́ на по́шту? 2. Хто прині́с повідо́млення? 3. Чому́ а́ні Андрі́й, а́ні батьки́ не пішли́ на по́шту відра́зу? 4. Чи дале́ко знахо́диться по́шта? 5. В яко́му ві́кні видаю́ть бандеро́лі? 6. Чи Андрі́й отри́мує поси́лку відра́зу? 7. Що ро́бить Андрі́й, поки́ пошта́рка розмовля́є по телефо́ну? 8. Що мо́жна оплати́ти на по́шті? 9. Що наді́слала ба́буся Андрі́ю та його́ батька́м? 10. Як мо́жна відпра́вити листі́вку? 11. Чи передпла́чує Андрі́й періоди́чні вида́ння?

9. Переведите на украинский язык:

1. Вчера почтальон принёс нам уведомление о посылке. 2. Мне нужно отправить письмо по адресу брата. 3. Я хочу купить конверт и марку для отправления за границу. 4. Наш почтовый ящик находится на стене. 5. Мне нужно ответить на звонок. 6. Где находится Ваше почтовое отделение? 7. На почте можно оплатить счета за услуги телефонной связи. 8. В ящике стола у меня лежат письма от сестры. 9. У Вас можно подписаться на газету «День»? 10. Мама

* Некоторые неодушевлённые существительные мужского рода в винительном падеже единственного числа могут иметь формы, совпадающие и с именительным, и с родительным падежами единственного числа. Прежде всего это касается названий мелких предметов, например: *написати лист (листа), взяти олівець (олівця).*

правила меня в магазин за хлебом. 11. На носке брата была большая дырка. 12. Я отправ-ю денежный перевод дедушке. 13. У бабушки в сундуке много платьев. 14. Вам нужно рочно перевести текст.

Используя текст к уроку, разыграйте диалог «На почте».

Расскажите о своём посещении почты.

Додатковий текст

Осінь

Жовтогаряча осінь стоїть над Осокорами, розкинувши високо над землею блакитні небеса. садах загуляли золоті падолисти, та ще срібне павутиння літає в повітрі, снує свою дивну яжу над перелазами.

Стоїть лагідна пора бабиного літа, останні сонячні дні такі ласкаві, оповиті сріблястим мереживом, мрійним смутком, прощальним ячанням журавлів, що відлітають у вирій.

На городах уже зібрані гарбузи, викопано картоплю, зрубано капусту на грядках. Тільки е-не-де стоять сухі соняшники і тихо шерехтять, нагадуючи про гарячі дні літа, коли цвіли вони овтими решетами на городах, просіваючи сонячний пил. Зів`яли, поникли від нічних примо-озків квіти біля хат, тільки одні високі синенькі цвітуть, які у народі називають морозом. Може, ому, що стоять вони наперекір заморозкам, може, тому, що цвітіння їхнє нагадує голубуватий ній раннього приморозку.

Під стріхами хат дбайливі господині розвішали золотаві качани кукурудзи, жовті гвоздики кетяги червоної калини. Здалеку, коли глянеш, стоїть така хатина, як молода в осіннім вінку. Стоїть і жде весілля. Може, й справді завітають до такої старости. Адже осінь — то найкраща пора сватання. Щонеділі прокочуються по селу весільною перезвою дружки і бояри, гудуть бубни, лунає весільна музика.

І. Цюпа

Словник

жовтогарячий	ярко-жёлтый; оранжевый	**ячання**	курлыканье
розкинути	разбросать	**журавель**	журавль
високо	высоко	**(від)літати**	(у)летать
загуляти	загулять	**вирій**	тёплые края
падолист	листопад	**гарбуз**	тыква
павутиння	паутина	**картопля**	картофель, картошка
повітря	воздух	**зрубати**	срубить
снувати	сновать, ткать	**де-не-де**	кое-где, местами
перелаз	перелаз	**сухий**	сухой
бабине літо	бабье лето	**соняшник**	подсолнух
сонячний	солнечный	**шерехтіти**	шуршать, шелестеть
оповитий	окутанный	**нагадувати**	напоминать
сріблястий	серебристый	**цвісти**	цвести
мереживо	кружево	**решето**	решето
мрійний	мечтательный	**просівати**	просеивать
смуток	грусть	**зів`янути**	увянуть
прощальний	прощальный	**поникнути**	поникнуть

Основной курс. Урок 6

нічни́й	ночной	**кача́н (кукуру́дзи)**	початок
примoро́зок = замoро́зок	заморозки	**кетя́г**	гроздь
		зда́леку (здале́ка)	издалека
мо́же	может, может быть	**хати́на**	домик
наперекі́р	наперекор, вопреки	**віно́к**	венок
цвіті́ння	цветение	**заві́тати**	посетить, заглянуть
голубува́тий	голубоватый	**найкра́щий**	самый лучший, наилучший
і́ній	иней		
ра́нній	ранний	**сва́тання**	сватанье, сватовство
стрі́ха	стреха, кровля	**щоне́ділі**	каждое воскресенье
дбайли́вий	заботливый	**прокочува́тися**	прокатываться
розві́шати	развесить	**весі́льна переза́**	свадебный поезд
золота́вий	золотистый	**бу́бон**	бубен

ЭТО ИНТЕРЕСНО:

ста́роста	сват
боя́рин	шафер
дру́жка	1) дружка; 2) подруга невесты
молоди́й	жених, новобрачный, молодой
молода́	невеста, новобрачная, молодая
весі́льна переза́	свадебный поезд, свадебное шествие

Запомните:

укр. **гарбу́з** — *рус.* **тыква**
укр. **каву́н** — *рус.* **арбуз**

УРОК 7

Спряжение глаголов в настоящем времени (продолжение). Чередования в основах, спряжение односложных глаголов и глаголов с суффиксами *-ува-*, *-юва-*, а также с корнем на губной согласный. Нерегулярные изменения в основах глаголов. Сочетание числительных *два, три, чотири* с именами существительными. Названия родства

Чередования в основах глаголов

В украинском языке при спряжении глаголов в настоящем времени происходят разные типы чередований согласных звуков: согласные могут чередоваться во всех лицах, только в 1 лице единственного числа или в 1 лице единственного числа и 3 лице множественного числа, также бывают нерегулярные чередования.

Чередование согласных во всех лицах происходит в I спряжении:

1) ***г, к, х → ж, ч, ш***

могти́: мо́жу, мо́жеш, мо́же, мо́жемо, мо́жете, мо́жуть;

пекти́: печу́, пече́ш, пече́, печемо́, печете́, печу́ть;

диха́ти: ди́шу, ди́шеш, ди́ше, ди́шемо, ди́шете, ди́шуть (*и* — диха́ю); обратите внимание на несовпадение спряжений в двух языках (*рус.* дышу, дышишь, … дышат);

2) ***з, с → ж, ш***

каза́ти: кажу́, ка́жеш, ка́же, ка́жемо, ка́жете, ка́жуть;

писа́ти: пишу́, пи́шеш, пи́ше, пи́шемо, пи́шете, пи́шуть;

3) ***т → ч***

хоті́ти: хо́чу, хо́чеш, хо́че, хо́чемо, хо́чете, хо́чуть;

4) ***с → д, с → т***

кла́сти: кладу́, кладе́ш, кладе́, кладемо́, кладете́, кладу́ть;

мести́: мету́, мете́ш, мете́, метемо́, метете́, мету́ть;

5) ***ск → щ***

полоска́ти: полощу́, поло́щеш, поло́ще, поло́щемо, поло́щете, поло́щуть;

6) ***ст → щ***

свисті́ти: свищу́, свище́ш, свище́, свищемо́, свищете́, свищу́ть.

Типы чередований ***с → д, с → т, ск → щ***, а также частично чередование ***т → ч*** (спряжение глагола *хотеть* в ед. ч.) совпадают с чередованиями в русских глаголах.

Во II спряжении происходят следующие чередования согласных только в 1 лице единственного числа:

1) ***д → дж***: води́ти — воджу́, сиді́ти — сиджу́, суди́ти — суджу́, ходи́ти — ходжу́, гу́дити — гу́джу (гу́диш …гу́дять), *но:* гуді́ти — гуду́ (гуде́ш …гуду́ть);

2) ***т → ч***: леті́ти — лечу́, верті́ти — верчу́;

3) ***з → ж***: вози́ти — вожу́, ла́зити — ла́жу;

4) ***с → ш***: носи́ти — ношу́, коси́ти — кошу́;

5) ***зд → ждж***: ї́здити — ї́жджу;

6) ***ст → щ***: мости́ти — мощу́.

Во всех указанных выше глаголах происходит смягчение конечного согласного основы в 3 лице множественного числа: *водять, сидять, судять, ходять, летять, носять, їздять* и т.д.

Чередование ***г → ж*** во всех лицах во II спряжении происходит только в глаголе *бі́гти* и производных от него: біжу́, біжи́ш, біжи́ть, біжимо́, біжите́, біжа́ть.

*В глаголах с корнем на **-р-** , независимо от спряжения, происходит его смягчение в 1 лице единственного числа и 3 лице множественного числа, например: ора́ти — орю́, оре́ш, оре́, оремо́, орете́, орю́ть; говори́ти — говорю́, гово́риш, … гово́рять; вари́ти — варю́, ва́риш, … ва́рять*

Запомните:

укр. **ора́ти**	*рус.* **пахать (землю)**
укр. **горлани́ти, крича́ти, репетува́ти**	*рус.* **орать**

1. Переведите глагольные формы:
мы стоим, вы везёте, они сидят, я ем, она кладёт, ты пашешь (землю), я бреюсь, он получает, они говорят, вы орёте, я сижу, они пекут, ты едешь, вы благодарите, я имею, мы варим, они ездят, я могу, вы одеваетесь, они берегут, мы хотим, ты ждёшь, он живёт, я бегу

2. Поставьте глаголы в скобках в нужном лице и числе настоящего времени:
1. Щоне́ділі я (ї́здити) до батькі́в. 2. Ми (хоті́ти) запроси́ти госте́й у субо́ту. 3. Нам (каза́ти), що тре́ба поспіша́ти. 4. Ді́ти (бі́гти) додому. 5. Зра́нку я (бі́гти) на заня́ття. 6. Весно́ю дід (ора́ти) зе́млю плу́гом. 7. Я вже добре (води́ти) автомобі́ль. 8. Вони́ (ходи́ти) у клуб щоти́жня. 9. На селі́ жі́нки (пекти́) смачни́й хліб. 10. Окса́на (подо́батися) моє́му дру́гові Павлу. 11. Чи в неді́лю ти (збира́тися) ра́зом з нами до Павле́нків? 12. Ми (ї́сти) вече́рю до́сить пі́зно. 13. Восени́ птахи́ (відліта́ти) у ви́рій. 14. Я ча́сто (розгляда́ти) людей на ву́лиці. 15. Де (прийма́ти) оголо́шення до газе́ти? 16. Коли (хоті́тися) ї́сти, не ду́маєш про навча́ння.

Спряжение односложных глаголов

В украинском языке существует группа глаголов I спряжения, которые имеют условное название ***односложных***, т.е. в инфинитиве их основы состоят из одного слога, в состав которого входят согласный и гласный звуки (***-и-*** или ***-у-***): *ми́ти**, *ши́ти, жи́ти, ли́ти, ви́ти* (выть), *ви́ти* (вить), *би́ти, пи́ти*. Эти глаголы в настоящем времени спрягаются по-разному, их личные формы нужно запомнить:

ми́ти	*ши́ти*	*жи́ти*	*ли́ти*	*ви́ти* (выть)	*ви́ти* (вить)	*би́ти*	*пи́ти*
ми́-ю	*ши́-ю*	*жив-у́*	*лл-ю́*	*ви́-ю*	*в`-ю́*	*б`-ю́*	*п`-ю́*
ми́-єш	*ши́-єш*	*жив-е́ш*	*лл-є́ш*	*ви́-єш*	*в`-є́ш*	*б`-є́ш*	*п`-є́ш*
ми́-є	*ши́-є*	*жив-е́*	*лл-є́*	*ви́-є*	*в`-є́*	*б`-є́*	*п`-є́*
ми́-ємо	*ши́-ємо*	*жив-емо́*	*лл-ємо́*	*ви́-ємо*	*в`-ємо́*	*б`-ємо́*	*п`-ємо́*
ми́-єте	*ши́-єте*	*жив-ете́*	*лл-єте́*	*ви́-єте*	*в`-єте́*	*б`-єте́*	*п`-єте́*
ми́-ють	*ши́-ють*	*жив-у́ть*	*лл-ю́ть*	*ви́-ють*	*в`-ю́ть*	*б`-ю́ть*	*п`-ю́ть*

3. Переведите на украинский язык:
1. Мы шьём новое пальто. 2. Волк воет на луну. 3. Птица вьёт гнездо. 4. Часы бьют ровно в полночь. 5. Сейчас мама моет ребёнка. 6. Мои друзья живут рядом с нами. 7. Вы пьёте чай или кофе? 8. Сегодня с утра льёт дождь и погода такая, что выть хочется. 9. У тебя есть время поговорить? 10. Дорога гадюкой вьётся между кустами.

* Глаголы *ни́ти, ри́ти, чу́ти* спрягаются по типу глаголов *ми́ти, ши́ти*.

Спряжение глаголов с суффиксами *-ува-*, *-юва-*

В настоящем времени глаголы I спряжения с суффиксами ***-ува-***, ***-юва-*** утрачивают в личных формах часть суффикса ***-ва-***, а окончания добавляются к гласным ***-у-*** или ***-ю-***, поэтому они всегда йотированные, например:

гот-ува́-ти

Единственное число		Множественное число	
я	***гот-у́-ю***	*ми*	***гот-у́-ємо***
ти	***гот-у́-єш***	*ви*	***гот-у́-єте***
він	***гот-у́-є***	*вони*	***гот-у́-ють***

прац-юва́-ти

Единственное число		Множественное число	
я	***прац-ю́-ю***	*ми*	***прац-ю́-ємо***
ти	***прац-ю́-єш***	*ви*	***прац-ю́-єте***
він	***прац-ю́-є***	*вони*	***прац-ю́-ють***

Такие глаголы не нужно путать с глаголами, основа которых заканчивается на суффикс ***-ва-***; при спряжении в настоящем времени этот суффикс не выпадает, например *відпочи-**ва́**-ти*: *відпочи-**ва́**-ю*, *відпочи-**ва́**-єш*, *відпочи-**ва́**-є*, *відпочи-**ва́**-ємо*, *відпочи-**ва́**-єте*, *відпочи-**ва́**-ють*.

Также следует обратить внимание на то, что суффиксы ***-ува-***, ***-юва-*** очень активно употребляются в глаголах иноязычного происхождения. В русском языке в таких однокоренных или близко звучащих глаголах по преимуществу употребляется суффикс ***-ирова-***, например: *компостува́ти* — компостировать, *преміюва́ти* — премировать, *евакуюва́ти* — эвакуировать, *асоціюва́ти* — ассоциировать.

Спряжение глаголов с корнем на губной согласный

В глаголах II спряжения с корнем на губные согласные ***б, п, в, м, ф*** при образовании личных форм настоящего времени появляется вставной мягкий ***л*** в основах 1 лица единственного числа и 3 лица множественного числа:

роби́ти — роблю́, ро́биш, ро́бить, ро́бимо, ро́бите, ро́блять;
топи́ти — топлю́, то́пиш, то́пить, то́пимо, то́пите, то́плять;
лови́ти — ловлю́, ло́виш, ло́вить, ло́вимо, ло́вите, ло́влять;
тя́мити — тя́млю, тя́миш, тя́мить, тя́мимо, тя́мите, тя́млять;
графи́ти — графлю́, графи́ш, графи́ть, графимо́, графите́, графля́ть.

В русском языке в таких глаголах вставной ***л*** появляется только в 1 лице единственного числа: *топлю — топят, ловлю — ловят.*

Нерегулярные изменения в основах глаголов

В некоторых украинских глаголах происходят такие изменения, которые не распространяются на все глаголы сходного типа. Эти изменения происходят во всех лицах приведённых глаголов. Такие формы нужно запомнить:

1) в глаголах с корнем на ***-р-*** возможен вставной ***-е-*** (*бра́ти — беру́, пра́ти — перу́*) либо его выпадение (*те́рти — тру, ме́рти — мру,* но: *де́рти — деру́, же́рти — жеру́*);
2) возможно выпадение или чередование других гласных: *жа́ти — жну, тя́ти — тну, ду́ти — дму* (но и *ду́ю*), *моло́ти — мелю́*;

3) в корне могут происходить чередования согласных: *гна́ти — жену́, сла́ти (посила́ти) — шлю (шлеш … шлють), сла́ти (сте́лити) — стелю́ (сте́леш …сте́лють)*;
4) суффикс ***-ва-***, который следует отличать от суффикса ***-ува- (-юва-)***, иногда также может выпадать: *дава́ти — даю́* (и производные от него, например: *здава́тися — здаю́ся*), *кува́ти — кую́, пізнава́ти — пізна́ю, става́ти — стаю́*, (но: *бува́ти — бува́ю, відчува́ти — відчува́ю*).

4. Поставьте глаголы в нужном лице и числе:
1. Що вони́ (роби́ти)? 2. Ма́ма (ли́ти) во́ду на кві́ти. 3. Зра́нку я шви́дко (встава́ти) з лі́жка. 4. Оле́на (моло́ти) ка́ву. 5. Вони нічого не (тя́мити) у цій пробле́мі. 6. Ми (бра́ти) у́часть у змага́ннях. 7. Ти (ї́сти) хліб? 8. Бабу́ся (жа́ти) льон. 9. Сього́дні Марі́я (пра́ти) лі́тній о́дяг. 10. Птахи́ (лови́ти) кома́х. 11. Я (гна́ти) від се́бе пога́ні ду́мки. 12. Ти щось (відчува́ти) ? 13. Вас (ціка́вити) нові́ надхо́дження? 14. Вве́чері батьки́ ра́зом (диви́тися) телеві́зор.

5. Поставьте вопросы к подлежащему:
1. На подві́р'ї го́лосно крича́ть ді́ти. 2. Я ї́жджу на заня́ття на метро́. 3. Дівча́та труть мак на пироги́. 4. Восе́ни дму́ть холо́дні вітри́. 5. Щоне́ділі батьки́ бува́ють у бабу́сі. 6. Ма́ма і сестра́ не чу́ють голосі́в за ві́кном. 7. Студе́нти шлють приві́т свої́м друзя́м.

6. Раскройте скобки:
1. Мої́ батьки́ (працюва́ти) недале́ко від до́му. 2. Я (готува́тися) до і́спитів. 3. Пасажи́ри у трамва́ї (компостува́ти) квитки́. 4. Міліціоне́р на ву́лиці (регулюва́ти) рух. 5. Ми вже три ро́ки (танцюва́ти) ра́зом. 6. Мої́ дру́зі (будува́ти) будинок за мі́стом. 7. Мали́й Мико́лка (малюва́ти) фа́рбами. 8. Я (листува́тися) з Софі́єю вже два ро́ки.

7. Закончите предложения по образцу:
Образец: *Щові́вторка я ходжу́ пла́вати і він хо́дить.*
1. За́втра я лечу́ до Москви́ й вона́ … . 2. У се́рпні ми відпочива́ємо на мо́рі й вони́ … . 3. Зра́нку ти хо́чеш пи́ти ка́ву й вона́ … . 4. За́раз я ба́чу на́шого виклада́ча́ й вони́ … . 5. Я біжу́ від дощу́, й ви … . 6. Ми ди́вимося телеві́зор і вони … . 7. Я сиджу́ за столо́м і ви … . 8. Під вікно́м гуде́ по́їзд, а да́лі теж … поїзди́. 9. Сього́дні я ї́м борщ і ти … .

Сочетание числительных *два, три, чотири* с именами существительными

Украинские количественные числительные ***два*** (в женском роде ***дві***), ***три, чотири*** сочетаются с именами существительными в именительном падеже множественного числа, в отличие от употребления таких числительных в русском языке, которые в этих формах сочетаются с именами существительными в родительном падеже единственного числа. Это касается существительных всех родов*, например: *два ро́ки — два года, три дні — три дня, чоти́ри кни́жки — четыре книжки, три о́зера — три озера.*

Обратите внимание: числительные ***два, три, чотири*** сочетаются с именами существительными в именительном падеже множественного числа ***с ударением родительного падежа единственного числа***. Это объясняется влиянием давних форм двойственного числа, которые в современном украинском языке уже не употребляются. Поскольку у многих существительных в именительном падеже множественного числа происходит перенос ударения

* Исключение составляют существительные IV склонения, которые в этих словосочетаниях употребляются с именами существительными в родительном падеже единственного числа, например: *два і́мені, три пле́мені, чоти́ри кача́ти.*

с корня на окончание или наоборот (*рі́к — ро́ки, кни́жка — книжки́, рука́ — ру́ки, о́зеро — озе́ра*), то нужно следить за тем, чтобы в таких словосочетаниях употреблять ударение, характерное для форм родительного падежа единственного числа, например: *ціка́ві книжки́ — дві кни́жки, на́ші ро́ки — два ро́ки, мої́ ру́ки — дві руки́, висо́кі го́ри — дві гори́, глибо́кі озе́ра — три о́зера.* Однако в некоторых словах, в том числе иноязычного происхождения, в формах множественного числа перенос ударения не происходит, поскольку формы именительного падежа множественного и родительного падежа единственного числа совпадают, например: *кварти́ра — мале́нькі кварти́ри — дві кварти́ри, шко́ла — вели́кі шко́ли — три шко́ли, до́ля — на́ші до́лі — дві до́лі, райо́н — зеле́ні райо́ни, чоти́ри райо́ни.*

Только те существительные мужского рода, которые при образовании форм множественного числа утрачивают суффикс ***-ин-***, в словосочетаниях с числительными ***два, три, чотири*** употребляются в формах родительного падежа единственного числа: *два селя́нина, три грома́дянина, чоти́ри росія́нина*, но: *два грузи́ни.*

8. Согласуйте существительные с одним из числительных *(два, три, чотири)* и с подобранными Вами прилагательными или местоимениями в именительном падеже множественного числа, например: *мрі́я — дві мрі́ї, мої́ мрі́ї.* Поставьте ударения:

ону́к, ста́нція, мі́сяць, вчи́телька, брат, скрипа́ль, душа́, воді́й, листоно́ша, сестра́, ти́ждень, краї́на, та́то, ву́лиця, кут, шухля́да, хло́пець, ша́фа, дуб, дочка́, ба́тько, бабу́ся, кі́нь, доба́, сто́рож, воді́й, болга́рин, ля́лька, това́риш, сім`я́, ве́чір, аудито́рія, луг, калю́жа, гай, бік

Основний текст

Моя́ роди́на

У нас вели́ка роди́на. Найста́рші в ній — це батьки́ мого́ ба́тька, мої́ діду́сь та бабу́ся, Андрі́й Іва́нович і Марі́я Степа́нівна. Заpаз вони́ пенсіоне́ри й живу́ть за мі́стом. Дід Андрі́й був інже́нером, мене́ назва́ли на його́ честь. Моя́ бабу́ся моло́дша за діду́ся на три ро́ки, вона́ працюва́ла вчи́телькою. Ми ча́сто їх відві́дуємо, а в дити́нстві я і́нколи прово́див у них усе́ лі́то.

Мій ба́тько моло́дший з двох си́нів діду́ся та бабу́сі. Його́ звуть Олексі́й Андрі́йович, за фа́хом він інжене́р-буді́вельник і працю́є у вели́кій буді́вельній компа́нії. Йому́ п`ятдеся́т ро́ків. Моя́ ма́ти рове́сниця ба́тька, її́ звуть О́льга Яросла́вівна, вона́ виклада́ч університе́ту. Мої́ батьки́ познайо́милися три́дцять ро́ків тому́, коли́ були́ ще студе́нтами, а одружи́лися че́рез три ро́ки пі́сля знайо́мства.

У ме́не є ста́рша сестра́ Наді́я, їй два́дцять шість ро́ків. Сестра́ ста́рша за ме́не на сім ро́ків. Вона́ змі́жня, у не́ї своя́ сім`я́: чолові́к Євге́н і мале́нька доне́чка Софі́йка. Чолові́к Наді́йки ме́неджер. А моя́ сестра́ за фа́хом філо́лог, але́ за́раз вона́ не працю́є і вихо́вує до́чку. Мої́й пле́мінниці два ро́ки. Наді́йка з сім`є́ю живу́ть окре́мо від нас, в і́ншому райо́ні, і тепе́р ми ба́чимося, на жаль, не ду́же ча́сто.

Моя́ ма́ма похо́дить з Украї́ни, там у ме́не є бабу́ся Іва́нна та діду́сь Яросла́в, її́ батьки́. Вони́ одноліт́ки, живу́ть у мальовни́чому прикарпа́тському селі́. Туди́ я ду́же люблю́ ї́здити взи́мку, щоб поката́тися на ли́жах та під час різдвя́них свят поспілкува́тися з вели́кою ма́миною рі́днею: дя́дьком, ті́тками, двою́рідними брата́ми й се́страми та ї́хніми ді́тьми. Я наймоло́дший внук ді́да Сла́вця та ба́би Іва́нки і, як ка́жуть рі́дні, вика́паний дід. А прия́телюю я з двою́рідним бра́том Володи́миром, яки́й ста́рший за ме́не на чоти́ри ро́ки. Він уже́ закі́нчив університе́т, але́ ще неодру́жений. З ним ми взи́мку ї́здимо в Карпа́ти та допомага́ємо діду́севі й бабу́сі по господа́рству. Коли́ я бува́ю у них в гостя́х, то щора́зу ду́маю про те, як до́бре ма́ти бага́то роди́чів.

Словник

буді́вельний	строительный	найста́рший	самый старший
буді́вельник	строитель	одноліток	одногодок
ви́капаний	вылитый; (похожий) как две капли воды	одружи́тися	пожениться
		племі́нниця	племянница
вихо́вувати	воспитывать	(по)знайо́митися	(по)знакомиться
відві́дувати	посещать	(по)ката́тися	(по)кататься
внук (ону́к)	внук	(по)спілкува́тися	(по)общаться
господа́рство	хозяйство	похо́дити	происходить
двоюрі́дний	двоюродный	приятелюва́ти	дружить
дити́нство	детство	рі́дня	родня
до́нечка	доченька, дочурка	різдвя́ний	рождественский
замі́жня	замужем	рове́сниця	ровесница, сверстница
знайо́мство	знакомство	роди́на	1) семья; 2) родня, семейство
мальовни́чий	живописный		
моло́дший	младший	ро́дич	родственник
наймоло́дший	самый молодой; (самый) младший; моложе всех	ті́тка	тётя; тётка
		щора́зу	каждый раз

Запомните:

укр. **родина** — *рус.* **семья; родня**
укр. **батьківщина** — *рус.* **родина**

Аналіз тексту

- **Употребление предлогов**

укр. на честь → *рус.* в честь
укр. (бабу́ся) моло́дша за діду́ся → *рус.* (бабушка) моложе дедушки
укр. (сестра́) ста́рша за ме́не → *рус.* (сестра) старше меня
укр. на жаль → *рус.* к сожалению
укр. одружи́тися (и о мужчине, и о женщине *з ким?*) → *рус.* жениться (только о мужчине *на ком?*); пожениться

- **Дублеты**

укр. одру́жений=жона́тий → *рус.* женат(ый)

- **Синонимы**

укр. одружи́тися = побра́тися → *рус.* пожениться

- **Словоупотребление**

укр. родина:
рус. семья; семейство
рус. родня (родственники)

укр. походити:
рус. происходить (быть родом),
рус. проистекать (*возникать вследствие чего-либо*),
рус. следовать (*быть следствием*),
рус. восходить (*иметь началом*)

Словообразование

укр. нареч.: що + *р.п. ед. ч. сущ.* щора́зу, щодня́, щоро́ку… → *рус.* каждый раз, каждый день (ежедневно), каждый год (ежегодно) …

Специфика употребления суффиксов в украинском языке

Суффикс ***-к-*** придаёт украинским именам существительным, производным от имён или названий родства, уменьшительно-ласкательное значение: *дя́дько, ті́тка, та́тко, до́нька, Наді́йка, Софі́йка, Марі́йка, Андрі́йко, Сергі́йко*. Названия *дід, баба* являются нейтральными.

Запомните:

укр. **похо́дити**	*рус.* **происходить**
укр. **бути схожим**	*рус.* **походить**

На́зви спорі́дненості • Названия родства

дід (ді́дусь) ба́ба (бабу́ся)		праді́д праба́ба	
чолові́к дружи́на (жі́нка)	подру́жжя	батько (тато) мати (мама)	батьки
син дочка́	ді́ти	ону́к (внук) ону́чка (внучка)	ону́ки (внуки)
стрий(ко) = дя́дько, брат батька стрийна = ті́тка, дружина стри́йка вуйко = дя́дько, брат ма́тері ву́йна = ті́тка, дружина вуйка		тесть те́ща све́кор свекру́ха	
двоюрі́дний брат двою́рідна сестра́	з боку ба́тька або ма́тері	зять неві́стка	
племі́нник (не́біж) племі́нниця (небо́га)	племі́нники	одина́к → є́диний син одина́чка → є́дина дочка́	

ЭТО ИНТЕРЕСНО:

Специфика родственных отношений нашла отражение в характерном для украинского национального характера юморе, который ярко проявился в произведениях фольклора: пословицах, поговорках, народных песнях и сказках.

9. Прочитайте пословицы и переведите их с помощью словаря. Найдите соответствия этим пословицам в русском языке:

— Деся́та (сьо́ма) вода́ на киселі = Деся́та шкурка на киселі́;
— Родичі: на одні́м со́нці ону́чі сушили;
— Його́ ма́ма й моя мама в одні́й воді хустки пра́ли;
— Мій батько й твій батько коло одні́єї печі руки грі́ли;
— Як наш ба́тько горі́в, то їх батько руки грів:

— Пень горíв, а він рýки нагрíв та й став йому дя́дьком;
— Рóдичі чéрез дорóгу навприся́дки.

10. Ответьте на вопросы:

1. Хто є найстáршим в родúні Андрíя? 2. Чим займáються йогó дíдусь та бабýся? 3. Хто йогó батькú? 4. Чи є в Андрíя брат або сестрá? 5. Сестрá стáрша чи молóдша за Андрíя? 6. Де мéшкає йогó сестрá? 7. Чомý вонá не живé рáзом з батькáми? 8. Де живýть дід і бáба Андрíя, батькú йогó мáтері? 9. Чи Андрíй чáсто їх відвíдує? 10. На кого схóжий Андрíй? 11. З ким він приятелю́є? 12. Чим займáється Андрíй у дíдуся та бабýсі?

11. Слова в скобках поставьте в нужной форме.

1. Зáвтра батькú (приїжджáти) з дáчі. 2. Ми (відвíдувати) нáшу рíдню у селí. 3. Я (розповідáти) про свою поїздку в гóри. 4. Ми з (вýйко) допомагáємо стáршим по господáрству. 5. Мáма зі (стрúйна) печýть смачнí пирогú. 6. Бабýся з (дíдусь) (святкувáти) золотé весíлля. 7. В дитúнстві менí дýже хотíлося бýти (одинáк). 8. Менí подóбається грáтися з (племíнниця) в її улю́блену гру. 9. Щотúжня матýся (відвíдувати) хвóру тíтку. 10. Молодé подрýжжя (ї́хати) відпочивáти до Пóльщі. 11. Кудú твої батькú (летíти) у сéрпні?

12. Переведите на украинский язык.

1. Мой брат уже женат, они с женой поженились два года тому назад. 2. Мария — единственная дочь адвоката Петренко. 3. Мы ходим в лес с дядей Павлом (братом отца). 4. Пётр женится на сестре Михаила. 5. К сожалению, мой дядя (брат матери) не может приехать к нам в июле. 6. Наши родственники редко собираются вместе. 7. Сергей женился, но мы ещё не видели его жену. 8. Муж Елены старше её на четыре года. 9. Откуда родом Ваш зять? 10. Моя невестка родом из Праги. 11. У меня нет ни брата, ни сестры, но у меня много родственников со стороны матери.12. У свекрови сегодня день рождения.

13. Расскажите о своей семье.

Додатковий текст

Зачарóвана Деснá (уривок)

Богато бáчив я гáрних людéй, алé такóго, як бáтько, не бáчив. Головá в ньóго булá темноволóса, вéлика і вéликі розýмні сíрі óчі, тíльки в очáх чомýсь зáвжди булó пóвно смýтку: тяжкí кайдáни неписьмéнності і несвобóди. Весь в полóні у сумнóго і весь в той же час з якóюсь внýтрішньою висóкою культýрою дýмок і почýттів. Скíльки він землí виорáв, скíльки хлíба накосúв! Як впрáвно робúв, якúй був дýжий і чúстий. Тíло бíле, без єдúної тóчечки, волóсся хвилясте, рýки ширóкі, щéдрі. Як гáрно лóжку ніс до рóта, підтрúмуючи знúзу скорúнкою хлíба, щоб не покрáпати ряднó над сáмою Деснóю на травí. Жарт любúв, тóчене, влýчне слóво. Такт любúв і шаноблúвість. Зневажáв нáчальство і царя́. Цар ображáв йогó гíдність миршáвою рудóю борíдкою, нікчéмною постáттю і що нíбито мав чин нúжче за генерáла.

Однé, що в бáтька булó некрасúве, — óдяг. Ну такúй носúв óдяг негáрний, такúй безбáрвний, убóгий! Нéначе нелю́ди зухвáлі, абú зневáжити óбраз людúни, антúчну стáтую укрúли брýдом і лахмíттям. Іде булó з шúнку додóму, плетé ногáми, дивля́чись у зéмлю в тéмнім смýтку, аж плакáти хотíлось менí, сховáвшись в малúні з Пíратом. І все однó був красúвий, — стíльки крúлося в ньóго багáтства. Косúв він чи сíяв, гукáв на мáтір чи на дíда, чи посміхáвся до дітéй, чи бив конá, чи самóго нещáдно бúли полíцаї, — однакóво. І кóли він, покúнутий всíма на свíті вісімдесятилíтній старúк, стоя́в на майдáнах безпритýльний у фашúстській невóлі і лю́ди вже за стáрця йогó мáли, подаю́чи йомý копíйки, він і тодí був прекрáсний.

З нього можна було писати лицарів, богів, апостолів, великих учених чи сіятелів, — він гордивсь на все. Багато наробив він хліба, багатьох нагодував, урятував од води, багато землі переорав, поки не звільнився від свого смутку.

У виконання вічного закону життя, схиливши сиву голову, шапку знявши й освятивши мислі мовчанням, повертаю я прибитий журбою талант свій до нього, нехай сам продиктує мені свій заповіт. Ось він стоїть передо мною далеко на київських горах. Прекрасне лице його посиніло від німецьких побоїв. Руки й ноги спухли, і туга залила йому очі слізьми, і голос уже однімає востаннє навіки. І я ледве чую оте далеке його: «Діточки мої, соловейки…»

О. Довженко

Словник

темноволосий	темноволосый
розумний	умный
чомусь	почему-то
повно	полно
тяжкий	тяжёлый
кайдани	кандалы, цепи
неписьменність	безграмотность
сумний	грустный
внутрішня	внутренняя
почуття	чувство (*и* чувства)
(пере-, ви-) орати	(пере)пахать
вправно	искусно, ловко
робити	*зд.* работать
дужий	сильный, крепкий
тіло	тело
блискучий	блестящий
хвилястий	волнистый
підтримувати	поддерживать
знизу	снизу
скоринка	корочка (хлеба)
покрапати	покапать, закапать
рядно	дерюга, рядно
жарт	шутка
влучний	меткий
шанобливість	почтительность
зневажати	пренебрегать, унижать
ображати	оскорблять, обижать
миршавий	невзрачный, плюгавый
гідність	достоинство
рудий	рыжий
нікчемний	никчёмный, ничтожный
постать	фигура, личность; образ
нібито	(как) будто; якобы, словно
нижче за *(кого?)*	ниже *(кого?)*
безбарвний	бесцветный
зухвалий	дерзкий
бруд	грязь
лахміття	лохмотья
шинок	кабак
все одно	всё равно
критися	скрываться
багатство	богатство
сіяти	сеять
гукати	*зд.* кричать
посміхатися	улыбаться
нещадно	беспощадно
однаково	одинаково; всё равно
покинути	покинуть, оставить
майдан	площадь
безпритульний	беспризорный, бесприютный
старець	нищий; старец, старик
копійка	копейка
лицар	рыцарь
учений	учёный
сіятель	сеятель
наробити (хліба)	*зд.* наработать, произвести
поки	пока
звільнитися	освободиться
виконання	выполнение, исполнение
вічний	вечный
сивий	седой
освятити	освятить
мовчання	молчание
повертати	*зд.* поворачивать
нехай	пускай
заповіт	завещание
передо мною	предо мной
посиніти	посинеть
побої	побои
спухнути	вспухнуть
туга	тоска
однімати	отнимать(ся)
востаннє	в последний раз
навіки	навек, навечно
ледве	еле
діточки	деточки

УРОК 8

Имена существительные II склонения (продолжение). Склонение существительных среднего рода (твёрдая, мягкая и смешанная группы)

Существительные среднего рода с окончаниями *-о, -е, -я* (кроме тех, у которых при склонении появляются суффиксы *-ат-, -ят-, -ен-*) принадлежат ко II склонению. Как и существительные мужского рода, они делятся на три группы, но у них меньше, чем у существительных мужского рода, выражена вариантность падежных окончаний. К твёрдой группе принадлежат существительные с твёрдым согласным в конце основы и окончанием *-о* в именительном падеже единственного числа *(село́, ко́ло, відро́, дно)*, к мягкой группе — с твёрдым конечным согласным в основе (кроме шипящего) и окончанием *-е* *(по́ле, лице́, се́рце, мо́ре)* и с удвоенным мягким конечным согласным в основе и окончанием *-я* *(життя́, дозві́лля, обли́ччя, роздорі́жжя, пі́ддашшя)*. К смешанной группе принадлежат существительные с шипящим конечным согласным в основе и окончанием *-е* *(прі́звище, плече́, горище)*.

Склонение существительных среднего рода (твёрдая группа)

Образец склонения

Відмінок	Однина		Множина	
Н.	*сел-о́*	*ко́л-о*	*се́л-а*	*ко́л-а*
Р.	*сел-а́*	*ко́л-а*	*сіл*	*кіл*
Д.	*сел-у́*	*ко́л-у*	*се́л-ам*	*ко́л-ам*
З.	*сел-о́*	*ко́л-о*	*се́л-а*	*ко́л-а*
О.	*сел-о́м*	*ко́л-ом*	*се́л-ами*	*ко́л-ами*
М.	*(на) сел-і́*	*(у) ко́л-і*	*(на) се́л-ах*	*(у) ко́л-ах*
Кл.	*сел-о́*	*ко́л-о*	*се́л-а*	*ко́л-а*

В твёрдой группе у имён существительных среднего рода в ***единственном числе*** в родительном падеже бывает только окончание ***-а:*** *села́, ко́ла, відра́*. В дательном падеже — окончание ***-у:*** *селу́, ко́лу, відру́*, очень редко встречается параллельное окончание ***-ові:*** *лихові, мі́стові*. Это окончание также присуще небольшой группе одушевлённых существительных с суффиксом ***-к-:*** *дитя́тко — дитя́тку (-ові), немовля́тко — немовля́тку (-ові), теля́тко — теля́тку (-ові)*. В винительном падеже все формы существительных среднего рода совпадают с именительным *(село́, ко́ло, відро́, дитя́тко, немовля́тко)*, а в творительном падеже существительные имеют окончание ***-ом:*** *село́м, ко́лом, дитя́тком, немовля́тком*.

В предложном падеже существительные среднего рода имеют по преимуществу окончание ***-і:*** *на селі́, у ко́лі, у відрі́*. Исключение составляют существительные с основой на ***-к-***, в том числе одушевлённые, у которых в этом падеже только окончание ***-у:*** *лі́жко — у лі́жку, ві́йсько — у ві́йську* (но: *о́ко — в о́ці*), а у одушевлённых существительных наблюдается ещё и окончание ***-ові:*** *на дитя́тку (-ові), на немовля́тку (-ові)*. Как и другие существительные этого склонения, слова с конечным согласным основы на ***г, к, х*** перед окончанием ***-і*** чередуются с ***з, ц, с:*** *вухо — у ву́сі, око — в о́ці*. Параллельные формы ***-і*** и ***-у*** могут употребляться только с предлогом ***по:*** *по мі́сту — по мі́сті, по селу́ — по селі́*.

Если существительные среднего рода употребляются в звательном падеже, что бывает редко, то он совпадает по форме с именительным, за исключением небольшой группы одушевлённых существительных с суффиксом *-к-: дитя́тку, ді́вчиську*.

Во ***множественном числе*** у существительных твёрдой группы в именительном падеже окончание ***-а:*** *се́ла, ко́ла, ві́дра, я́блука, ву́ха, дере́ва*. Как и в русском языке, в родительном падеже множественного числа у существительных среднего рода нулевое окончание, здесь также следует обратить внимание на возможные чередования гласных звуков. Чаще всего чередуются гласные ***о → і***, реже ***е → і,*** когда открытый слог становится закрытым: *ко́ло — кіл, боло́то — болі́т, доло́то — долі́т, сло́во — слів; село́ — сіл, коле́со — колі́с*, но: *о́зеро — озе́р, джере́ло — джере́л, де́рево — дере́в*.

На стыке двух согласных в основах с нулевым окончанием часто появляются вставные гласные ***о*** или ***е***; то, какой гласный следует употребить, нужно проверять по словарю: *вікно́ — ві́кон, полотно́ — поло́тен, дно — ден, га́сло — га́сел, крі́сло — крі́сел, відро́ — ві́дер*, но: *мі́сто — міст, пальто́ — пальт*.

Форма образования множественного числа от существительного *о́ко — о́чі*, в родительном падеже оно имеет окончание ***-ей:*** *о́ко — оче́й* (ср. в смешанной группе: *плече́ — пле́чей*). А в творительном падеже множественного числа у некоторых существительных возможны параллельные формы: *о́ко — оча́ми (очи́ма), крило́ — кри́лами (крильми́), колі́но — колі́нами (колі́ньми)*.

1. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:

1. Бі́ля коло́дязя нема́є (відро́). 2. В яки́х (мі́сто) Ви побува́ли? 3. В аудито́рії нема́є (крі́сло). 4. Твій брат служи́в у (ві́йсько)? 5. Хіба́ мо́жна так до́вго лежа́ти у (лі́жко)? 6. На (полотно́) відо́мого худо́жника зобра́жена його́ дружи́на. 7. У (ко́ло) друзі́в до́бре святкува́ти день наро́дження. 8. Во́сени по (село́) звучи́ть весі́льна му́зика. 9. Сльоза́ми (ли́хо) не здола́єш. 10. Мені́ щось потра́пило до (о́ко). 11. За (вікно́) ллє дощ.

2. Переведите на украинский язык:

1. Николай не может отвести глаз от девушки. 2. В окнах не было света. 3. На стекле окна сидят мухи. 4. В озере уже давно нет рыбы. 5. На дне реки много камней. 6. Зимой на льду озера много рыбаков: они ловят рыбу. 7. Если тебе навстречу идёт человек и несёт пустые вёдра — это плохой знак. 8. У дедушки часто звенит в ухе. 9. У сестры на колене пятнышко. 10. Невестка увидела своё лицо в зеркале. 11. В источнике очень чистая вода, за водой приезжают даже из города. 12. В тесте мало сахара, оно невкусное. 13. Этот лидер на словах всегда поддерживает крестьянство.

Склонение существительных среднего рода (мягкая группа)

Образец склонения

Відмінок	Однина		Множина	
Н.	лиц-е́	пита́нн-я	ли́ц-я	пита́нн-я
Р.	лиц-я́	пита́нн-я	лиць	пита́нь
Д.	лиц-ю́	пита́нн-ю	ли́ц-ям	пита́нн-ям
З.	лиц-е́	пита́нн-я	ли́ц-я	пита́нн-я
О.	лиц-е́м	пита́нн-ям	ли́ц-ями	пита́нн-ями
М.	(на) лиц-і́	(у) пита́нн-і	(на) ли́ц-ях	(у) пита́нн-ях
Кл.	лиц-е́	пита́нн-я	ли́ц-я	пита́нн-я

В мягкую группу входят существительные среднего рода двух типов: с твёрдым конечным согласным основы и окончанием ***-е*** в именительном падеже единственного числа и с удвоенным мягким конечным согласным основы и окончанием ***-я***. В ***единственном числе*** в родительном падеже у этих существительных только окончание ***-я,*** причём у существительных с удвоенным согласным совпадают формы именительного и родительного падежей. В дательном падаже у существительных окончание ***-ю,*** а винительный падеж совпадает с именительным. В творительном падеже окончания отличаются: у существительных первого типа — окончание ***-ем,*** второго типа — окончание ***-ям.*** В предложном падеже у всех существительных окончание ***-і.***

Во ***множественном числе*** в именительном падеже существительные и первого, и второго типа имеют окончание ***-я,*** причём у существительных с удвоенным согласным в основе оно совпадает с окончаниями именительного и родительного падежей единственного числа. В родительном падеже множественного числа у всех существительных первого типа и большинства существительных второго типа нулевое окончание с мягким согласным в основе (удвоение у существительных второго типа исчезает): *лиць, весіль, питáнь, знань.* А у существительных с основой на удвоенный мягкий шипящий пропадает и удвоение, и мягкость: *облúччя — облúч, піддáшшя — піддáш, роздоріжжя — роздоріж.* На стыке двух согласных в конце основы возможен вставной ***е:*** *вікóнце — вікóнець, кільцé — кілець, озéрце — озéрець,* но: *мíсце — мíсць, сéрце — серць* (и *сердéць*). У некоторых существительных в этом падеже наблюдается окончание ***-ів:*** *життíв, морíв, полíв* (и *піль*), а также ***-їв:*** *подвíр`їв, міжгíр`їв, верхíв`їв, прислíв`їв.*

3. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:
1. У залі більше немáє (місце). 2. На (облúччя) мáми зáвжди привітна посмішка. 3. Бабýся виглядала внуків з (вікóнце). 4. На нáшому (весілля) булó багáто гостей. 5. У мéне більше немáє (питáння). 6. На (засідáння) не булó трьох колéг. 7. По (мóре) пливé чóвен. 8. Хлóпець зупинився на (роздоріжжя). 9. З такими (питáння) трéба звертáтися до голови. 10. Ми ідемо зелéним (пóле). 11. На (подвíр`я) грáються діти. 12. У дворí біля хáти з (піддáшшя) стáвлять столú. 13. У мóлодості мій дід багáто плáвав по (мóре) і (океáн). 14. Охорóна (довкілля) — це важлúве завдáння кóжної держáви.

4. Переведите на украинский язык:
1. В пословицах много мыслей народа. 2. На перемене студенты гуляют во дворе университета. 3. На почте принимают почтовые отправления шесть дней в неделю. 4. На вокзале объявляют о прибытии поезда. 5. Я получил сообщение от сестры по телефону. 6. В жизни родителей Максима было какое-то удивительное событие. 7. Нельзя играть чувствами людей. 8. В лохмотьях его невозможно было узнать. 9. Летом нельзя долго находиться на солнце. 10. Мама сказала Ольге о желании брата. 11. В волосах девушки был большой красный цветок. 12. На подоконнике стоят горшки с цветами и ваза с листьями. 13. Уже две недели на телевидении идёт реклама нового фильма. 14. Мы заполнили заказ на книги.

Склонение существительных среднего рода (смешанная группа)

Образец склонения

Відмінок	Однина		Множина	
Н.	*прíзвищ-е*	*явищ-е*	*прíзвищ-а*	*явищ-а*
Р.	*прíзвищ-а*	*явищ-а*	*прíзвищ*	*явищ*
Д.	*прíзвищ-у*	*явищ-у*	*прíзвищ-ам*	*явищ-ам*

З.	прі́звищ-е	я́вищ-е	прі́звищ-а	я́вищ-а
О.	прі́звищ-ем	я́вищ-ем	прі́звищ-ами	я́вищ-ами
М.	(у) прі́звищ-і	я́вищ-і	(у) прі́звищ-ах	я́вищ-ах
Кл.	прі́звищ-е	я́вищ-е	прі́звищ-а	я́вищ-а

У существительных смешанной группы в единственном и множественном числе преобладают окончания твёрдой группы, за исключением именительного, винительного и звательного падежей в единственном числе (***-е*** как у существительных мягкой группы) и творительного падежа в единственном числе (***-ем*** как у существительных мягкой группы).

5. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:
1. У нас на (гори́ще) бага́то стари́х ме́блів. 2. Оле́г ме́шкає у вели́кому (се́лище). 3. З цим (прі́звище) у ме́не пов`я́зані приє́мні спо́гади. 4. Півні́чне ся́йво є надзвича́йним (я́вище). 5. У (рі́чище) рі́ки розташува́лося мальовни́че село́. 6. Під час війни́ на́ша роди́на хова́лася у (бомбосхо́вище). 7. Пі́сля війни́ мі́ста і се́ла ста́ли (згари́ще). 8. Два ро́ки тому у (книгосхо́вище) центра́льної бібліоте́ки була́ поже́жа.

Основний текст

Наше дозві́лля

На́ша роди́на не ча́сто має́ змо́гу збира́тися ра́зом. І́нколи нам вдає́ться поспілкува́тися за вече́рею і посиді́ти бі́ля телеві́зора. Але́ бува́є це рі́дко, всі ми бага́то працю́ємо, та й заціка́влення у нас не за́вжди́ співпада́ють. Наві́ть коли́ всі вдо́ма, ми з та́тком віддає́мо перева́гу спорти́вним програ́мам телеба́чення, а ма́ма — фі́льмам та репорта́жам про подоро́жі до і́нших краї́н сві́ту. Ра́зом ми ди́вимося вечі́рні нови́ни, бо нас ціка́влять повідо́млення про нові́ поді́ї у суспі́льно-політи́чному, економі́чному й культу́рному житті́ в краї́ні й за кордо́ном.

Коли́ я ма́ю ві́льний час, то обов`я́зково зустріча́юся з дру́зями. В до́бру пого́ду ми ї́здимо за мі́сто, і́нколи хо́димо на вистав́ки чи до теа́тру. А ще мені́ подо́бається прово́дити ве́чір за чита́нням ціка́вої кни́ги або́ зігра́ти з ба́тьком па́ртію в ша́хи.

Якщо́ вдає́ться, то всіє́ю сім`є́ю ми відпочива́ємо у вихідні́ дні або́ ра́зом ї́здимо у відпу́стку. Са́ме сього́дні, у со́нячну вересне́ву неді́лю, відзнача́ється День мі́ста — свя́то, яке́ я люблю́ з дити́нства. І ми з батька́ми обов`я́зково ві́зьмемо у ньо́му у́часть.

Зазвича́й свя́то почина́ється зра́нку на майда́ні вели́чним видо́вищем: сце́нами з істо́рії мі́ста, пі́снями й та́нцями, а да́лі все продо́вжується на центра́льних ву́лицях і пло́щах. Професі́йні арти́сти та амато́рські колекти́ви розхо́дяться по завчасно́ організо́ваних майда́нчиках, на яки́х відбува́ються конце́рти. Всю́ди луна́є весе́ла му́зика, прово́дяться ко́нкурси й і́гри, лю́ди співа́ють і танцю́ють. Нам з батька́ми подо́бається прогу́лянка святко́вим мі́стом, яке́ в цей день є осо́бливо га́рним — прикра́шеним пра́порами, яскра́вими ку́лями й кві́тами. А вве́чері вмика́ють святко́ву ілюміна́цію, у те́мному не́бі мерехтя́ть і́скри й вогні́ салю́ту. Ми поділя́ємо зага́льну атмосфе́ру свя́та і га́рного на́строю.

Словник

амато́рський	любительский, самодеятельный	**вересне́вий**	сентябрьский
		видо́вище	зрелище
бо	потому что	**відбува́тися**	происходить; проходить
вдава́тися	получаться	**віддава́ти (перева́гу)**	отдавать (предпочтение)
вели́чний	грандиозный, величественный	**відзнача́ти**	отмечать

відпу́стка	отпуск	**перева́га**	преимущество
всю́ди	везде	**поді́ляти**	разделять; делить
економі́чний	экономический	**пра́пор**	флаг; знамя
зага́льний	общий	**прикра́шений**	украшенный
зазвича́й	*нареч.* по обыкновению, как обычно, как правило	**продо́вжувати(ся)**	продолжать(ся)
		са́ме	именно, как раз
заціка́влення	интерес, заинтересованность	**святко́вий**	праздничный
		співпада́ти	совпадать
зігра́ти	сыграть	**сусп́ільний**	общественный
змо́га	возможность	**та́ й**	да и
зустріча́тися	встречаться	**та́нець**	танец
ку́ля	1) шар; 2) пуля	**ціка́вий**	интересный
культу́рний	культурный	**ша́хи**	шахматы
мерехті́ти	мерцать		

Запомните:

укр. ку́ля	*рус.* шар
укр. шар (землі́)	*рус.* слой (земли)
укр. ку́ля	*рус.* пуля

Аналіз тексту

- **Несовпадение имён существительных в роде**
  укр. відпустка (ж.р.) → *рус.* отпуск (м.р.)
  укр. куля (ж.р.) → *рус.* шар (м.р.)
  укр. перевага (ж.р.) → *рус.* преимущество (с.р.)

- **Сочетание имён существительных с предлогами**
  укр. прогулятися містом → *рус.* прогуляться по городу

- **Дублеты**
  укр. заціка́влення = ціка́вість=інтере́с → *рус.* интерес, заинтересованность
  укр. бо = то́му що → *рус.* потому что
  укр. по́дорож = мандрі́вка → *рус.* путешествие

- **Фразеологические обороты**
  укр. мати змогу → *рус.* иметь возможность
  укр. віддава́ти перева́гу (*чому* + д.п.)? → *рус.* предпочитать (*что?* + в.п.), отдавать предпочтение (*чему?* + д.п.)

- **Омонимы**
  укр. куля → *рус.* шар
  укр. шар → *рус.* слой

- **Словоупотребление**

укр. ку́ля	(надувна́), ку́лька	*рус.* шар (надувной и т.п.), шарик
	(Земна ку́ля)	(Земной шар)
	кулькова́ (ручка)	*рус.* шариковая (ручка)
	ку́ля	*рус.* пуля

рус. интерес
- (государственные интересы) — *укр.* інтерес (державні інтереси)
- *укр.* цікавість *(возбуждённое внимание)*
- проявлять интерес к чему-то — виявляти цікавість (інтерес) до чогось
- *укр.* зацікавлення
- с интересом — з цікавістю, з інтересом, з зацікавленням

рус. отмечать
- *укр.* відзначати *(каким-либо знаком)*
- *укр.* зазначати *(упоминать)*
- *укр.* відмічати *(регистрировать)*
- *укр.* відзначати *(праздновать)*

рус. общественный
- *укр.* суспільний, громадський
  - громадське (суспільне) життя
  - громадський рух (-а діяльність)
  - суспільна свідомість (-е буття)
  - суспільні науки, відносини
- *укр.* громадський (*реже* — суспільний)
  - громадська (суспільна) власність, думка
  - громадське харчування
  - громадські (суспільні) фонди

6. Ответьте на вопросы:

1. Чи часто родина Андрія збирається разом? 2. Чому так відбувається? 3. Якими є зацікавлення членів сім`ї? 4. Чи дивляться члени родини разом якісь програми телебачення? 5. Чим займається Андрій у свій вільний час? 6. Як відпочиває сім`я Андрія? 7. У якому святі родина завжди бере участь? 8. Як починається День міста? 9. Де він продовжується? 10. Хто бере участь у концертах? 11. Яким є святкове місто? 12. Чим закінчується свято ввечері?

7. Переведите на украинский язык:

1. Если у меня есть время, я обязательно хожу в театр. 2. Мы с друзьями в субботу едем за город. 3. Мои родители любят отдыхать на море. 4. Во время ужина мы смотрим вечерние новости по телевизору. 5. Моя сестра любит смотреть телепрограммы о путешествиях в другие страны мира. 6. Меня интересуют сообщения о новых событиях в общественно-политической и культурной жизни страны. 7. В июле и августе мои друзья ездят за границу. 8. Этот человек хочет облететь Земной шар. 9. На празднике у детей в руках были яркие шарики и цветы. 10. Маленький Олег с интересом листает страницы книжки.

8. Переведите на русский язык:

1. У нашому місті громадський транспорт працює добре. 2. В університеті ми вивчаємо кілька суспільних наук. 3. Суспільне буття визначає свідомість. 4. У своїй доповіді голова зазначив, що перед колективом стоїть ще немало проблем. 5. У кінці року найбільш старанних студентів відзначають преміями. 6. У нас добре організована система громадського харчування. 7. В університеті ми маємо змогу користуватися мультимедійним залом. 8. Суспільна власність на засоби виробництва — це ознака певної політичної системи. 9. На занятті викладач відмічає відсутніх студентів. 10. Сьогодні ми відзначаємо ювілей найстаршого і заслуженого професора нашого університету.

9. Расспросите однокурсника (однокурсницу) о том, как он (она) проводит свободное время.

10. Расскажите о том, как Вы проводите свободное время.

Додатковий текст

Як пано́к балака́в по-ні́мецькому

В одному́ селі́ жила́ бі́дна вдови́ця, що ма́ла до́ньку — вродли́ву, як ро́жа. І захоті́в ту ді́вчину засва́тати пога́ний пано́к з сусі́днього села́. Був мирша́вий, а го́нору мав сті́льки, що ста́ло б і на трьох вели́ких пані́в.

От поḯхав він до вдови́ці на огля́дини. А в доро́зі до́вго ду́мав, як має́ пово́дитись, щоб удо́виця та ḯï до́нька перекона́лися, що він не про́сто яки́йсь там пано́к, а спра́вжній пани́сько. І сказа́в своє́му найми́тові:

— Коли́ бу́ду бала́кати, ти кажи́, що я вели́кий пан і вмі́ю ли́ше по-ні́мецькому.

— Ага́.

Приḯхали. Вдови́ця так зраді́ла, що аж ся́яла пе́ред па́ном.

— Про́шу кра́сно, захо́дьте до ха́ти.

— Ву́хри-му́хри, ву́хри-му́хри, — відпові́в пано́к.

Удови́ця витрі́щила о́чі.

— Що з ним? — спита́ла найми́та.

— Мій пан гово́рить ли́ше по-ні́мецькому, — відповіда́є на́ймит. — Він не про́сто яки́йсь там пано́к, а спра́вжній пани́сько.

Вдови́ця запроси́ла обі́дати.

— Ву́хри-му́хри, — проми́мрив нарече́ний.

— Що пан сказа́ли?

— Та сказа́ли, що не хо́чуть ḯсти, — розтлума́чує на́ймит.

Пано́к був голо́дний і за таке́ тлума́чення розсерди́вся на на́ймита, аж почервоні́в. Кри́кнув щоси́ли:

— Ву́хри-му́хри! Ву́хри-му́хри!

На́ймит сми́кнув удови́цю за рука́в:

— Віді́йдіть від ньо́го, пані́матко, не докуча́йте з гости́ною, бо він мо́же вда́рити. Як ще раз йому́ згада́єте про ḯжу — пан уте́че.

— Ву́хри-му́хри! — застогна́в пано́к.

А на́ймит тлума́чить:

— Пан ка́жуть, що ḯм усі́ па́нські стра́ви вже приḯлися. Про́сять, щоб ḯм да́ли горня́тко води́ й окра́єць хлі́ба.

От посіда́ли кра́сненько до столу́. Пано́к ïв сухи́й хліб і запива́в водо́ю, а вдови́ця та ḯï до́чка, а з ни́ми й пані́в на́ймит — варе́ники в смета́ні.

Поча́ли, наре́шті, ла́штуватися в доро́гу. Вдови́ця покла́ла пе́ред нарече́ним ву́злик з гости́нцями.

— Ву́хри-му́хри, ву́хри-му́хри! — вдя́чно закива́в голово́ю пан.

А на́ймит своє́:

— Що ви, пані́матко? Забері́ть, бо пан однако́во ви́кине те в яр. Не се́рдьте мого́ па́на яки́мось там ву́зликом.

Пано́к на те аж скриви́вся.

Ви́ïхали за село́ і, як голо́дний вовк, наки́нувся пано́к на на́ймита:

— Що ти нароби́в?! Мені́ з го́лоду в оча́х темні́є!

На́ймит зниза́в плечи́ма:

— А хі́ба я зна́ю по-ні́мецькому? Ду́мав, що тлума́чу все, як має́ бу́ти.

Ці́лу доро́гу пан сопі́в у ніс. Але відтоді́ бі́льше не бала́кав по-ні́мецькому.

Украї́нська наро́дна ка́зка

Словник

пано́к, пани́сько	*произв. от* пан	**почервоні́ти**	покраснеть
балака́ти	говорить, болтать, калякать	**кри́кнути**	крикнуть
по-ні́мецькому	по-немецки	**щоси́ли**	что есть силы, изо всех сил
бі́дний	бедный	**сми́кнути**	дёрнуть
вдови́ця *и* **удови́ця**	вдова, вдовушка	**віді́йти**	отойти
вродли́вий	красивый	**пані́матка**	*диал.* вежливое обращение к пожилой женщине
захоті́ти	захотеть	**докуча́ти**	докучать, надоедать
засва́тати	посвататься	**гости́на**	гостеприимство
пога́ний	плохой, некрасивый	**вда́рити**	ударить
сті́льки	столько	**втекти́** *и* **утекти́**	убежать
ста́ти	*зд.* хватать	**застогна́ти**	застонать
вели́кий	большой	**стра́ва**	блюдо
огля́дини	смотрины	**па́нський**	господский
до́вго	долго	**прії́стися**	приесться
поводи́тися	вести себя	**горня́тко**	кружка
переконá́тися	убедиться	**окра́єць**	горбушка, краюха
які́йсь	какой-то	**посіда́ти**	*зд.* сесть
спра́вжній	настоящий	**красне́нько**	*зд.* хорошо, любезно
на́ймит	слуга (наёмный)	**наре́шті**	наконец
вмі́ти	уметь	**лаштува́тися**	собираться
тлума́чити	объяснять	**ву́злик**	узелок
зраді́ти	обрадоваться	**вдя́чно**	благодарно
захо́дьте	заходите	**ви́кинути**	выбросить
витрі́щити	вытаращить, выпялить	**скриви́тися**	скривиться
спита́ти	спросить	**наки́нутися**	наброситься
запроси́ти	пригласить	**наро́бити**	*зд.* наделать
проми́мрити	промямлить	**темні́ти**	темнеть
нарече́ний	жених	**зниза́ти (плечи́ма)**	пожать (плечами)
розтлума́чити	объяснить		
тлума́чення	объяснение	**сопі́ти**	сопеть
розсерди́тися	рассердиться	**відтоді́**	с тех пор, с той поры

Запомните:

укр. **вродли́вий** — *рус.* **красивый**
укр. **потво́рний** — *рус.* **уродливый**

УРОК 9

Спряжение глаголов в прошедшем времени. Чередования в основах. Особенности спряжения некоторых глаголов. Давнопрошедшее время

Спряжение глаголов в прошедшем времени

В формах прошедшего времени украинские глаголы обозначают действие, у которого было начало и которое завершилось к моменту речи о нём. Как и в русском языке, такие глаголы изменяются по родам и числам, но не изменяются по лицам.

Формы прошедшего времени образуются от основ инфинитива (совершенного и несовершенного вида) с помощью добавления к ним следующих суффиксов: в мужском роде **-в**, в женском **-л(а)**, в среднем **-л(о)**, во множественном числе **-л(и)**.

Образец спряжения

писа́ти

він (я, ти)	*писа́***-в**		
вона (я, ти)	*писа́***-л-а**	*вони (ми, ви)*	*писа́***-л-и**
воно (я, ти)	*писа́***-л-о**		

стоя́ти

він (я, ти)	*стоя́***-в**		
вона (я, ти)	*стоя́***-л-а**	*вони (ми, ви)*	*стоя́***-л-и**
воно (я, ти)	*стоя́***-л-о**		

Если основа инфинитива заканчивается на согласный, то в мужском роде суффикс **-в** не добавляется и эта форма состоит из чистой основы, например: *розте́рти — розте́р, розте́р-л-а, розте́р-л-о, розте́р-л-и; подерти — поде́р, поде́р-л-а, поде́р-л-о, поде́р-л-и; пливти́ — плив, плив-л-а́, плив-л-о́, плив-л-и́*.

Чередования в основах

В прошедшем времени все чередования гласных в основах происходят ***только в формах мужского рода***; в женском и среднем родах, а также в формах множественного числа гласный в корне остаётся без изменений.

Важны следующие два типа чередований:

1) в глаголах с корнем на ***е*** и конечным согласным в основе ***с*** происходит чередование ***е → і*** в формах мужского рода, согласный ***с*** выпадает во всех формах, а в мужском роде добавляется суффикс ***-в:*** *мести́ — мі-в, ме-л-а́, ме-л-о́, ме-л-и́; вести́ — ві-в, ве-л-а́, ве-л-о́, ве-л-и́*. Выпадение ***с*** возможно и в тех формах, в корне которых не происходит чередование гласных, ср.: *сі́сти — сі-в, сі́-л-а, сі́-л-о, сі́-л-и;*
2) в глаголах с основами на согласные ***г, к, с*** и с гласными в корне ***е, о, я*** происходит чередование этих гласных в формах мужского рода с ***і,*** а к самой основе не присоединяется суффикс ***-в,*** например: *стерегти́ — стері́г, стерег-л-а́, стерег-л-о́, стерег-л-и́; пекти́ — пік, пек-л-а́, пек-л-о́, пек-л-и́; нести́ — ніс, нес-л-а́, нес-л-о́, нес-л-и́; могти́ — міг, мог-л-а́, мог-л-о́, мог-л-и́; лягти́ — ліг, ляг-л-а́, ляг-л-о́, ляг-л-и́*, но: *тягти́ — тяг, тяг-л-а́, тяг-л-о́, тяг-л-и́*. Чередование ***е → і*** также возможно в тех формах, основы которых заканчиваются на другие согласные, например: *везти́ — віз, вез-л-а́, вез-л-о́, вез-л-и́*.

Особенности спряжения некоторых глаголов

В состав основ некоторых украинских глаголов входит суффикс ***-ну-***, который в глаголах, выражающих длительность действия, в формах прошедшего времени может исчезать. Для таких глаголов характерны два варианта форм — с суффиксом ***-ну-*** и без него, например: *ме́рзнути — ме́рз-ну-в, ме́рз-ну-л-а, ме́рз-ну-л-о, ме́рз-ну-л-и* и *мерз, ме́рз-л-а, ме́рз-л-о, ме́рз-л-и; со́хнути — со́х-ну-в, со́х-ну-л-а, со́х-ну-л-о, со́х-ну-л-и* и *сох, со́х-л-а, со́х-л-о, со́х-л-и*. Однако это правило не является последовательным.

В глаголах с суффиксом ***-ну-***, выражающих однократное действие, этот суффикс не выпадает: *махну́ти — мах-ну́-в, мах-ну́-л-а, мах-ну́-л-о, мах-ну́-л-и; ки́нути — ки́-ну-в, ки́-ну-л-а, ки́-ну-л-о, ки́-ну-л-и*.

Формы прошедшего времени некоторых глаголов следует запомнить:

1) *йти (іти́): йшо-в (ішо́-в), йш-л-а (іш-л-а́), йш-л-о (іш-л-о́), йш-л-и (іш-л-и́);*
2) *ї́сти: ї-в, ї́-л-а, ї́-л-о, ї́-л-и.*

1. Образуйте все возможные формы прошедшего времени от глаголов:

вчи́ти, хоті́ти, берегти́, плести́, стоя́ти, ма́ти, каза́ти, зрозумі́ти, та́нути, цвісти́, ліпи́ти, тве́рднути, гна́ти, ї́здити, ора́ти, жи́ти, працюва́ти, ли́ти, відпочива́ти, готува́ти, пекти́

2. Поставьте глаголы в скобках в нужной форме прошедшего времени:

1. Вчо́ра ми (святкува́ти) День мі́ста. 2. Він не (могти́) мені́ допомогти́. 3. Ви мене́ не (зрозумі́ти). 4. Студе́нт не (ви́конати) завда́ння і тому́ пога́но (відповіда́ти). 5. Ти вже (з'ї́сти) сніда́нок? 6. Я (ї́здити) влі́тку до діду́ся та бабу́сі. 7. У мину́лому ро́ці моя́ сестра́ (ви́йти) за́між. 8. Пе́ред свя́том ми (прикра́сити) на́ше мі́сто. 9. За́втра тре́ба ра́но встава́ти, тому́ я вже (ля́гти) спа́ти. 10. Ді́ти до́вго (бі́гти) за поїздом і (маха́ти) рука́ми.

3. Переведите на украинский язык:

1. Вчера мы отмечали день рождения однокурсника Сергея. 2. К подруге Павла приехали родители. 3. В университете я изучал несколько иностранных языков. 4. Сергей пришёл домой, свет не включал и лёг спать. 5. Мои однокурсники проявили интерес к игре команды университета по футболу. 6. Вчера по телевизору мы смотрели интересный фильм. 7. Раньше Мария очень красиво одевалась. 8. И кому пришло в голову так разрисовать стены? 9. Здесь была остановка, куда её перенесли? 10. Сегодня я сыграл с Николаем партию в шахматы. 11. Весь вечер Олег сердился и не разговаривал с сестрой. 12. Шёл дождь, и мы решили остаться дома.

4. Прочитайте стихотворение, переведите его и найдите в нём глаголы в форме прошедшего времени. Объясните чередования в основах глаголов:

Кіт не знав

Падав сніг на поріг,
Кіт зліпив собі пиріг,
Поки сма́жив, поки пік,
А пирі́г водо́ю стік.
Кіт не знав, що на пиріг
Тре́ба ті́сто, а не сніг.

П. Воронько

Давнопрошедшее время

В украинском языке употребляются устаревшие формы давнопрошедшего времени, которое состоит из вспомогательного глагола ***бути*** в форме прошедшего времени и основного глаго-

ла также в форме прошедшего времени, например: *був робив, була робила, було робило, були робили*. Сейчас давнопрошедшее время употребляется в разговорной речи, оно зафиксировано в фольклоре и произведениях художественной литературы, например: «…Заглядаю з кручі вниз, де недавно *була зсунулась* гора…» (І. Нечуй-Левицький). В дополнительных текстах к этому уроку представлено фольклорное произведение, основанное на формах давнопрошедшего времени.

5. Закончите предложения по образцу: *Ми були вдома і Олександр теж був.*
1. Я відпочивав на морі і сестра теж … . 2. Мама лягла спати і я теж … . 3. На свята ми пекли пироги і сусід теж … . 4. Ввечері я вийшов прогулятися і мої батьки також … . 5. За літо мої брати підросли й сусідський син Миколка теж … . 6. За ніч від вітру впало все листя з дерев і останні яблука з яблуні теж … . 7. Ми довго чекали на тебе і тато теж … .

6. В украинской народной песне из «Дополнительных текстов» найдите формы давнопрошедшего времени и объясните их. Обратите внимание на формы звательного падежа существительных.

Основний текст

На вокзалі

Сьогодні я їду до маминих батьків — дідуся Ярослава і бабусі Іванни у село. Спочатку мені треба дістатися швидким поїздом до Львова, а потім доїхати до села автобусом з Центрального автовокзалу. Квиток на потяг я купив заздалегідь у касі попереднього продажу. Під час навчального року, з вересня по травень, на залізниці діють пільги на придбання квитків для студентів. У цей час можна купити квиток зі знижкою за студентським посвідченням, що дуже важливо для нас, бо дає можливість недорого подорожувати й пізнавати світ.

На вокзал мене відпроваджують батьки. Мій тато підвозить нас на машині до площі Київського вокзалу. Тут завжди бурхливий рух і багато людей, батько знаходить місце на автостоянці, щоб залишити машину. Мама, як звичайно, хвилюється: намагається підказати батькові, з якого боку краще під'їхати, де поставити машину і вже тричі просила мене перевірити, чи я не забув вдома квиток і паспорт.

Мій багаж складається з невеликої валізи й рюкзака, а ще — кошика з гостинцями для рідні від мами, тож носильник нам не потрібен. Ми маємо багато часу: до відправлення поїзда залишилося ще сорок хвилин. Ми входимо в будівлю вокзалу, минаємо камеру схову і простуємо у зал для чекання. Тут на великому табло вказано, коли, куди і звідки відправляються й прибувають поїзди. Мій потяг відправляється з п'ятої колії. Через два тижні тато планує поїхати у відрядження до Києва, тож заодно він розпитує працівницю довідкового бюро, яким поїздом йому краще туди дістатися. Батько отримує вичерпну інформацію, й далі ми йдемо на перон.

Швидкий поїзд № 73 «Москва — Львів» уже стоїть на п'ятій колії. У мене восьмий вагон, а поряд — вагон-ресторан, це дуже зручно. Ми заходимо в купе, моє місце зліва, у мене верхня полиця. Мені подобається їздити у потязі на верхній полиці: можна досхочу читати книжки, любуватися краєвидами за вікном і нікого не турбувати. Мої попутники — молодиця середнього віку з сином-підлітком і привітна дівчина, мабуть, студентка. Треба буде познайомитися. Ми кладемо мій багаж на полицю й виходимо на перон попрощатися. Мама передає вітання своїй рідні і просить обов'язково подзвонити, коли я дістануся на місце.

Голос з гучномовця оголошує, що потяг уже відправляється, провідники просять пасажирів зайняти свої місця. Я махаю рукою батькам з вікна й вирушаю в дорогу. Як завжди перед мандрівкою, мене охоплює приємна тривога: очікування радісних зустрічей з рідними та друзями й нових знайомств. За розкладом завтра вранці ми будемо проїжджати Київ, треба ввечері раніше лягти спати, щоб зранку помилуватися краєвидами Дніпра.

Словник

бурхли́вий	бурный; стремительный
валі́за	чемодан
ве́рхній	верхний
вируша́ти	отправляться; пускаться (в путь)
вичéрпний	исчерпывающий
відпроваджувати	провожать
відря́дження	командировка
гучномо́вець	громкоговоритель
Дніпро́	Днепр
досхочу́	вволю; досыта; сколько угодно
забу́ти	забыть
зайня́ти	занять
зал (для) чека́ння	зал ожидания
залиши́ти	оставить
залізни́ця	железная дорога
звича́йно	1) *нареч.* обычно; 2) конечно
зліва	слева
зни́жка	скидка
зру́чно	удобно
камера схо́ву	камера хранения
ко́лія	путь (железнодорожный)
ко́шик	корзина
краєви́д	вид; пейзаж; ландшафт
милува́тися= любува́тися	любоваться
мина́ти	1) миновать; 2) пройти
можли́вість	возможность
молоди́ця	молодка, молодая женщина
навча́льний	учебный
намага́тися	пытаться, стараться
носи́льник	носильщик
оголошувати	объявлять
охоплювати	охватывать
очі́кування	ожидание
підвози́ти	подвозить
підказа́ти	подсказать
підлі́ток	подросток
пізнава́ти	1) познавать; 2) узнавать
пі́льга	льгота
планува́ти	планировать
подорожувати	путешествовать
попере́дній	предыдущий; предварительный; прежний
попу́тник	попутчик
посві́дчення	удостоверение
приві́тний	приветливый
придба́ння	приобретение
приє́мний	приятный
провідни́к	проводник
простува́ти	направляться; следовать
ро́зклад	расписание
розпитувати	расспрашивать
сере́дній	средний
склада́тися	1) состоять; 2) складываться
тож	так что
три́чі	трижды
турбува́ти	беспокоить
хвилюва́ти(ся)	волновать(ся)
центра́льний	центральный

Аналіз тексту

■ **Несовпадение имён существительных в роде**

укр. валі́за (ж.р.) → *рус.* чемодан (м.р.)
укр. відря́дження (с.р.) → *рус.* командировка (ж.р.)
укр. ко́лія (ж.р.) → *рус.* путь (м.р.)
укр. ко́шик (м.р.) → *рус.* корзина (ж.р.)
укр. ро́зклад (м.р.) → *рус.* расписание (с.р.)

■ **Сочетание имён существительных с предлогами**

укр. купи́ти квито́к, пройти́ *(за чим?)* за посві́дченням → *рус.* купить билет, пройти *(по чему?)* по удостоверению
укр. за ро́зкладом (тв.п.) → *рус.* по расписанию (д.п.)

■ **Дублеты**

укр. поїзд = по́тяг → *рус.* поезд

- **Фразеологические обороты**

укр. дава́ти (надава́ти, ма́ти, отри́мувати) можли́вість → *рус.* давать (предоставлять, иметь, получать) возможность

- **Синонимы**

укр. відправля́тися (в доро́гу, в путь) }
укр. вируша́ти (в доро́гу, в путь) } *рус.* отправляться (в дорогу, в путь)

- **Словоупотребление**

укр. вік:
- *рус.* век, столетие
- *рус.* век, жизнь *(Много видел старик на своём веку)*
- *рус.* век *(эпоха, период времени)*
- *рус.* век, вечность *(долгое время)*
- *рус.* возраст *(о развитии человека, животного, растения)*;
- лета́ *(только о человеке)*:

укр. молоди́ця сере́днього ві́ку → *рус.* женщина средних лет
укр. чолові́к похи́лого ві́ку → *рус.* пожилой мужчина

7. Ответьте на вопросы:

1. Куди́ їде Андрі́й? 2. Коли́ він купи́в квито́к? 3. Яки́й квито́к купи́в Андрі́й? 4. Хто відпрова́джує Андрі́я? 5. Як він їде на вокзал ? 6. Яки́й у нього бага́ж ? 7. Які́ приміщення є на вокза́лі? 8. З якої ко́лії відхо́дить поїзд ? 9. Що потрі́бно батько́ві у довідко́вому бюро́? 10. Яки́й ваго́н у Андрі́я? 11. На які́й полиці він лю́бить ї́здити і чому? 12. Хто попу́тники хло́пця? 13. Які́ проха́ння має мама до Андрі́я? 14. Які́ почуття́ його охоплюють? 15. Яко́ю доро́гою ї́де Андрі́й?

8. Переведите на украинский язык:

Сегодня я еду в гости к дедушке и бабушке. Они живут далеко, поэтому я отправляюсь на поезде. Я купил льготный билет по удостоверению студента. На вокзал меня провожают родители. Отец ведёт машину, а мама руководит папой. На площади перед вокзалом — автостоянка, людей много и мы долго ищем место, чтобы поставить машину. У меня большой багаж, поэтому мы зовём носильщика. Мой поезд уже стоит на платформе, нужно спешить. У меня нижняя полка. Мои попутчики — пожилой мужчина и женщина с ребёнком. Ребёнок всё время плачет. Путешествовать будет весело. Нужно было взять верхнюю полку, лечь и всю дорогу спать.

9. Прочитайте диалоги в лицах, а затем на их основе составьте свои и разыграйте их в лицах:

1

— Перепро́шую, Ви дозво́лите Вам допомогти́? Куди́ Вам віднести́ валі́зу?
— Дя́кую, я не ду́мала, що вона́ така́ важка́. Тре́ба було́ взя́ти носи́льника. Мій поїзд стої́ть на дру́гій платфо́рмі.

2

— Скажі́ть, будь ла́ска, з якої ко́лії відправля́ється поїзд до Киє́ва? Я забу́ла вдо́ма окуля́ри і тепе́р на табло́ ні́чого не ба́чу.
— Хвили́нку. З четве́ртої ко́лії. Вам доведе́ться спусти́тися в підзе́мний перехі́д, а по́тім вийти на відкри́ту платфо́рму.
— Щи́ро Вам вдя́чна за поя́снення. Всього́ найкра́щого.
— І Вам щасли́вої доро́ги. До поба́чення.

3

— Чи наш поїзд має зупинку в Конотопі? Я хотів би вийти і купити свіжі газети.

— Так, зупинка в Конотопі буде, але дуже коротка. Ви можете запізнитися на поїзд. Краще виходьте у Жмеринці, там поїзд стоїть півгодини.

— Дякую за пораду. Я чув, що у Жмеринці на вокзалі поставили пам`ятник Остапові Бендеру.

— Це справді так. Коли ми будемо проїжджати через вокзал, Ви його побачите з лівого боку за ходою поїзда.

— Як цікаво, піду скажу сестрі й попутникам. В дитинстві я захоплювався книжками Ільфа й Петрова.

10. Перескажите текст «На вокзале» от 3 лица. Например: «Сьогодні Андрій їде до батьків своєї мами…» и т.д.

11. Расскажите о том, как Вы с вокзала отправляетесь в путешествие.

Додаткові тексти

***

Ніколи я не знав, що так люблю —
До болю, до смертельного жалю —
Понад Дніпром сріблисті верболози,
Березу, що прозорі ронить сльози
На тиху, присмирнілу мураву,
Бур`ян в напівзасипанім рову,
Де часом вальдшнеп, поетична птиця,
Між листям жовтим від стрільця таїться.

Ніколи я не знав, як важко жить
Без солов`я, що в пісні аж тремтить
Тільцем, своїм маленьким і гарячим…
(Коли таке ми раз в житті побачим,
Як бачив я в ліщині, при горі,
Насупроти рожевої зорі,
Над рідним ставом, — ніжної отрути
Ніколи нам, довіку не забути!)

Ніколи я не знав, що малюки,
Вітаючи нас помахом руки,
Коли наш поїзд між полями лине,
Дарують неоцінні нам перлини,
Які ревниво треба берегти.
Чужі перетинаючи мости,
Милуючися пишними містами,
На площі, що розквітли прапорами
І головами людськими киплять,
Я голосу не можу відігнать
Єдиного, що зве мене і кличе,
І заглядаєш ти мені у вічі,
І я руками тінь твою ловлю.

Ніколи я не знав, що так люблю.

М. Рильський

Словник

біль	боль	**став**	пруд
пона́д	над; вдоль	**ні́жний**	нежный
сріблі́стий	серебристый	**отру́та**	отрава
рони́ти	ронять	**дові́ку**	вовек
присмирні́лий	присмиревший	**малю́к**	малыш
мура́ва *рус.*	мурава	**пома́х**	взмах
(*укр.* мо́ріг)		**ли́нути**	мчаться; нестись
напівзасипаний	полузасыпанный	**неоці́нний**	неоценимый
рів	ров	**перли́на**	жемчужина
пти́ця = птах	птица	**перетина́ти**	пересекать
стріле́ць	стрелок	**пи́шний**	великолепный, роскошный
таї́тися	таиться	**розкві́тнути**	расцвести
тремті́ти	дрожать	**лю́дський**	человеческий
ті́льце	тельце	**кипі́ти**	кипеть
ліщи́на	орешник; лещина	**відігна́ти**	прогнать; отогнать
насу́проти (чого?)	прямо перед *(чем?)*	**загляда́ти**	заглядывать
роже́вий	розовый	**у ві́чі**	в глаза

***

Вже би була́ ї́хала, вже би була́ йшла,
Та своє́му та́тові не вклони́лась я,
Кла́няюсь тобі́, та́ту, що пуска́в мене́ до ха́ти,
Бі́льше не бу́деш, не буде́ш. } 2 рази

Вже би була́ ї́хала, вже би була́ йшла,
Та своїй ма́тінці не вклони́лась я,
Кла́няюсь тобі́, ма́мо, що буди́ла мене́ ра́но,
Бі́льше не бу́деш, не буде́ш. } 2 рази

Вже би була́ ї́хала, вже би була́ йшла,
Та своє́му бра́тові не вклони́лась я,
Кла́няюсь тобі́, бра́те, що води́в хлопців до ха́ти,
Бі́льше не бу́деш, не буде́ш. } 2 рази

Вже би була́ ї́хала, вже би була́ йшла,
Та своїй сестри́чці не вклони́лась я,
Кла́няюсь тобі́, сестро, що навчи́ла ко́су пле́сти,
Бі́льше не бу́деш, не буде́ш. } 2 рази

Вже би була́ ї́хала, вже би була́ йшла,
Та своїм поро́гам не вклони́лась я,
Кла́няюсь вам, поро́ги, де ступа́ли бо́сі но́ги,
Бі́льше не бу́дуть, не бу́дуть. } 2 рази

Вже би була́ ї́хала, вже би була́ йшла,
Та свому́ подві́р`ю не вклони́лась я,
Кла́няюсь я подві́р`ю, де відбу́лося весі́лля,
Бі́льше не бу́де, не бу́де. } 2 рази

Вже би бу́ла ї́хала, вже би бу́ла йшла,
Та свої́м воро́там не вклони́лась я,
Кла́няюсь вам, воро́та, де стоя́ла хло́пців ро́та, } 2 ра́зи
Бі́льше не бу́де, не буде́.

Вже би бу́ла ї́хала, вже би бу́ла йшла,
Та свої́м сусі́дам не вклони́лась я,
Кла́няюсь вам, сусі́ди, говори́ли, що хоті́ли, } 2 ра́зи
Бі́льше не бу́дуть, не бу́дуть.

Украї́нська наро́дна пі́сня

ЭТО ИНТЕРЕСНО:

Украинский фольклор является одним из самых богатых и сохранившихся в мире. В его состав входят многие обряды, в том числе свадебный, который во многих регионах Украины во время свадеб полностью или частично разыгрывается до сих пор. В этом обряде каждый из членов двух семей (жениха и невесты), родственники и гости играют свои роли. Представленная песня «Вже би була їхала, вже би була йшла…» поётся от имени невесты, которая прощается с родным домом и своими близкими, потому что после свадьбы переходит жить в семью мужа